間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメ及兩國間ノ通商關係ヲ容易ナラシメ且之ヲ擴張センコトヲ欲シ修好通商航海條約ヲ締結スルコトニ決シ之ガ爲左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セリ

日本國皇帝陛下

「ペルー」共和國政府所在地駐箚特命全權公使

從四位勳三等清水精三郎

「ペルー」共和國大統領閣下

外務大臣「ドクトル、ドン、セサル、

アー、エルゲーラ」

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

永久ノ和親

第一條

日本帝國「ペルー」共和國間竝ニ其ノ各臣民及人民間ニハ堅固永久ノ平和及和親アルベシ

領事官ノ任置及特權

第二條

兩締約國ノ各一方ハ別國ノ同樣ノ領事官ガ駐在スルコトヲ許サレタル他ノ一方ノ一切ノ港、都市及場所ニ總領事、領事、副領事、代理領事及領事事務官ヲ任命スルコトヲ得ベシ

總領事、領事、副領事、代理領事及領事事務官ハ歐羅巴又ハ北亞米利加ノ何レカノ國ノ領事官ニ認許セラレ又ハ今後認許セラルルコトアルベキ範圍內ニ於テ一切ノ職務ヲ執行スルコト竝ニ一切ノ特權、特典及免除ヲ享有スルコトヲ得ベシ

通商航海ノ自由

第三條

締約國ノ領域ノ間ニハ通商及航海ノ相互ノ自由アルベシ

締約國ノ各一方ノ臣民及人民ハ歐羅巴又ハ北亞米利加ノ何レカノ國ノ臣民又ハ人民ガ其ノ船舶及貨物ヲ以テ又ハ之ヲ以テセズシテ到ルコトヲ許サレタル他ノ一方ノ領域內ノ一切ノ場所、港、純內國河川及海峽ニ其ノ船舶及貨物ヲ以テ又ハ之ヲ以テセズシテ自由ニ且安全ニ到ルノ權利ヲ有スベシ右臣民及人民ハ歐羅巴又ハ北亞米利加ノ何レカノ國ノ臣民又ハ人民ガ滯在居住スルコトヲ許サレタル一切ノ場所又ハ港ニ滯在居住スルコトヲ得ベシ右臣民及人民ハ其ノ地ニ於テ家屋、製造所、倉庫、店舗及場所ヲ賃借シ之ヲ使用スルコトヲ得ベク且居住、商業、產業及

入國、滯在及居住ノ自由ニ關スル歐米待遇

家屋及土地等ノ賃借及使用ノ自由

lency the President of the Republic of Peru, being equally animated by a desire to strengthen the relations of amity and good understanding which happily exist between the two nations and to facilitate and extend the commercial relations between th two countries, have resolved to conclude a Treaty of Amity, Commerce and Navigation, and have for that purpose named their respective Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, SEIZABURO SHIMIZU, Jushii, a member of the Third Class of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the seat of the Government of the Republic of Peru; and

His Excellency the President of the Republic of Peru, Doctor D. CÉSAR A. ELGUERA, Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective Full Powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE 1.

There shall be firm and perpetual peace and amity between the Empire of Japan and the Republic of Peru, and their respective subjects and citizens.

ARTICLE 2.

Each of the two High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents in all the ports, cities and places of the other where similar consular officers of other nations are permitted to reside.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls and Consular Agents may exercise all functions, and shall enjoy all privileges, exemptions and immunities which are, or may hereafter be, granted to consular officers of any European or North-American nation.

ARTICLE 3.

There shall be between the territories of the High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects and citizens, respectively, of each of the High Contracting Parties shall have the right to come freely and securely with or without their ships and cargoes to all places, ports, exclusively national rivers, and straits in the territories of the other, where subjects or citizens of any European or North-American nation are permitted so to come; they may remain and reside at all the places or ports where subjects or citizens of any European or North-American nation are permitted to remain and reside. They may there hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops and premises, and may there lease land for residential, commercial, industrial and other lawful purposes; and they may there carry on their commerce and manufacture,

商業及製造業ヲ營ム自由

其ノ他ノ適法ナル目的ヲ以テ其ノ地ニ於テ土地ヲ賃借スルコトヲ得右臣民及人民ハ其ノ地ニ於テ其ノ商業及製造業ヲ營ムコトヲ得ベク且其ノ地ニ於テ適法ナル商業ノ目的物タル生產物、製造品及商品ノ一切ノ種類ノ卸賣又ハ小賣營業ニ從事スルコトヲ得ベシ

產業、生產、職業及修學ニ關スル歐米待遇

右臣民及人民ハ其ノ產業、生業、職業及修學ヲ行フコトニ關スル一切ノ事項ニ付歐羅巴又ハ北亞米利加ノ何レカノ國ノ臣民又ハ人民ト一切ノ點ニ付同一ノ地歩ニ置カルベシ

動產不動產ノ取得占有ノ自由及之ニ關スル歐米待遇

右臣民及人民ハ當該國ノ法令ガ歐羅巴又ハ北亞米利加ノ何レカノ國ノ臣民又ハ人民ニ取得シ及占有スルコトヲ許シ又ハ許スコトアルベキ一切ノ財產(動產又ハ不動產)ヲ取得シ及占有スルコト完全ニ自由タルベシ但シ右法令ニ規定スル條件及制限ニ常ニ從フベキモノトス右臣民及人民ハ內國ノ臣民又ハ人民ニ付設定セラレ又ハ設定セラルルコトアルベキモノト同一ノ條件ノ下ニ右ノ財產ヲ賣買、交換、贈與、婚姻、遺言又ハ何レカノ他ノ方法ニ依リ處分スルコトヲ得又右臣民及人民ハ當該國ノ法令ニ從フニ於テハ其ノ財產ノ賣得金及其ノ動產一般ヲ同樣ノ場合ニ該國ノ臣民又ハ人民ガ課セラルベキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ

and may there trade by wholesale or retail in all kinds of products, manufactures and merchandise of lawful commerce.

They shall in all that relates to the pursuit of their industries, callings, professions and educational studies be placed in all respects upon the same footing as the subjects or citizens of any European or North-American nation.

They shall be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable or immovable, which the laws of the country permit or shall permit the subjects or citizens of any European or North-American nation to acquire and possess, subject always to the conditions and limitations prescribed in such laws. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, under the same conditions which are or shall be established with regard to native subjects or citizens. They shall also be permitted, on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which the subjects or citizens of the country would be liable under similar circumstances.

高キ稅金ヲ外國人タルノ故ヲ以テ課セラルルコトナクシテ自由ニ輸出スルコトヲ得ザルベシ

第四條

家宅等ノ不可侵

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ガ他方ノ領域內ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所及店舖竝ニ之ニ附屬スル一切ノ場所ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ之ヲ侵スベカラズ

家宅搜索ニ關スル內國民待遇

內國ノ臣民又ハ人民ニ付法令ヲ以テ定ムル條件及方式ニ依ルノ外右建物及場所ノ臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ノ檢查點閱ヲ爲スコトヲ得ズ

第五條

輸入稅及輸入禁止ニ關スル歐米待遇

日本國皇帝陛下ノ領域ノ生產物又ハ製造品タル物品ノ「ペルー」國ヘノ輸入ニ對シテハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハズ又「ペルー」國ノ生產物又ハ製造品タル物品ノ日本國皇帝陛下ノ領域ヘノ輸入ニ對シテハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハズ歐羅巴又ハ北亞米利加ノ何レカノ國ニ於テ產出セラレ又ハ製造セラレタル同樣ノ物品ニ對スルモノト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金ヲ課スルコトナカルベシ又締約國ノ一方ノ領域ノ生產物又ハ製造品タル物品ノ他方ノ領域ヘノ輸入ニ對シテハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ヘ

ARTICLE 4.

The dwellings, warehouses, manufactories and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for lawful purposes, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for native subjects or citizens.

ARTICLE 5.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into Peru of any article, the produce or manufacture of the territories of His Majesty the Emperor of Japan, from whatever place arriving; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the territories of His Majesty the Emperor of Japan of any article, the produce or manufacture of Peru, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any European or North-American country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties, into the

ズ歐羅巴又ハ北亞米利加ノ何レカノ國ノ生產物又ハ製造品タル同樣ノ物品ノ輸入ニ對シ均シク適用セラレザル何等ノ禁止ハ之ヲ存シ又ハ加フルコトナカルベシ右最後ノ規定ハ人、家畜又ハ農業ニ有用ナル植物ノ安全ヲ保護スルノ必要ヨリ生ジタル衞生上及其ノ他ノ禁止ニハ適用セラレザルベシ

territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article, being the produce or manufacture of any European or North-American country. This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons, or of cattle, or of plants useful to agriculture.

輸出品ノ課金及禁止ニ關スル歐米待遇

第六條

締約國ノ一方ノ領域內ニ於テハ他方ノ領域ニ對スル物品ノ輸出ニ對シ歐羅巴又ハ北亞米利加ノ何レカノ國ニ對スル同樣ノ物品ノ輸出ニ對シ支拂ハレ又ハ支拂ハルルコトアルベキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金又ハ課金ヲ課スルコトナカルベシ又締約國ノ一方ノ領域ヨリ他方ノ領域ニ對スル物品ノ輸出ニ對シテハ歐羅巴又ハ北亞米利加ノ何レカノ國ニ對スル同樣ノ物品ノ輸出ニ對シ均シク適用セラレザルベキ何等ノ禁止ヲ課スルコトナカルベシ

ARTICLE 6.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the territories of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the territories of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any European or North-American country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the High Contracting Parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like article to any European or North-American country.

通過、庫入、獎勵金等ニ關スル歐米待遇

第七條

通過、庫入、獎勵金、便益、戾稅、再輸出及通過稅ニ關スル一切ノ事項ニ付締約國ノ一方ノ臣民、人民、商品及船舶ハ他ノ一方ノ領域內ニ於テ歐羅巴又ハ北亞米利加ノ諸國ノ臣民、人民、商品及船舶ト一切ノ點ニ付同一ノ地

ARTICLE 7.

In all that relates to transit, warehousing, bounties, facilities, drawbacks, re-exports and transit duties, the subjects, citizens, merchandise and shipping of each of the High Contracting Parties, shall, in the territories of the other, be placed in all respects upon the same

歩ニ置カルベシ

footing as the subjects, citizens, merchandise and shipping of European or North-American nations.

會社組合ノ互認

第八條

締約國ノ一方ノ法令ニ從ヒ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルベキ商業、產業及金融業ニ關スル有限責任及其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國ノ領域內ニ於テ登記セラレタルモノハ他方ノ領域內ニ於テ其ノ法令ニ從ヒ權利ヲ行使シ且原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

會社組合ノ營業許可ニ關スル歐米待遇

右ノ會社及組合ハ他ノ締約國ノ領域內ニ於テ其ノ商業及產業ヲ營ムコトノ許可ニ付テハ歐羅巴又ハ北亞米利加ノ何レカノ國ニ依リ法律上認メラレタル會社及組合ニ許與セラレ又ハ今後許與セラルルコトアルベキ所ト同一ノ權利ヲ享有スベシ

ARTICLE 8.

Limited liability and other companies and associations, commercial, industrial and financial, already or hereafter to be organized in accordance with the laws of either High Contracting Party, and registered in the territories of such Party, are authorized, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

With regard to the admission for exercising their commerce and industry in the territories of the other High Contracting Party, those companies and associations shall enjoy the same rights which are, or may hereafter be, accorded to the companies and associations legally recognized by any European or North-American country.

船舶貨物ノ內國待遇

第九條

日本國皇帝陛下ノ領域ノ港ニ日本國船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラレ又ハ輸入セラルルコトアルベキ一切ノ物品ハ該物品ガ日本國船舶ヲ以テ輸入セラルル場合ニ課セラルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金又ハ課金ヲ其ノ名稱ノ如何ニ拘ラズ課セラルルコトナクシテ「ペルー」國船舶ヲ以テ右港ニ均シク輸入セラルルコトヲ得又相互的ニ

ARTICLE 9.

All articles which are or may be legally imported into the ports of the territories of his Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in Peruvian vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels; and reciprocally, all articles which are or may be legally imported into the ports of

噸税其ノ他課金ニ關スル内國及歐米待遇

「ペルー」國ノ港ニ「ペルー」國船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラレ又ハ輸入セラルルコトアルベキ一切ノ物品ハ該物品ガ「ペルー」國船舶ヲ以テ輸入セラルル場合ニ課セラルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ税金又ハ課金ヲ其ノ名稱ノ如何ニ拘ラズ課セラルルコトナクシテ日本國船舶ヲ以テ右港ニ均シク輸入セラルルコトヲ得右相互均等待遇ハ該物品ガ直接ニ原産地ヨリ到ルト其ノ他ノ何レノ地ヨリ到ルトヲ問ハズ區別ナク實行セラルベシ

右ト同様ニ輸出ニ關シテモ全ク均等ノ待遇アルベク從テ締約國ノ一方ノ領域ヨリ適法ニ輸出セラレ又ハ輸出セラルルコトアルベキ物品ノ輸出ニ對シ右輸出ガ日本國船舶ヲ以テ行ハルルト「ペルー」國船舶ヲ以テ行ハルルトヲ問ハズ又仕向地ガ締約國ノ一方ノ港タルト第三國ノ港タルトヲ問ハズ右領域内ニ於テハ同一ノ輸出税ヲ納付スベク竝ニ同一ノ奬勵金及戻税ヲ受クベシ

第十條

日本國ノ何レカノ港、河川又ハ海峽ニ於テハ「ペルー」共和國ノ船舶ニ對シ又「ペルー」共和國ノ何レカノ港、河川又ハ海峽ニ於テハ日本國ノ船舶ニ對シ政府、官公吏、私人、團體又ハ營造物ノ名義ヲ以テ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課

Peru in Peruvian vessels may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Peruvian vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner, there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed in the territories of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is or may be legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese vessels or in Peruvian vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the High Contracting Parties or of any third Power.

ARTICLE 10.

No other or higher duties or charges on account of tonnage, light or harbor dues, pilotage, quarantine, salvage in case of damage, or any other similar or corresponding duties or charges of whatever nature or under whatever denomination levied in the name or for the

セラルル噸税、燈臺税、港税、水先案内料、檢疫費、海難救助料其ノ他性質又ハ名稱ノ如何ニ拘ラズ之ト同様ノ又ハ之ニ該當スル一切ノ税金又ハ課金ニシテ同様ノ場合ニ右ノ港、河川及海峽ニ於テ歐羅巴又ハ北亞米利加ノ諸國ノ船舶ニ對シ課セラレ又ハ今後課セラルルコトアルベキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キモノヲ課スルコトナカルベシ

船舶ノ繋留及貨物ノ積卸ニ關スル歐米待遇

第十一條

兩國ノ領域ノ港、「ベーズン」、船渠、碇泊所又ハ河川ニ於ケル船舶ノ繋留、荷積及荷卸ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ締約國ノ意嚮ハ此ノ點ニ付テモ夫々ノ船舶ガ完全ナル均等ノ地歩ニ於テ待遇セラルベキコトニ在ルヲ以テ他方ノ船舶ニ對シ均シク許與セラレザル何等ノ特權ヲ内國船舶ニ對シ許與スルコトナカルベシ

沿岸貿易ノ除外

第十二條

兩締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定ヨリ除外セラルベク且夫々日本國及「ペルー」國ノ法律、命令及規則ニ依リ律セラルベシ

「ペルー」國ノ領域内ノ二以上ノ港ヘ仕向ケラレタル載貨

profit of Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments, shall be imposed in any of the ports, rivers or straits of Japan on vessels of the Republic of Peru, or in any of the ports, rivers or straits of the Republic of Peru on vessels of Japan, than are or may hereafter be payable in like cases in the same ports, rivers and straits on vessels of European or North-American nations.

ARTICLE 11.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, road steads, harbors or rivers of the territories of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels, which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

ARTICLE 12.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Japan and of Peru, respectively.

A Japanese vessel laden in a foreign country with

ヲ外國ニ於テ積載シタル日本國船舶及日本國皇帝陛下ノ領域内ノ二以上ノ港ヘ仕向ケラレタル載貨ヲ外國ニ於テ積載シタル「ペルー」國船舶ハ一ノ港ニ於テ其ノ載貨ノ一部ヲ荷卸シ且其ノ原載貨ノ殘部ヲ荷卸スル爲外國貿易ノ許可セラルル仕向地タル他ノ一港又ハ數港ニ續航スルコトヲ得但シ常ニ兩國ノ法令及稅關規則ニ從フベキモノトス

船舶ノ國籍

第十三條

日本國ノ法令ニ從ヒ日本國船舶ト認メラルベキ一切ノ船舶及「ペルー」國ノ法令ニ從ヒ「ペルー」國船舶ト認メラルベキ一切ノ船舶ハ本條件ニ付テハ夫々日本國船舶及「ペルー」國船舶ト認メラルベシ

避難船ノ內國待遇

第十四條

締約國ノ一方ノ軍艦又ハ商船ニシテ天候不良ノ爲又ハ其ノ他ノ災難ニ因リ已ムヲ得ズ他方ノ港ニ避難スルモノハ內國船舶ニ依リ支拂ハルベキ稅金ノミヲ支拂フニ於テハ該港ニ於テ修繕ヲ爲シ、一切ノ必要ナル需用品ヲ求メ及出港スルノ自由ヲ有スベシ尤モ商船ノ船長ガ費用ヲ支辨スル爲其ノ載貨ノ一部ヲ處分スルノ必要アル場合ニハ右船長ハ寄港地ノ規則及稅率ニ從フコトヲ要ス

cargo destined for two or more ports in the territories of Peru and a Peruvian vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the territories of His Majesty the Emperor of Japan, may discharge a portion of her cargo at one port, and continue her voyage to the other port or ports of destination where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the laws and customs regulations of the two countries.

ARTICLE 13.

All vessels which, according to Japanese law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Peruvian law, are to be deemed Peruvian vessels, shall, for the purpose of this Treaty, be deemed Japanese and Peruvian vessels, respectively.

ARTICLE 14.

Any ship-of-war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties, which may be compelled by stress of weather or by reason of any other distress to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies and to put to sea again, paying only those dues payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come.

難破ノ通知

締約國ノ一方ノ軍艦又ハ商船ガ他方ノ沿岸ニ於テ擱坐シ又ハ難破シタルトキハ地方官憲ハ該地方ノ總領事、領事、副領事又ハ領事事務官ニ右事故ヲ通知スベク又右領事官ナキトキハ右地方官憲ハ最近地方ノ總領事、領事、副領事又ハ領事事務官ニ通知スベシ

難破船救助ノ準據法規

「ペルー」國ノ領水內ニ於テ難破シ又ハ擱坐シタル日本國船舶ノ救助ニ關スル一切ノ手續ハ「ペルー」國ノ法令ニ從ヒテ行ハルベク又相互的ニ日本國皇帝陛下ノ領水內ニ於テ難破シ又ハ擱坐シタル「ペルー」國ノ船舶ノ救助ニ關スル一切ノ措置ハ日本國ノ法律、命令及規則ニ從ヒテ行ハルベシ

難破船舶ノ附屬品及商品等ノ引渡

右ノ擱坐シ又ハ難破シタル船舶、該船舶ノ一切ノ部分、該船舶ニ屬スル一切ノ備品及附屬品竝ニ該船舶ヨリ救上ゲラレタル一切ノ貨物及商品（海中ニ投下セラレタルモノヲ含ム）又ハ賣却セラレタル場合ニ於ケル其ノ賣得金ハ右擱坐シ又ハ難破シタル船舶內ニ於テ發見セラレタル一切ノ書類ト共ニ所有者又ハ其ノ代理人ヨリ要求アルニ於テハ之ニ引渡サルベシ右所有者又ハ代理人ガ現場ニ在ラザル場合ニ於テハ右物件ハ當該國ノ法律、命令

If any ship-of-war or merchant-vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the district of the occurrence, or if there be no such consular officers, they shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of Peru shall take place in accordance with the laws of Peru; and, reciprocally, all measures of salvage relative to Peruvian vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan, shall take place in accordance with the laws, ordinances and regulations of Japan.

Such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents upon being claimed by them

難破貨物、商品ノ關税免除

難破船ニ關スル領事官ノ援助

商船ニ關スル裁判管轄

及規則ニ定メラレタル期間内ニ夫々ノ總領事、領事、副領事又ハ領事事務官ニ依リ要求アリタルトキ之ニ引渡サルベク且右ノ領事官、所有者又ハ代理人ハ財産ノ保存ニ付要シタル費用及内國船舶ノ難破ノ場合ニ於テ支拂ハルベキ救助費又ハ其ノ他ノ費用ノミヲ支拂フベシ

難破船舶ヨリ救上ゲラレタル貨物及商品ハ一切ノ關税ヲ免除セラルベシ但シ右貨物及商品ガ消費ノ爲引取ラルル場合ニ於テハ通常ノ關税ヲ支拂フベキモノトス

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ニ屬スル船舶ガ他方ノ領域内ニ於テ擱坐シ又ハ難破シタルトキハ夫々ノ總領事、領事、副領事及領事事務官ハ所有者、船長又ハ所有者ノ其ノ他ノ代理人ガ不在ナル場合ニ於テハ必要ナル援助ヲ各自國ノ臣民又ハ人民ニ與フル爲其ノ公ノ援助ヲ與フルコトヲ得ベシ右規則ハ所有者、船長又ハ其ノ他ノ代理人在ルモ右援助ヲ與ヘラレンコトヲ要求シタル場合ニ適用セラルベシ

第十五條

「ペルー」國又ハ其ノ領水ニ到ル日本國皇帝陛下ノ臣民及日本國商船ハ「ペルー」國又ハ其ノ領水ニ在ル間ハ「ペルー」國ノ法令及裁判管轄權ニ從フベシ又同樣ニ日本國又

within the period fixed by the laws, ordinances and regulations of the country, and such consular officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects or citizens of one of the High Contracting Parties is standed or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be authorized, in case the owner or master or other agent of the owner is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects or citizens of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master or other agent is present, but requires such assistance to be given.

ARTICLE 15.

His Imperial Majesty's subjects and Japanese merchant-vessels resorting to Peru or to the territorial waters thereof shall, so long as they there remain, be subject to the laws and jurisdiction of Peru; and, in

身體、財産ノ保護、出訴ノ自由ニ關スル内國民待遇

税金、課金ニ關スル内國民待遇

兵役強制免除

ハ其ノ領水ニ到ル「ペルー」共和國人民及「ペルー」國商船ハ日本國ノ法令及日本國皇帝陛下ノ裁判所ノ裁判管轄權ニ從フベシ尤モ本條ノ規定ハ兩締約國ノ一方ノ港又ハ領水内ニ在ル他方ノ商船ノ内部ノ紀律ノミニ關スル事項ニ及バザルモノトス

第十六條

締約國ノ一方ノ臣民及人民ハ其ノ身體及財産ニ付内國ノ臣民又ハ人民ニ與ヘラルル所ト同一ノ充分且完全ナル保護ヲ相互ニ他方ノ領域内ニ於テ享有スベク且其ノ正當ナル權利ヲ執行シ且防護スルガ爲各他方ノ司法裁判所ニ於テ自由且公然ニ訴訟スルコトヲ得ベク又右司法裁判所ニ於テ自己ヲ代理セシムル爲辯護人又ハ代理人ヲ使用スルノ自由ヲ内國ノ臣民又ハ人民ト均シク有スベシ

右ノ臣民及人民ハ内國ノ臣民又ハ人民ニ依リ支拂ハレ又ハ支拂ハルルコトアルベキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ何等ノ課金又ハ税金ノ支拂ヲ如何ナル名義ヲ以テスルモ強制セラルルコトナカルベシ

第十七條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ニシテ他方ノ領域内ニ在ル

the same manner, citizens of the Republic of Peru as well as Peruvian merchant-vessels resorting to Japan or to the territorial waters thereof shall be subject to the laws of Japan and to the jurisdiction of His Imperial Majesty's Courts. It is understood, however, that the provisions of this Article do not extend to matters relating exclusively to the internal discipline of the merchant-vessels of either Contracting Party in the ports or territorial waters of the other.

ARTICLE 16.

The subjects and citizens of each of the High Contracting Parties shall, in the territories of the other, reciprocally receive and enjoy the same full and perfect protection for their persons and property that is granted to native subjects or citizens, and they shall have free and open access to the Courts of Justice in said countries, respectively, for the prosecution and defense of their just rights; and they shall, equally with native subjects or citizens, be at liberty to employ advocates, attorneys or agents to represent them before such Courts of Justice.

They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any charges or taxes other or higher than those that are, or may be, paid by native subjects or citizens.

ARTICLE 17.

The subjects or citizens of each of the High

賃貸用徵發及取立金ニ關スル歐米待遇

モノハ陸軍、海軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハズ一切ノ强制兵役ヲ免ルベク、服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ貢納ヲ免ルベク又不動産ノ所有者、賃借人又ハ使用者トシテ內國ノ臣民又ハ人民ト均シク課セラルルモノニ非ザル限リ一切ノ强募公債及軍用ノ徵發又ハ取立金ヲ免ルベシ

前記ノ事項ニ付テハ締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ歐羅巴又ハ北亞米利加ノ何レカノ國ノ臣民又ハ人民ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルルコトアルベキ所ニ比シ不利益ナル待遇ヲ他方ノ領域內ニ於テ與ヘラルルコトナカルベシ

第十八條

特許、商標及意匠保護ニ關スル內國民待遇

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ法定ノ手續ヲ履行スルトキハ特許、商標及意匠ニ付內國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ保護ヲ他方ノ領域內ニ於テ享有スベシ

第十九條

入國、旅行、居住其ノ他ニ關スル特典免除ノ有條件歐米待遇

締約國ノ經濟的關係ガ一切ノ點ニ於テ衡平且相互ノ地步ニ置カルベシトハ締約國ノ意嚮ナルヲ以テ締約國ハ通商、航海又ハ産業及締約國ノ領域內ニ入リ、旅行シ又ハ居住スルコトニ關スル事項ニ付テノ一切ノ恩典、特權又ハ免除ニシテ締約國ノ一方ガ歐羅巴又ハ北亞米利加ノ何

Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military services, whether in the army, navy, national guard or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans and military requisitions or contributions unless imposed on them equally with native subjects or citizens as owners, lessees or occupiers of immovable property.

In the above respects the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favorable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of any European or North-American nation.

ARTICLE 18.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the same protection as native subjects or citizens in regard to patents, trade-marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

ARTICLE 19.

The High Contracting Parties hereby agree that any favor, privilege or immunity whatever in matters relating to commerce, navigation or industry, and to entry, travel or residence in thier territories which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant to the subjects or citizens of any European or North-American nation, shall be extended to

レカノ國ノ臣民又ハ人民ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルベキモノハ右歐羅巴又ハ北亞米利加ノ國ノ爲ニ無償ニ許與シタルモノナルトキハ無償ニテ又條件ヲ附シテ許與シタルモノナルトキハ同一又ハ均等ノ條件ニテ他ノ締約國ノ臣民又ハ人民ニ及ボサルベキコトニ同意ス

第二十條

實施及終了方法

本條約ハ批准書交換後直ニ實施セラルベク且右交換後五年間引續キ效力ヲ有スベシ締約國ノ何レヨリモ右期間滿了ノ十二月前ニ本條約ヲ終了セシムルノ意思ヲ他方ニ通告セザルトキハ本條約ハ締約國ノ一方ガ其ノ廢棄ヲ聲明シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

第二十一條

本文

本條約ハ西班牙語及英吉利語ニテ四通ヲ作リ之ニ署名スベシ右兩本文ノ間ニ相違アル場合ニ於テハ英吉利語ノ本文ニ從ヒテ決定スベク右ハ兩國政府ヲ拘束スルモノトス

第二十二條

批准

本條約ハ日本國皇帝陛下及「ペルー」國大統領閣下ニ依リ

the subjects or citizens of the other Contracting Party, gratuitously, if the concession in favor of that European or North-American nation shall have been gratuitous, and on the same or equivalent conditions, if the concession shall have been conditional, it being their intention that the economical relations of the High Contracting Parties shall be placed in all respects on the equitable and reciprocal footing.

ARTICLE 20.

The present Treaty shall go into operation immediately after the exchange of ratifications, and shall continue in force for five years after such exchange. In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period, of its intention to terminate the Treaty, it shall continue operative until the expiration of one year from the date on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

ARTICLE 21.

The present Treaty shall be signed in quadruplicate in the Spanish and English languages, and in case there should be found any discrepancy between the two texts, it will be decided in conformity with the English text, which is binding upon both Governments.

ARTICLE 22.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty

末文

各其ノ國ノ憲法ニ從テ批准セラルベク且批准書ハ成ルベク速ニ東京又ハ「リマ」ニ於テ交換セラルベシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

大正十三年九月三十日即チ西暦千九百二十四年九月三十日「リマ」ニ於テ本書四通ヲ作成ス

清水精三郎（印）
セサル、アー、エルゲーラ（印）

往翰

（參考）

第三條ノ解釋ニ關スル交換公文

大正十三年（一九二四年）九月三〇日「リマ」ニ於テ
昭和五年（一九三〇年）二月二〇日居ホ

帝國公使ヨリ外務大臣宛往翰

以書翰啓上致候陳者日本國「ペルー」國間ニ本日署名セラレタル修好通商航海條約ノ第三條第三項ニ關シ本使ハ將來ニ於テ起リ得ベキ何等誤解ヲ避クルタメ、關係國ニ依リ

the Emperor of Japan and by His Excellency the President of Peru, in accordance with the Constitution of each country and the ratifications shall be exchanged either at Tokio or Lima, as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and hereunto affixed their respective seals.

Done in quadruplicate at Lima this thirtieth day of the ninth month of the thirteenth year of Taisho, corresponding to the thirtieth day of September of the year one thousand nine hundred and twenty four.

(L. S.) S. Shimizu.

(L. S.) César A. Elguera.

(*Reference.*)

EXCHANGE OF NOTES RELATIVE TO THE INTERPRETATION OF ARTICLE 6.

Dated at Lima, September 30, 1924.
Published February 20, 1930.

Lima, 30th September, 1924.

Monsieur le Ministre,

With reference to paragraph 3 of Article 3 of the Treaty of Amity, Commerce and Navigation, signed this day between Japan and Peru, I have the honour, on

来翰

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ「ペルー」國日本國間ニ本日署名セラレタル修好通商航海條約ノ第三條第三項ニ關シ本使ハ將來ニ於テ起リ得ベキ何等誤解ヲ避クルタメ、關係國ニ依リ

外務大臣ヨリ帝國公使宛來翰

外務大臣「セサル、アー、エルゲーラ」閣下

千九百二十四年九月三十日「リマ」ニ於テ

本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

清水精三郎

ヲ有シ候

ルベキコトヲ本國政府ノ名ニ於テ閣下ニ通告スルノ光榮

約國ノ臣民又ハ人民ニ及ボサルベキ特權ニ包含セラレザ

加ノ何レカノ國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ地歩ニ於テ」締

ルベキ便益ハ同條ニ規定セラルル「歐羅巴」又ハ北亞米利

別國ノ臣民又ハ人民ニ既ニ許與セラレ又ハ今後許與セラ

ノ如キモノニ非キ職業ノ從事ニ關シ締約國ノ一方ニ依リ

ル「醫術自由開業ニ關スル日本國「メキシコ」國間ノ協定」

國間ノ協約」及千九百十七年四月二十六日署名セラレタ

稱號及修學證書ノ效力ノ互認ニ關スル「ペルー」國西班牙

別約定例ヘバ千九百四年四月九日署名セラレタル「學位

稱號又ハ證書ノ效力ノ互認ヲ規定スベキ特

投與セラルル

項ニ關シ將來ノ誤解ヲ避クル爲關係國ニ依リ授與セラルル稱號又ハ證書ノ互認ヲ規定スル特別約定例ヘバ千九百四十年四月九日「ペルー」國西班牙國間ニ署名セラレタル「學位稱號及修學證書ノ效力ノ互認ニ關スル協約」及千九百十七年四月二十六日日本國「メキシコ」國間ニ署名セラレタル「醫術自由開業ニ關スル協定」ノ如キモノニ基キ締約國ノ一方ニ依リ職業ノ從事ニ關シ別國ノ臣民又ハ人民ニ既ニ許與セラレ又ハ今後許與セラルベキ何レカノ種類ノ便益ハ同條ニ規定セラルル「歐羅巴」又ハ北亞米利加ノ何レカノ國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ地歩ニ於テ」締約國ノ人民又ハ臣民ニ許與セラルル特權ニ包含セラルルモノト認メラレザルベキコトニ同意スル旨貴國政府ノ名ニ於テ本官ニ御申越相成敬承致候

右ニ對スル回答トシテ本官ハ我國政府ハ右書翰ニ依リテ爲サレタル說明ニ全然同意スル旨閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

本官ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

「ペルー」國駐劄
日本國特命全權公使清水精三郎閣下

1300

de su Gobierno y con referencia al párrafo 3 del artículo 3° del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación, suscrito en la fecha entre el Perú y el Japón, se sirve comunicarme que, con el propósito de evitar futuros malentendidos, queda establecido que cualquiera clase de facilidades concedidas o por concederse con relación al ejercicio de profesiones por cualquiera de las Altas Partes Contratantes a los súbditos o ciudadanos de algún otro país, en virtud de acuerdos o convenios especiales que estipulen el reconocimiento mutuo de los títulos o certificados académicos otorgados por los países interesados, como son la "Convención sobre el reconocimiento mutuo de validez de Títulos Académicos y Certificados de estudios", suscrita entre el Perú y España el 9 de abril de 1904, y la "Convención relativa al libre ejercicio de la profesión de Medicina", suscrita entre el Japón y México el 26 de abril de 1917, no se considerarán incluídas en los privilegios que se conceden a los ciudadanos o súbditos de las Altas Partes Contratantes "sobre la misma base en que están comprendidos los súbditos y ciudadanos de las naciones europeas y norteamericana" y que han sido estipulados en dicho artículo.

En respuesta, cúmpleme manifestar a Vuestra Excelencia la perfecta conformidad de mi Gobierno con la aclaración que se hace por medio de estas notas.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

CÉSAR A. ELGUERA.

Al Excelentísimo
Señor SEIZABURO SHIMIZU,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
del Japón.

（參考）

「ペルー」國政府ニ依ル廢棄通告ニ關スル告示

（昭和九年一〇月一五日外務省告示第九五號）

帝國政府ハ昭和九年十月五日附ヲ以テ「ペルー」國政府ヨリ大正十三年九月三十日「リマ」ニ於テ調印ノ日本國「ペルー」國間修好通商航海條約ヲ廢棄スル旨ノ通告ニ接シタリ依テ右條約ハ第二十條ノ規定ニ依リ同日ヨリ一年ノ期間滿了後失效スベシ

千九百三十四年九月三十日「リマ」ニ於テ

セサル、アー、エルゲーラ

「ポーランド」國

（參考）

波蘭國及波蘭政府承認ニ關スル件

（大正八年四月七日官報號外）

佛國駐劄松井特命全權大使ヘ帝國政府ノ訓令ニ基キ去月二十二日波蘭國國民委員會在佛代表者「ドモウスキー」氏ニ宛テ帝國政府ヘ同國ニ對シ獨立國トシテ承認ヲ與ヘ其ノ現政府ヲ以テ正當政府トシテ承認スル旨通告セリ

POLOGNE.

(*Référence.*)

NOTIFICATION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE DE L'ÉTAT DE POLOGNE ET DE SON GOUVERNEMENT PAR LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DU JAPON.

Journal officiel du 7 Avril 1919.

(*Traduction.*)

Conformément aux instructions de son Gouvernement, M. Matsui, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Japon à Paris, a notifié le 22 mars 1919, à M. Dmovski, Représentant du Comité national polonais en France, que le Gouvernement Impérial a reconnu la Pologne comme État indépendant et son Gouvernement actuel comme Gouvernement légitime.

日本國波蘭國間通商航海條約

大正一一年(一九二二年)一二月七日「ワルソー」ニ於テ記名
大正一三年(一九二四年)一〇月二一日批准
大正一四年(一九二五年)一月八日「ワルソー」ニ於テ批准書交換
大正一四年(一九二五年)一月一六日公布

前文

日本國皇帝陛下及波蘭國元首ハ幸ニ兩國民間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメ且兩國民ノ相互ノ通商關係ヲ進歩發達セシメムコトヲ欲シ之カ爲ニ通商航海條約ヲ締結スルコトニ決シ日本國皇帝陛下ハ波蘭共和國政府所在地ニ駐箚スル特命全權公使從四位勳三等川上俊彦ヲ、波蘭國元首ハ外務大臣「ガブリエル、ナルトヴィッチ」及商工務大臣代理「ドクトル、ヘンリーク、ストラスブルゲル」ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND POLAND.

Signed at Warsaw, December 7, 1922.
Ratified October 21, 1924.
Ratifications exchanged at Warsaw, January 8, 1925.
Promulgated January 16, 1925.

His Majesty the Emperor of Japan and the Chief of the Polish State, being desirous to strengthen the relations of amity and good understanding which happily exist between the two nations and to facilitate and extend their reciprocal commercial relations, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation for that purpose, and to that end have named their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, TOSHITSUNE KAWAKAMI, Jushii, a member of the third class of the Imperial order of the Secred Treasure, His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the seat of the Government of the Polish Republic; and

The Chief of the Polish State, Mr. GABRIEL NARUTOWICZ, Minister of Foreign Affairs and Dr. HENRYK STRASSBURGER, Acting Minister of Industry and Commerce;

Who after having communicated to each other their

入國及滯在ノ自由

旅行及居住ニ關スル內國待遇

商業及製造業ニ關スル內國待遇

產業、修學研究等ニ關スル最惠國待遇

家屋、土地等ノ賃借ニ關スル最惠國待遇

第一條

兩締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ到リ又ハ滯在スルコトニ付完全ナル自由ヲ有スヘク而シテ其ノ國法ニ遵由スルニ於テハ

一　旅行及居住ニ關スル一切ノ事項ニ付總テ內國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ基礎ニ置カルヘク

二　自ラ行フト代理人ニ由ルトヲ問ハス且單獨ニテ行フト外國人又ハ內國臣民若ハ人民トノ組合ヲ以テスルトニ論ナク商業及製造業ヲ營ムコト竝適法ナル商業ノ目的物タル各種商品ヲ取引スルコトニ付內國臣民又ハ人民ト同等ノ權利ヲ有スヘク

三　產業、生業、職業及修學研究ヲ行フコトニ關スル一切ノ事項ニ付總テ最惠國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ基礎ニ置カルヘク

四　內國臣民又ハ人民ト同一ノ方法ヲ以テ必要ナルヘキ家屋、製造所、倉庫、店舗及附屬構造物ヲ賃借シテ之ヲ使用シ且居住、商業、產業其ノ他適法ナル目的ノ爲土地ヲ賃借スルコトヲ得ヘク

respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn in the territories of the other, and, conforming themselves to the laws of the country—

1. Shall, in all that relates to travel and residence, be placed in all respects on the same footing as native subjects or citizens.

2. They shall have the right, equally with native subjects or citizens, to carry on their commerce and manufacture, and to trade in all kinds of merchandise of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnerships with foreigners or native subjects or citizens.

3. They shall in all that relates to the pursuit of their industries, callings, professions, and educational studies be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

4. They shall be permitted to hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops, and premises which may be necessary for them, and to lease land for residential, commercial, industrial, and other lawful purposes, in the same manner as native subjects or citizens.

動産及不動産ノ取得占有ニ關スル最惠國待遇並其ノ處分ニ關スル內國待遇

五　國法ニ依リ別國ノ臣民又ハ人民カ取得占有スルコトヲ得又ハ得ルコトアルヘキ各種ノ動產及不動產ヲ相互ノ條件ニ依リ且常ニ該國法ノ定ムル條件及制限ニ從ヒ取得占有スルノ完全ナル自由ヲ享有シ內國臣民又ハ人民ニ對シテ制定セラレ又ハ制定セラルルコトアルヘキ所ト同一ノ條件ニ依リ賣買、交換、贈與、婚姻、遺言其ノ他ノ方法ニ依リ之ヲ處分スルコトヲ得ヘク又其ノ財產ノ賣得金及其ノ動產一般ヲ國法ニ從ヒテ輸出スルノ自由ヲ享有シ外國人タルノ故ヲ以テ之カ爲同樣ノ場合ニ內國臣民又ハ人民ノ負擔スル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金ヲ課セラルルコトナカルヘク

身體及財產ノ保護、出訴ノ自由、司法上ノ權利ニ關スル內國待遇

六　其ノ身體及財產ニ對シテ常ニ完全ナル保護及保障ヲ享受シ其ノ請求及權利ヲ主張擁護セムカ爲自由且容易ニ裁判所其ノ他ノ官廳ニ申出ツルコトヲ得且內國臣民又ハ人民ト均シク右裁判所及官廳ニ於テ自己ヲ代理セシメムカ爲代言人及辯護士ヲ選擇使用スルノ完全ナル自由ヲ享有シ其ノ他司法ニ關スル一切ノ事項ニ付相互ノ條件ニ依リ一般ニ內國臣民又ハ人民ト同一ノ權利及特權ヲ有スヘク

5. They shall, on condition of reciprocity, be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable or immovable, which the laws of the country permit or shall permit the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess, subject always to the conditions and limitations prescribed in such laws. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, under the same conditions which are or shall be established with regard to native subjects or citizens. They shall also be permitted, on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects or citizens of the country would be liable under similar circumstances.

6. They shall enjoy constant and complete protection and security for their persons and property; shall have free and easy access to the Courts of Justice and other tribunals in pursuit and defence of their claims and rights; and shall have full liberty, equally with native subjects or citizens, to choose and employ lawyers and advocates to represent them before such Courts and tribunals; and generally shall have on condition of reciprocity the same rights and privileges as native subjects or citizens in all that concerns the administration of justice.

租稅、手數料等ニ關スル內國及最惠國待遇

七　內國臣民若ハ人民又ハ最惠國ノ臣民若ハ人民カ納付シ又ハ納付スルコトアルヘキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ何等ノ租稅、手數料、課金又ハ貢納ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ

強制兵役ノ免除

第二條

兩締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ陸軍若ハ海軍（空軍ヲ含ム）、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス一切ノ強制兵役ヲ免レ且服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ貢納ヲ免ルヘシ

強募公債及軍用ノ徵發又ハ取立金ニ關スル最惠國待遇

強募公債及軍用ノ徵發又ハ取立金ニ關シ兩締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ最惠國ノ臣民又ハ人民ニ現ニ與ヘラレ又ハ將來與ヘラルルコトアルヘキ所ト同一ノ特權、特典及免除ヲ享有スヘシ

家宅等ノ不可侵

第三條

兩締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所及店舗竝一切ノ附屬構造物ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ之ヲ侵スヘカラス內國ノ臣民又ハ人民ニ對スル法定ノ條件及方式ニ依ルノ外右建物及構造物ノ臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若

家宅搜索等ニ關スル內國待遇

7. They shall not be compelled to pay taxes, fees, charges, or contributions of any kind whatever, other or higher than those which are or may be paid by native subjects or citizens or the subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 2.

The subjects or citizens of each of the high Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military services, whether in the army, navy, including air forces, national guard, or militia and from all contributions imposed in lieu of personal service.

In regard to forced loans and military requisitions or contributions the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall in the territories of the other enjoy the same privileges, immunities and exemptions as may now or may hereafter be granted to the subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 3.

The dwellings, warehouses, manufactories, and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for lawful purposes, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to examine or inspect books,

ヘ計算書ノ檢査點閲ヲ爲スコトヲ得ス

第四條

兩締約國版圖ノ間ニハ通商及航海ノ相互ノ自由アルヘシ

第五條

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ハ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルニ當リ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス別國ノ製産ニ係ル同樣ノ物品ニ適用セラルル最低率ノ關稅ヲ課セラルヘシ

第六條

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス他ノ一方ノ版圖ニ又ハ版圖ヨリ輸入セラレ又ハ輸出セラルルニ當リ同樣ノ物品ノ他ノ國ヨリ輸入セラレ又ハ他ノ國ニ輸出セラルルモノニ對シ均シク適用セラルルニ非サル何等ノ禁止又ハ制限ヲ存シ又ハ加フルコトナカルヘシ

本規定ハ左ノモノニ之ヲ適用セス

一 國ノ專賣ニ屬スル物品

二 衛生上其ノ他ノ制限又ハ禁止ニシテ國、個人又ハ動物若ハ植物ノ安全ヲ確保スルノ目的ニ出ツルモノ

第七條

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ版圖ニ輸出セラルルモノハ其ノ輸出ニ當リ別國ニ輸出セラルル同樣ノ物品ニ對シ徵收セラルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ課金ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ

第八條

兩締約國ハ國法ニ從ヒ人、船舶、貨物、客車及貨車ニ對シ通過ノ自由ヲ相互的ニ許與ス

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ版圖內ヲ通過スルモノハ直過スルト又ハ通過中荷卸、庫入及更ニ荷積セラルルトヲ問ハス相互的ニ一切ノ通過稅ヲ課セラルルコトナカルヘシ

第九條

國、地方廳又ハ團體ノ利益ノ爲課セラルル國內稅ニシテ

papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for native subjects or citizens.

ARTICLE 4.

There shall be between the territories of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

ARTICLE 5.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one High Contracting Party, upon importation into the territories of the other, from whatever place arriving, shall enjoy the lowest rates of customs duty applicable to similar articles of any other foreign origin.

ARTICLE 6.

No prohibition or restriction of any kind whatever shall be maintained or imposed on the import or export of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties, into or from the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the like article imported from or exported to any other country.

This provision is not applicable:—

1. To articles which constitute a State monopoly,

2. to sanitary or other restrictions or prohibitions occasioned by the desirability of securing the safety of the state, of individuals, or of animals or plants.

ARTICLE 7.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected on export to other or higher charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country.

ARTICLE 8.

The High Contracting Parties grant reciprocally freedom of transit to persons, vessels, goods, carriages and wagons in conformity with the laws of the country.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, passing in transit through the territories of the other, shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass direct, or whether during transit they are unloaded, warehoused, and reloaded.

ARTICLE 9.

No internal duties levied for the benefit of the

スル內國待遇

庫入又ハ通過ノ爲ニスル輸入品ニ對スル內國稅ノ免除

兩締約國ノ一方ノ版圖內ニ於ケル物品ノ生產、製造又ハ消費ニ影響シ又ハ影響スルコトアルヘキモノハ何等ノ理由ヲ以テスルモ他ノ一方ノ版圖內ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ニ對シ同樣ノ內國品ニ對スルヨリモ高キカ又ハ重キ負擔ノモノタルコトヲ得ス

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ニシテ庫入又ハ通過ノ目的ヲ以テ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルモノハ國內稅ヲ課セラルルコトナカルヘシ

商工業者ニ關スル最惠國待遇

見本品輸入稅ノ假免除

第十條

兩締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民タル商工業者及商工業者ニシテ該國ノ版圖內ニ於テ住所ヲ有シ其ノ業ヲ營ムモノハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ本人自ラ又ハ旅商ヲ用キテ見本ニ依リ又ハ依ラスシテ買入ヲ爲シ又ハ注文ヲ取集ムルコトヲ得而シテ右商工業者及其ノ旅商ハ買入ヲ爲シ又ハ注文ヲ取集ムルニ當リ課稅及便益ニ關シテ最惠國待遇ヲ享受スヘシ

前記ノ目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再輸出セラルヘキコト又ハ法定期間內ニ再輸出セラレサル場合ニ成規ノ關稅ノ納付セラルヘキコトヲ確實ナラシメ

State, local authorities, or corporations which affect, or may affect, the production, manufacture, or consumption of any article in the territories of either of the High Contracting Parties shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles, the produce or manufacture of the territories of the other, than on similar articles of native origin.

The produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties imported into the territories of the other, and intended for warehousing or transit, shall not be subjected to any internal duty.

ARTICLE 10.

Merchants and manufacturers, subjects or citizens of one of the High Contracting Parties, as well as merchants and manufacturers domiciled and exercising their commerce and industries in the territories of such party, may, in the territories of the other, either personally or by means of commercial travellers, make purchases or collect orders, with or without samples, and such merchants, manufacturers, and their commercial travellers, while so making purchases and collecting orders, shall, in the matter of taxation and facilities, enjoy the most-favoured-nation treatment.

Articles imported as samples for the purposes above mentioned shall, in each country, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities established to assure their

ムカ爲ニ制定セラレタル稅關規則及手續ヲ遵守スルトキハ各締約國ニ於テ一時無稅輸入ヲ許可セラルヘシ但シ此ノ特權ハ物品ニシテ其ノ數量又ハ價格ニ微シ見本ト認ムルコト能ハサルモノ又ハ其ノ性質上再輸出ノ際校合スルコト能ハサルモノニハ之ヲ與フルコトナシ見本カ無稅輸入ヲ許可セラルヘキモノタルト否トヲ決定スルハ一切ノ場合ニ於テ輸入地當該官廳ノ權內ニ專屬ス

會社及組合ノ互認

第十一條

株式會社其ノ他商業、產業又ハ金融業ニ關スル會社及組合（保險會社ヲ含ム）ニシテ兩締約國ノ一方ノ版圖內ニ住所ヲ有シ且該國ノ國法ニ從ヒ法律上存立スルモノハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ法律上存立スルモノト認メラルヘク且其ノ他ノ一方ノ國法ニ從ヒ原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

右會社及組合カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ產業又ハ商業ニ從事シ得ルヤ否ヤ及財產ヲ取得シ得ルヤ否ヤハ其ノ國ノ法令ニ依リテ定ルヘシ

會社又ハ組合ノ權利ノ享有ニ關ス

權利ノ享有ニ關シ波蘭國政府ハ相互ノ條件ニ依リ波蘭國ニ在ル日本會社ニ最惠國待遇ヲ許與スルコトヲ約ス但シ

re-exportation or the payment of the prescribed customs duties if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation. The determination of the question of the qualification of samples for duty-free admission rests in all cases exclusively with the competent authorities of the place where the importation is effected.

ARTICLE 11.

Joint stock companies and other commercial, industrial and financial companies and associations including insurance company domiciled in the territories of one of the High Contracting Parties and having legal existence according to the laws in force of such Party shall be recognized as having legal existence in the territories of the other and authorized to appear in Court as plaintiffs and defendants according to the laws of that other Party.

Their admission to the pursuit of their industry or their commerce as well as to acquisition of property in the territories of the other Party, shall be dependent upon the laws and ordinances of the country.

With regard to the enjoyment of rights the Polish Government undertakes however to grant, on condition of reciprocity, to the Japanese companies established in

ル最惠國待遇

此ノ待遇ハ波蘭國ノ接境國ニ非サル何レカノ他ノ國ニ許與セラルルモノタルヘシ

船舶、貨物及旅客ニ關スル內國待遇

第十二條

兩締約國ノ一方ハ適法ニ輸入セラレ又ハ輸出セラルルコトヲ得ル一切ノ商品ノ輸入又ハ輸出及其ノ版圖ヨリ又ハ其ノ版圖ヘノ旅客ノ運輸ヲ他ノ一方ノ船舶ニ認許スヘシ右船舶竝其ノ貨物及旅客ハ內國船舶竝其ノ貨物及旅客ト同一ノ特權ヲ享有シ之ニ課セラルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金又ハ課金ヲ課セラルルコトナカルヘシ

船舶ノ繫留及貨物ノ積卸ニ關スル內國待遇

第十三條

兩締約國ノ港、船渠及碇泊所ニ於ケル船舶ノ繫留及貨物積卸ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ兩締約國ノ意嚮カ此等ノ事項ニ付テモ亦兩國ノ船舶ヲ全ク均等ニ待遇スルニ在ルヲ以テ締約國ノ何レノ一方モ他ノ一方ノ船舶ニ對シテ同樣ノ場合ニ均シク許與スルニ非サル何等ノ特權又ハ便益ヲ自國船舶ニ許與スルコトナカルヘシ

船舶ノ國籍

第十四條

商船ニシテ締約國ノ一方ノ國旗ヲ揭ケ且其ノ國籍ヲ證明

Poland the most favoured nation treatment provided that this treatment should be granted to any other country which is not contiguous to Poland.

ARTICLE 12.

Each of the High Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other; and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than, national vessels and their cargoes and passengers.

ARTICLE 13.

In all that regards the stationing, loading, and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads, and harbours of the High Contracting Parties, no privileges or facilities shall be granted by either Party to national vessels which are not equally, in like cases, granted to the vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in these respects also the vessels of the two countries shall be treated on the footing of perfect equality.

ARTICLE 14.

Merchant vessels navigating under the flag of one

スル爲本國法ノ必要トスル書類ヲ有スルモノハ他ノ一方ノ領水內ニ於テ右締約國ノ一方ノ船舶ト認メラルヘシ

船舶ノ噸稅其ノ他ノ稅金ニ關スル內國及最惠國待遇

第十五條

政府、官公吏、私人、團體若ハ各種營造物ノ名義ヲ以テ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル噸稅、通過稅又ハ運河稅、港稅、水先案內料、燈臺稅、檢疫費其ノ他性質又ハ名稱ノ如何ニ拘ラス之ニ類似スル稅金又ハ課金ハ同樣ノ場合ニ同一ノ條件ヲ以テ均シク內國船舶一般ニ又ハ最惠國船舶ニ課セラルルモノニ非サレハ締約國ノ一方ノ港ニ於テ他ノ一方ノ船舶ニ課セラルルコトナカルヘシ右均等ノ待遇ハ各締約國ノ船舶ニ對シ其ノ何レノ地ヨリ來リ又何レノ地ニ往クヲ問ハス適用セラルヘシ

定期郵便運送船ニ關スル最惠國待遇

第十六條

兩締約國ノ一方ノ定期郵便運送ノ任ニ當ル船舶ハ他ノ一方ノ領水內ニ於テ同樣ノ最惠國船舶ニ許與セラルル所ト同一ノ特別ノ便益、特權及免除ヲ享有スヘシ

沿岸貿易

第十七條

兩締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定ヨリ除外セラルル而シ

High Contracting Party and carrying the papers required by their national laws to prove their nationality shall in the territorial waters of the other be deemed to be vessels of that Party.

ARTICLE 15.

No duties of tonnage, transit or canalage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other analogous duties or charges of whatever nature, or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of Government, public functionaries, private individuals, corporations, or establishments of any kind shall be imposed in the ports of either country upon the vessels of the other which shall not equally, under the same conditions, be imposed in like cases on national vessels in general, or vessels of the most favoured nation. Such equality treatment shall apply to the vessels of either country from whatever place they may arrive and whatever may be their destination.

ARTICLE 16.

Vessels charged with performance of regular scheduled postal service of one of the High Contracting Parties shall enjoy in the territorial waters of the other the same special facilities, privileges, and immunities as are granted to like vessels of the most favoured nation.

ARTICLE 17.

The coasting trade of the High Contracting Parties

テ兩締約國各自ノ國法ニ依リ律セラルヘシ

is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws of each of the High Contracting Parties.

本條約適用ノ除外例

第十八條

本條約ノ規定ハ左ノモノニ之ヲ適用セス

一　兩締約國ノ一方カ專ラ國境ノ各側ニ於ケル一定地帶內ノ國境貿易ヲ便ナラシメムカ爲接境國ニ許與スル關稅上ノ殊遇

二　關稅同盟ニ基ク特別ノ恩典

三　上部「シレジア」ノ波蘭國領及獨逸國領間ニ於ケル關稅ニ關スル暫定規則

四　兩締約國ノ內國民漁業ノ產物ニ許與セラルル待遇又ハ日本國ノ附近ニ在ル外國領水ニ於テ取得セラルル魚類其ノ他ノ水產物ニ關シ日本國ノ許與スル特別ノ關稅上ノ恩典

五　國際慣例ニ依ル內國商船保護ノ特別法

The stipulations of this Treaty do not apply:—

1. to tariff concessions granted by either of the High Contracting Parties to contiguous States solely to facilitate frontier traffic within a limited zone on each side of the frontier,
2. to the special favours resulting from a Customs Union,
3. to the provisional regulations of Customs between Polish and German Parts of Upper Silesia,
4. to the treatment accorded to the produce of the national fisheries of the High Contracting Parties or to special tariff favours granted by Japan in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of Japan,
5. to the special laws of protection of the national commercial vessels according to the international custom.

本條約ノ批准

第十九條

本條約ハ批准セラルヘク其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ「ワ

ARTICLE 19.

The present Treaty shall be ratified and the ratifi-

ルソー」ニ於テ之ヲ交換スヘシ

本條約ハ批准書交換ノ日ノ後十日目ヨリ實施セラルヘク兩締約國ノ一方カ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告シタル後六月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有シ其ノ後ハ效力ヲ有セサルモノトス

本條約ノ實施期及有效期間

右證據トシテ各全權委員本條約ニ署名調印ス

千九百二十二年十二月七日「ワルソー」ニ於テ本書二通ヲ作ル

末文

川上俊彥（印）
ジー、ナルトヴィッチ（印）
ヘンリーク、ストラスブルゲル（印）

cations thereof shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

It shall enter into operation on the tenth day after the day of the exchange of ratifications and remain in force until the expiration of six months after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, and no longer.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Warsaw, in duplicate, this 7th day of December, 1922.

(L. S.) T. Kawakami.
(L. S.) G. Narutowicz.
(L. S.) Henryk Strasburger.

議定書

條約ノ解釋

兩締約國ノ下名ノ全權委員ハ本日日本國波蘭國間通商航海條約ノ署名ヲ爲スニ當リ左ノ如ク協定セリ

第四條

一　第四條ニ關シ　本條ノ規定ハ商業、產業、警察、公

PROTOCOL.

At the moment of proceeding this day to the signature of the present Treaty of Commerce and Navigation between JAPAN and POLAND, the undersigned Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows:—

1.— To Article 4. It is, however, understood

安及一定ノ生業又ハ職業ヲ營ムコトニ關スル法令、規程又ハ特別規則ニシテ兩締約國ノ一方又ハ雙方ニ於テ現ニ行ハレ又ハ將來行ハルルコトアルヘク且一切ノ外國人ニ適用セラルヘキモノニハ何等ノ影響ヲモ及ホスコトナキモノトス

第五條　二　第五條ニ關シ　本條ニ揭クル生產品又ハ製造品ハ兩締約國內ニ於テ原產シタルモノタルヘキ趣旨ナルニ依リ稅關官憲ハ前記物品ノ輸入ニ當リ原產地證明書ヲ要求スルノ權利ヲ有スヘシ

第八條　三　第八條ニ關シ　本條約ノ規定ハ兵器、彈藥及軍需品ノ通過ニ關シ各締約國ノ權利及義務ニ何等影響ヲ與フルモノト解セラルルコトナカルヘシ

第十四條　四　第十四條ニ關シ　兩締約國ハ成ルヘク速ニ船舶書類ノ互認ニ關スル協定ヲ衡平ノ基礎ニ據リ締結スヘキコトヲ約ス

無條件最惠國條款　五　本條約中ニ於ケル最惠國待遇ノ條項ハ別段ノ明文ナキ限リ卽時且無條件ト解スヘキモノトス

川上俊彥（印）
ジー、ナルトヴィッチ（印）

that the stipulation of this article shall not affect anything the laws, dispositions or special regulations in matters of commerce, industry, police, general safety and execution of certain trades or professions, now or hereafter in force in either or both of the countries and applicable to all foreigners.

2.— To Article 5. Being understood that the products or manufacture indicated in this article shall be originated in the countries of the High Contracting Parties, the Customs authorities shall have the right to require on the importation of the above mentioned articles, certificates of origin.

3.— To Article 8. The stipulations of this Treaty shall not be interpreted as affecting in any way the rights and duties of each of the High Contracting Parties with regard to the transit of arms and munitions, military equipment and military articles.

4.— To Article 14. The High Contracting Parties agree to conclude an agreement upon an equitable basis concerning the reciprocal recognition of the ship's papers as soon as possible.

5.— It is understood that the terms of the treatment of the most favoured nation in this Treaty are to be interpreted as immediate, and unconditional unless expressly otherwise provided.

(L. S.) T. Kawakami.
(L. S.) G. Narutowicz.

ヘンリーク、ストラスブルゲル（印）

日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ效力ヲ「ダンチッヒ」自由市ノ領域ニ擴張スル件ニ關スル交換公文

昭和二年（一九二七年）四月一一日「ワルソー」ニ於テ
昭和二年（一九二七年）四月一六日告示
昭和二年（一九二七年）四月二六日效力發生

外務大臣ヨリ帝國臨時代理公使宛來翰

來翰

以書翰啓上致候陳者千九百十九年六月二十八日「ヴェルサイユ」ニ於テ署名セラレタル平和條約第百四條竝ニ千九百二十年十一月九日巴里ニ於テ署名セラレタル「ポーランド」國及「ダンチッヒ」自由市間ノ條約第二條及第六條ニ依リ「ダンチッヒ」自由市ノ外交事務ノ處理ヲ確保スルノ權限ヲ有スル「ポーランド」國政府ハ千九百二十

(L. S.) Henryk Strasburger.

NOTES ÉCHANGÉES RELATIVES A L'ADHÉSION DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

Datées à Varsovie le 11 Avril 1927.
Publiées le 16 Avril 1927.
Entrées en vigueur le 26 Avril 1927.

Varsovie, le 11 avril 1927.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Paix signé à Versailles le 28 Juin 1919 et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig signée à Paris le 9 Novembre 1920, désirant étendre les effets du Traité de Commerce et de Navigation polono-japonais du 7 Décembre 1922 au

二年十二月七日ノ日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ效力ヲ「ダンチッヒ」自由市ノ領域ニ擴張スルコトヲ希望スルニ依リ本大臣ハ日本國政府ニ於テ右自由市カ該條約ニ加入スルヲ許サルルコトニ異議ヲ有セラレザルヤ否ヤヲ本大臣ニ通知セラレムコトヲ「ダンチッヒ」自由市ニ代リ貴下ニ依賴スルノ光榮ヲ有シ候尤モ本提議ハ「ポーランド」國ガ「ヴェルサイユ」ニ於テ署名セラレタル平和條約ニ依リ「ダンチッヒ」自由市ニ關シテ有スル權利ニ影響ヲ與フルモノト解セラレザルベク候

貴國政府ヨリ同意ノ回答アリタル場合ニハ本書翰ニ對スル貴國公使館ノ回答ノ日ノ後十五日目ヨリ「ダンチッヒ」自由市ハ千九百二十二年十二月七日「ワルソー」ニ於テ署名セラレタル日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ締約國ト爲ルベク候

本大臣ハ玆ニ重テ貴下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十七年四月十一日「ワルソー」ニ於テ

「ポーランド」國外務大臣「ザレスキー」

日本國臨時代理公使　二瓶兵二殿

territoire de la Ville Libre de Dantzig, j'ai l'honneur de vous prier, en agissant pour la Ville Libre de Dantzig, de bien vouloir m'informer si le Gouvernement Japonais ne verrait pas d'objection à ce que la Ville Libre de Dantzig soit admise à participer au dit Traité. Cette proposition ne sera, toutefois, pas interprétée comme affectant les droits de la Pologne qu'elle tient par rapport à la Ville Libre de Dantzig en vertu du Traité de Paix signé à Versailles.

Au cas d'une réponse favorable du Gouvernement Impérial, la Ville Libre de Dantzig deviendra Partie Contractante au Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et le Japon signé à Varsovie le 7 Décembre 1922, à partir du 15-ème jour après la date de la réponse de la Légation Impériale à la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Singné : Zaleski
Ministre des Affaires
Etrangères de Pologne.

Monsieur Hyoji, Nihei,
Chargé d'Affaires ad
intérim du Japon
à Varsovie.

往　　翰

帝國臨時代理公使ヨリ外務大臣宛往翰

以書翰啓上致候陳者千九百二十七年四月十一日附書翰ヲ以テ閣下ヘ本使ニ對シ左記ノ通御申越相成敬承致候

千九百十九年六月二十八日「ヴェルサイユ」ニ於テ署名セラレタル平和條約第百四條並ニ千九百二十年十一月九日巴里ニ於テ署名セラレタル「ポーランド」國及「ダンチッヒ」自由市間ノ條約第一條及第六條ニ依リ「ダンチッヒ」自由市ノ外交事務ノ處理ヲ確保スルノ權限ヲ有スル「ポーランド」國政府ヘ千九百二十二年十二月七日ノ日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ效力ヲ「ダンチッヒ」自由市ノ領域ニ擴張スルコトヲ希望スルニ依リ本大臣ハ日本國政府ニ於テ右自由市カ該條約ニ加入スルヲ許サルルコトニ異議ヲ有セラレザルヤ否ヤヲ本大臣ニ通知セラレムコトヲ「ダンチッヒ」自由市ニ代リ貴下ニ依賴スルノ光榮ヲ有シ候尤モ本提議ハ「ポーランド」國ガ「ヴェルサイユ」ニ於テ署名セラレタル平和條約ニ依リ「ダンチッヒ」自由市ニ關シテ有スル權利ニ影響ヲ與フルモノト解セラレザルベク候

Varsovie, le 11 avril 1927.

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 11 avril 1927, Votre Excellence a bien voulu me faire part de ce qui suit :

"Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Paix signé à Versailles le 28 Juin 1919 et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig signée à Paris le 9 Novembre 1920, désirant étendre les effets du Traité de Commerce et de Navigation polono-japonais du 7 Décembre 1922 au territoire de la Ville Libre de Dantzig, j'ai l'honneur de vous prier, en agissant pour la Ville Libre de Dantzig, de bien vouloir m'informer si le Gouvernement Japonais ne verrait pas d'objection à ce que la Ville Libre de Dantzig soit admise à participer au dit Traité. Cette proposition ne sera, toutefois, pas interprétée comme affectant les droits de la Pologne qu'elle tient par rapport à la Ville Libre de Dantzig en vertu du Traité de Paix signé à Versailles.

貴國政府ヨリ同意ノ回答アリタル場合ニハ本書翰ニ對スル貴國公使館ノ回答ノ日ノ後十五日目ヨリ「ダンチッヒ」自由市ハ千九百二十二年十二月七日「ワルソー」ニ於テ署名セラレタル日本國「ポーランド」國間通商航海條約ノ締約國ト爲ルベク候

本國政府ノ訓令ニ基キ本使ハ帝國政府カ前記書翰ニ對シ全然同意ナル旨ヲ閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百二十七年四月十一日「ワルソー」ニ於テ

日本國臨時代理公使 二瓶兵二

「ポーランド」國外務大臣「ザレスキー」閣下

Au cas d'un réponse favorable du Gouvernement Impérial, la Ville Libre de Dantzig deviendra Partie Contractante au Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et le Japon signé à Varsovie le 7 Décembre 1922, à partir du 15ème jour après la date de la réponse de la Légation Impériale à la présente note."

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'il est entièrement d'accord avec la note susmentionnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Signé: HIOJI NIHEI.
Chargé d'Affaires ad intérim du Japon.

Son Excellence
Monsieur AUGUSTE ZALESKI,
Ministre des Affaires Etrangères
Varsovie.

「ポルトガル」國

PORTUGAL.

（參考）

葡萄牙共和國承認ニ關スル件

（明治四十四年九月十六日官報掲載）

帝國政府ハ本月十三日ヲ以テ葡萄牙共和國ヲ承認セリ

(*Référence.*)

NOTIFICATION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE.

Journal officiel du 16 Septembre 1911.

(*Traduction.*)

Le Gouvernement Impérial a reconnu la République Portugaise, à la date du 13 septembre 1911.

太平洋方面ニ於ケル島嶼タル屬地及島嶼タル領地ニ關スル四國條約ノ署名國タル帝國及他ノ諸

IDENTIC COMMUNICATION MADE TO PORTUGUESE GOVERNMENT ON BEHALF OF JAPAN, AND ALSO "MUTATIS MUTANDIS" ON BEHALF OF THE OTHER POWERS SIGNATORY

國ノ「ポルトガル」國政府ニ對スル同文通牒

大正一一年(一九二二年)二月一二日、マドリッド」ニ於テ
大正一二年(一九二三年)八月一七日告示

四國條約ノ締結

日本國ハ亞米利加合衆國、英帝國及佛蘭西國トノ間ニ、一般ノ平和ヲ確保シ且太平洋方面ニ於ケル各自ノ島嶼タル屬地及島嶼タル領地ニ關スル其ノ權利ヲ維持スルノ目的ヲ以テ千九百二十一年十二月十三日條約ヲ締結シ之ニ依リ締約國ハ互ニ右屬地及領地ニ關スル其ノ權利ヲ尊重スルコトヲ協定セリ

葡萄牙國ノ權利ノ尊重

葡萄牙國ハ前記條約ノ署名國ニ非ス從テ太平洋方面ニ於ケル同國ノ屬地ハ前記協定中ニ包含セラレサルニ因リ日本國政府ハ該條約ノ精神ニ反スル斷定ノ生スル餘地ナカラシメムコトヲ望ミ大平洋方面ニ於ケル葡萄牙國ノ島嶼タル屬地ニ關スル同國ノ權利ヲ尊重スルコトヲ固ク決意シタル旨茲ニ聲明セムト欲ス

TO THE QUADRUPLE PACIFIC TREATY OF DECEMBER 13, 1921.

Dated at Madrid, February 13, 1922.
Published August 17, 1923.

Japan has concluded on December 13th, 1921, with the United States of America, the British Empire and France a treaty with a view to the preservation of the general peace and the maintenance of their rights in relation to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean. They have agreed thereby as between themselves to respect their rights in relation to these possessions and dominions.

Portugal not being a signatory of the said treaty and Portuguese possessions in the region of the Pacific Ocean therefore not being included in the agreement referred to, the Government of Japan, anxious to forestall any conclusion contrary to the spirit of the treaty, desires to declare that it is firmly resolved to respect the rights of Portugal in relation to her insular possessions in the region of the Pacific Ocean.

「ルーマニア」國

日本國「ルーマニア」國間通商ニ關スル交換公文

昭和五年(一九三〇年)一〇月二二日、ブカレスト」ニ於テ
昭和五年(一九三〇年)一〇月三〇日告示

外務大臣ヨリ帝國公使宛來翰

以書翰啓上致候陳者本大臣ハ「ルーマニア」王國政府ガ「ルーマニア」國及日本國間ノ相互通商關係ヲ規律スル目的ヲ以テ次ノ協定ニ同意スル旨閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

一　「ルーマニア」國政府及日本國政府ハ通商、關稅及航海竝ニ入國及滯在ノ自由、生業、職業、商業及產業ニ從事スルコトニ關スル事項ニ付相互ニ最惠國待遇ヲ又直接又ハ間接ノ課金、手數料及租稅ニ關スル事項ニ付相互ニ內國待遇又ハ最惠國待遇ヲ許與スベキコトヲ約

ROUMANIE.

ECHANGE DES NOTES CONCERNANT LE REGLEMENT DES RAPPORTS COMMERCIAUX ENTRE LE JAPON ET LA ROUMANIE.

Daté à Bucarest, le 22 Octobre 1930.
Publié le 30 Octobre 1930.

Bucarest, le 22 Octobre 1930.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que, dans le but de régler les rapports commerciaux réciproques entre la Roumanie et le Japon, le Gouvernement Royal de Roumanie approuve l'accord suivant :

1/ Les Gouvernements de la Roumanie et du Japon s'engagent à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, les droits de douane et la navigation, ainsi que la liberté d'entrer et de séjourner, l'exercice des métiers, professions, commerces et industries et le traitement national ou le traitement de la nation la

ス

二 本取極ハ本通告ノ日ノ後八日ニシテ効力ヲ發生スベシ本取極實施後三月ノ期間滿了後ニ於テハ兩國政府ハ三月ノ豫告ヲ以テ本取極ノ廢棄ヲ聲明スルコトヲ得

本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百三十年十月二十二日「ブカレスト」ニ於テ

「ルーマニア」國總理大臣兼外務大臣 ジョルジュ、エー、アー、ジェー、ミロネスク

日本國特命全權公使 藤田榮介閣下

往翰

帝國公使ヨリ外務大臣宛往翰

以書翰啓上致候陳者本使ハ日本帝國政府ガ日本國及「ルーマニア」國間ノ相互通商關係ヲ規律スル目的ヲ以テ次ノ協定ニ同意スル旨閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

plus favorisée en ce qui concerne les charges, taxes et impôts directs ou indirects.

2/ Cet accord entrera en vigueur huit jours après la date de la présente communication. Après la durée de trois mois à partir de son entrée en vigueur, chacun des deux Gouvernements aura la faculté de le dénoncer moyennant un avis préalable de trois mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) George E. A. G. Mironescu.
Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères de Roumanie.

A Son Excellence
Monsieur Eisuke Fujita,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon,
à Bucarest.

Bucarest, le 22 Octobre.
5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que, dans le but de régler les rapports commerciaux réciproques entre le Japon et la Roumanie, le Gouverne-

一 日本國政府及「ルーマニア」國政府ハ通商、關稅及航海竝ニ入國及滯在ノ自由、生業、職業、商業及產業ニ從事スルコトニ關スル事項ニ付相互ニ最惠國待遇ヲ又直接又ハ間接ノ課金、手數料及租稅ニ關スル事項ニ付相互ニ內國待遇又ハ最惠國待遇ヲ許與スベキコトヲ約ス

二 本取極ハ本通告ノ日ノ後八日ニシテ効力ヲ發生スベシ本取極實施後三月ノ期間滿了後ニ於テハ兩國政府ハ三月ノ豫告ヲ以テ本取極ノ廢棄ヲ聲明スルコトヲ得

本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和五年(千九百三十年)十月二十二日「ブカレスト」ニ於テ

日本國特命全權公使 藤田榮介

「ルーマニア」國外務大臣 ジョルジュ、エー、アー、ジェー、ミロネスク閣下

ment Impérial du Japon approuve l'accord suivant:

1/ Les Gouvernements du Japon et de la Roumanie s'engagent à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, les droits de douane et la navigation, ainsi que la liberté d'entrer et de séjourner, l'exercice des métiers, professions, commerces et industries et le traitement national ou le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les charges, taxes et impôts directs ou indirects.

2/ Cet accord entrera en vigueur huit jours après la date de la présente communication. Après la durée de trois mois à partir de son entrée en vigueur, chacun des deux Gouvernements aura la faculté de le dénoncer moyennant un avis préalable de trois mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Eisuke Fujita.
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon.

A Son Excellence
Monsieur E. A. G. George Mironescu,
Ministre des Affaires Etrangères de Roumanie,
à Bucarest.

暹羅國

日本國暹羅國間通商航海條約

大正一三年（一九二四年）三月一〇日「バンコック」ニ於テ記名
大正一三年（一九二四年）一一月一七日批准
大正一三年（一九二四年）一二月二二日「バンコック」ニ於テ批准書交換
大正一三年（一九二四年）一二月二三日公布

前文

日本國皇帝陛下及暹羅國皇帝陛下ハ幸ニ兩國間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメムコトヲ欲シ且之ヲ達成スルニハ兩國間ニ從來存在スル條約ヲ改訂スルニ如カサルコトヲ確信シテ衡平ト互惠トノ原則ニ基キ右改訂ヲ完成スルコトニ決シ之カ爲日本國皇帝陛下ハ暹羅王國政府所在地ニ駐箚スル特命全權公使從四位勳三等矢田長之助ヲ、暹羅國皇帝陛下ハ其ノ外務大臣代理白象一等勳章「トライドズ・プラバンド」親王殿下ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

SIAM.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND SIAM.

Signed at Bangkok, March 10, 1924.
Ratified November 17, 1924.
Ratifications exchanged at Bangkok, December 22, 1924.
Promulgated, December 23, 1924.

His Majesty the Emperor of Japan and his Majesty the King of Siam being desirous of strengthening the relations of amity and good understanding which happily exist between the two States, and being convinced that this cannot be better accomplished than by revising the treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such revision, based upon the principles of equity and mutual benefit, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan: CHONOSUKE YADA, Jushii, a Member of the Third Class of the Imperial Order of the Rising Sun, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Seat of the

永久ノ平和親睦及入國、旅行、居住、商業、製造業等ニ關スル內國待遇

第一條

日本帝國ト暹羅王國トノ間ニハ永久ノ平和及無窮ノ親睦アルヘシ兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ領域及屬地內ニ到リ、旅行シ又ハ居住シ商業及製造業ヲ營ミ適法ナル商業ノ目的物タル各種商品ヲ取引シ宗教、教育及慈善ノ事業ニ從事シ家屋、製造所、倉庫及店舖ヲ所有シ又ハ賃借シテ之ヲ使用シ其ノ選擇セル代理人ヲ雇用シ居住、商業、產業、宗教、慈善其ノ他ノ適法ナル目的ノ爲及墓地トシテ使用スル爲土地ヲ賃借シ竝一般ニ商業ニ附帶シ又ハ必要ナル一切ノコトヲ爲スニ付其ノ國ノ法令及規則ニ遵由スルニ於テハ內國ノ臣民ト同一ノ條件ニ依リ之カ自由ヲ有スヘシ

課金及租稅ニ關スル內國待遇

右臣民ハ何等ノ名義ヲ以テスルモ內國ノ臣民ノ納付シ又ハ納付スルコトアルヘキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ何等ノ國內ノ課金又ハ租稅ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ

身體及財產ノ保護ニ關スル內國待遇

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ領域及屬地內ニ於テ其ノ身體及財產ニ對シテ常ニ保護及保障ヲ享受スヘク內國ノ臣民ト同一ノ條件ニ服スルニ於テハ之ニ關シ內國ノ臣民ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ所ト同一ノ權利及特權ヲ享有スヘシ

强制兵役、貢納、强募公債等ノ免除

然レトモ右臣民ハ他ノ一方ノ領域及屬地內ニ於テ常備軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス陸上又ハ海上ニ於ケル强制兵役ヲ免レ服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ貢納ヲ免レ且一切ノ强募公債又ハ軍用ノ賦斂若ハ取立金ヲ免ルヘシ

良心及禮拜ノ自由

兩締約國ノ臣民ハ締約國ノ領域及屬地內ニ於テ良心ニ關シ完全ナル自由ヲ有スヘク且法律、命令及規則ニ從ヒ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利ヲ享有スヘシ

產業、生業及職業竝財產ノ取得、占有及處分ニ關スル最惠國待遇

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ產業從事、生業及職業ニ關スル一切ノ事項ニ付竝各種ノ財產權ノ取得、占有及處分ニ關シ他ノ一方ノ領域及屬地ノ全域ニ亙リ最惠國ノ臣民又ハ人民ト一切ノ關係ニ於テ同一ノ地步ニ置カルヘシ

Government of the Kingdom of Siam, and

His Majesty the King of Siam: His Highness Prince Traidos Prabandh, Knight Grand Cross of the Most Exalted Order of the White Elephant, His Acting Minister for Foreign Affairs;

Who, atfer having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

There shall be constant peace and perpetual friendship between the Empire of Japan and the Kingdom of Siam. The subjects of each of the High Contracting Parties shall have liberty to enter, travel and reside in the territories and possessions of the other, to carry on their commerce and manufacture, to trade in all kinds of merchandise of lawful commerce, to engage in religious, educational and charitable work, to own or lease and occupy houses, manufactories, warehouses and shops, to employ agents of their choice, to lease land for residential, commercial, industrial, religious, charitable and other lawful purposes and for use as cemeteries, and generally to do anything incident to or necessary for trade upon the same terms as native subjects, submitting themselves to the laws and regulations there established.

They shall not be compelled, under any pretext whatever, to pay any internal charges or taxes other or higher than those that are or may be paid by native subjects.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall receive, in the territories and possessions of the other, the most constant protection and security for their persons and property and shall enjoy in this respect the same rights and privileges as are or may be granted to native subjects, on their submitting themselves to the conditions imposed upon native subjects.

They shall, however, be exempt in the territories and possessions of the other from compulsory military service either on land or sea, in the regular forces, or in the national guard, or in the militia; from all contributions imposed in lieu of personal military service, and from all forced loans or military exactions or contributions.

The subjects of both of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories and possessions of the High Contracting Parties entire liberty of conscience, and, subject to the laws, ordinances and regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship.

In all that relates to industrial pursuits, and to callings and Professions, as well as with regard to the acquisition, possession and disposition of property rights of every description the subjects of either of the High Contracting Parties shall throughout the whole extent of the territories and possessions of the other be placed

家宅等ノ不可侵及家宅捜索等ニ關スル內國待遇

第二條

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ領域及屬地內ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所、店舗及一切ノ他ノ財產竝居住又ハ商業ノ目的ニ使用セラルル一切ノ附屬構造物ハ之ヲ侵スヘカラス內國臣民ニ對シ法律、命令及規則ヲ以テ定ムル條件及方式ニ依ルノ外右建物及構造物ノ臨檢捜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ノ檢查點閱ヲ爲スコトヲ得ス

通商及航海ノ自由

第三條

兩締約國ノ領域及屬地ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ完全ナル自由アルヘシ

開港地往來ノ自由

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ領域及屬地內ニ於テ外國通商及航海ノ爲ニ開カレ又ハ今後開カルルコトアルヘキ一切ノ場所、港及河川ニ船舶及貨物ヲ以テ自由ニ且安全ニ到ルコトヲ得而シテ右臣民ハ其到達國ノ國法ニ遵由スルニ於テハ通商及航海ニ關スル事項ニ付內國臣民カ享有シ又ハ享有スルコトアルヘキ所ト同一ノ權利、特權、

in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 2.

The dwellings, warehouses, manufactories and shops and all other property of the subjects of each of the High Contracting Parties in the territories and possessions of the other, and all premises appertaining thereto used for purposes of residence or commerce, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for native subjects.

ARTICLE 3.

There shall be reciprocally full and entire freedom of commerce and navigation between the territories and possessions of the two High Contracting Parties.

The subjects of either of the High Contracting Parties shall have liberty freely and securely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories and possessions of the other, which are or may hereafter be opened to foreign commerce and navigation, and, conforming themselves to the laws of the country to which they thus come, shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours,

輸出入又ハ通過ニ對スル制限又ハ禁止ニ關スル最惠國待遇

自由、恩典、特典及免除ヲ享有スヘシ

第四條

兩締約國ハ物品ノ輸入、輸出又ハ通過ニ加フル禁止又ハ制限ニ依ル兩國間ノ相互ノ通商ヲ阻礙セサルコトヲ約ス但シ總テノ國ニ均シク適用シ又ハ同一ノ條件ノ下ニ在ル國ニ適用スヘキ左ノ禁止又ハ制限ハ此ノ限ニ在ラス

一　非常ノ場合ニ於ケル軍需品ニ對スル禁止又ハ制限

二　公安又ハ公衆衞生ノ理由ニ依ル禁止又ハ制限

三　現ニ政府ノ專賣ノ目的タリ又ハ今後其ノ目的トナルコトアルヘキ物品ニ對スル禁止又ハ制限

四　疾病、有害昆虫又ハ寄生物ニ對スル家畜又ハ有用植物ノ保護ノ爲ニスル禁止又ハ制限

五　國內ニ於ケル生產、販賣又ハ輸送カ國內法ニ依リ禁止セラレ又ハ制限セラレタル內國品ト同樣ノ物品ニ對スル禁止又ハ同樣ノ制限

出訴ノ自由

第五條

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ其ノ權利ヲ主張擁護セムカ爲自

immunities and exemptions in matters of commerce and navigation as are or may be enjoyed by native subjects.

ARTICLE 4.

The High Contracting Parties agree not to obstruct mutual commerce between the two countries by the prohibition of or by restrictions placed upon the importation, exportation or transit of any article, subject to the following exceptions, which however shall be applicable to all countries alike or to such countries as are subject to the same conditions:

1. Prohibitions or restrictions upon munitions of war in extraordinary circumstances;

2. Prohibitions or restrictions for reasons of public safety or public health;

3. Prohibitions or restrictions upon articles which are or may hereafter become the object of Government monopoly;

4. Prohibitions or restrictions for the protection of cattle or useful plants against desease, noxious insects or parasites;

5. Prohibitions or restrictions with regard to articles similar to those domestic articles whose internal production, sale, or transport is forbidden or similarly restricted by the national law.

ARTICLE 5.

The subjects of each of the High Contracting

並出訴條件及辯護人、代理人使用ニ關スル內國又ハ最惠國待遇

由ニ他ノ一方ノ裁判所ニ申出ツルコトヲ得且右裁判所ニ於テ其ノ權利ヲ主張擁護スルニ付內國臣民及最惠國ノ臣民又ハ人民ト均シク代言人、辯護人及代理人ヲ選擇使用スルコトヲ得ヘシ兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ裁判所ニ申出ツルニ付內國臣民又ハ最惠國ノ臣民若ハ人民ニ課セラレサル何等ノ條件又ハ要件ヲ課セラルルコトナカルヘシ

第六條

會社及組合ノ互認

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ有限責任其ノ他ノ會社及組合ハ他ノ一方ノ領域及屬地內ニ於テ右他方ノ國法ニ從ヒ權利ヲ行使シ且原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

法人、會社又ハ組合ノ出訴條件ニ關スル內國待遇

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒ設立セラルル法人、會社又ハ組合ハ他ノ一方ノ裁判所ニ申出ツルニ付右他方ノ內國ノ法人、會社若ハ組合又ハ最惠國ノ法人、會社若ハ組合ニ課セラレサル何等ノ條件又ハ要件ヲ課セラルルコトナカルヘシ

Parties shall have free access to the Courts of Justice of the other in pursuit and defense of their rights; they shall be at liberty, equally with native subjects, and with the subjects or citizens of the most favoured nation, to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts. There shall be no conditions or requirements imposed upon the subjects of either of the High Contracting Parties in connection with such access to the Courts of Justice of the other, which do not apply to native subjects or to the subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 6.

Limited-liability and other companies and associations, already or hereafter to be organised in accordance with the laws of either High Contracting Party, are authorized in the territories and possessions of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other party.

There shall be no conditions or requirements imposed upon corporations, companies or associations organized in accordance with the laws of either High Contracting Party in connection with such access to the Courts of Justice of the other which do not apply to such native corporations, companies or associations or to the corporations, companies or associations of the most favoured nation.

第七條

通過税、庫入、奬勵金等ニ關スル內國及最惠國待遇

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ領域及屬地內ニ於テ通過税、庫入、奬勵金、便益、商品ノ檢査及評價竝戻税ニ關スル一切ノ事項ニ付內國臣民及最惠國ノ臣民又ハ人民ト全ク均等ノ待遇ヲ享受スヘシ

第八條

暹羅國ノ關税自主權ノ承認

日本帝國ハ商品ノ輸入及輸出ニ對スル税、戻税竝通過其ノ他ノ一切ノ税金及課金ノ率ニ關スル一切ノ事項ニ付國家自主ノ原則カ暹羅王國ニ適用セラルヘキコトヲ承認ス

暹羅國ノ關税增加ノ承認

又右ニ關シ他國ト均等ノ待遇ヲ受クルコトヲ條件トシテ日本國ハ暹羅國カ其ノ關税ヲ現行條約ノ定ムル所ヨリ高キ率ニ增加スルコトヲ承認スルコトヲ約ス但シ暹羅國ニ於テ特別ノ關税待遇ヲ受クルノ權利ヲ有スル一切ノ他國カ自由ニ且補償的ノ利益又ハ特權ヲ要求スルコトナク右增加ヲ承認スルコトヲ條件トス

第九條

輸出入税ニ

兩締約國ノ一方ノ領域及屬地內ノ生產又ハ製造ニ係ル物

ARTICLE 7.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories and possessions of the other a perfect equality of treatment with native subjects and with the subjects or citizens of the most favoured nation, in all that relates to transit duties, warehousing, bounties, facilities, the examination and appraisement of merchandise and drawbacks.

ARTICLE 8.

The Empire of Japan recognizes that the principle of national autonomy should apply to the Kingdom of Siam in all that pertains to the rates of duty on importations and exportations of merchandise, drawbacks, and transit and all other taxes and impositions; and subject to the condition of equality of treatment with other nations in these respects, Japan agrees to assent to increases by Siam in its tariff to rates higher than those established by existing treaties, on the further condition, however, that all other nations entitled to claim special tariff treatment in Siam assent to such increases freely and without the requirement of any compensatory benefit or privilege.

ARTICLE 9.

No other or higher duties shall be imposed on the

關スル最惠國待遇

品ハ他ノ一方ノ領域及屬地内ニ輸入セラルルニ當リ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス別國ノ生産又ハ製造ニ係ル同種ノ物品カ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス課セラルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ税金ヲ課セラルルコトナカルヘシ

兩締約國ノ一方ノ領域及屬地内ニ於テハ他ノ一方ノ領域及屬地ニ輸出セラルル物品ニ關シ別國ニ輸出セラルル同種ノ物品ニ關シテ支拂ハレ又ハ支拂ハルルコトアルヘキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ税金、租税若ハ課金ヲ課スルコトナカルヘシ

船舶及貨物ノ内國及最惠國待遇

第十條

日本帝國ノ領域及屬地内ノ港ニ日本國船舶又ハ第三國船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラレ又ハ輸入セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ハ暹羅國船舶ヲ以テ同樣ニ之ヲ該港ニ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ右物品カ日本國船舶又ハ第三國船舶ヲ以テ輸入セラルルトキ課スル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ税金若ハ課金ハ如何ナル名稱ヲ以テスルモ之ヲ課スルコトナシ又相互的ニ暹羅王國ノ領域及屬地内ノ港ニ暹羅國船舶又ハ第三國船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラレ又ハ輸入セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ハ日本國船

importation into the territories and possessions of either of the High Contracting Parties of any article, the produce or manufacture of the territories and possessions of the other, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country, from whatever place arriving.

No other or higher duties, taxes or charges of any kind shall be imposed in the territories and possessions of either of the High Contracting Parties in respect of any article exported to the territories and possessions of the other, than such as are or may be payable in respect of the like article exported to any other foreign country.

ARTICLE 10.

All articles which are or may legally be imported into the ports of the territories and possessions of the Empire of Japan in Japanese vessels or vessels of a third Power, may likewise be imported into those ports in Siamese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels or vessels of a third Power; and, reciprocally, all articles which are or may legally be imported into the ports of the territories and possessions of the Kingdom of Siam in Siamese vessels or vessels of a third Power may likewise be imported into those ports in Japanese

船ヲ以テ同樣ニ之ヲ該港ニ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ右物品カ暹羅國船舶又ハ第三國船舶ヲ以テ輸入セラルルトキ課スル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ税金若ハ課金ハ如何ナル名稱ヲ以テスルモ之ヲ課スルコトナシ右相互均等ノ待遇ハ該物品カ直接ニ原産地ヨリ來ルト其ノ他ノ何レノ場所ヨリ來ルトヲ問ハス區別ナク實行セラルヘシ

右ト同樣ニ輸出ニ關シテモ全ク均等ノ待遇ヲ爲スヘク從テ兩締約國ノ領域及屬地ヨリ適法ニ輸出セラレ又ハ輸出セラルルコトアルヘキ物品ノ輸出ニ當リテハ其ノ輸出カ日本國船舶ニ依ルト暹羅國船舶ニ依ルト又ハ第三國船舶ニ依ルトヲ問ハス且其ノ仕向先タル港カ兩締約國ノ一方ノ港タルト第三國ノ港タルトヲ問ハス兩締約國ノ領域及屬地内ニ於テ同一ノ國内税及輸出税ヲ納付スヘク又同一ノ奬勵金及戻税ヲ受クヘシ

噸税等ニ關スル内國及最惠國待遇

第十一條

政府、官公吏、私人、團體若ハ各種營造物ノ名義ヲ以テ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル噸税、港税、水先案内料、燈臺税、檢疫費其ノ他性質又ハ名稱ノ如何ニ拘ラス之ト同樣ノ又ハ之ニ該當スル税金ハ同一ノ場合ニ同一ノ條件

vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Siamese vessels or vessels of a third Power. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same internal and export duties shall be paid and the same bounties and drawbacks allowed in the territories and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is or may legally be exported therefrom, whether such exportation take place in Japanese or Siamese vessels or vessels of a third Power and whatever may be the port of destination, whether a port of either of the High Contracting Parties or of any third Power.

ARTICLE 11.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other similar or corresponding duties of whatever nature, or under whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or esta-

ヲ以テ均シク內國船舶一般ニ又ハ第三國船舶ニ課セラルルモノニ非サレハ締約國ノ一方ノ領域及屬地內ノ港ニ於テ他ノ一方ノ船舶ニ課セラルルコトナカルヘシ右均等ノ待遇ハ各締約國ノ船舶ニ對シ其ノ何レノ港若ハ場所ヨリ到リ又何レノ場所ニ往クヲ問ハス相互ニ適用セラルヘシ

blishments of any kind shall be imposed in the ports of the territories and possessions of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of a third Power. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

船舶ノ繫留及貨物ノ積卸ニ關スル最惠國待遇

第十二條

兩締約國ノ港、「ベーズン」、船渠、碇泊所又ハ河川ニ於ケル船舶ノ出入、繫留及貨物積卸ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ兩締約國ノ意嚮カ此等ノ事項ニ付テモ兩國ノ船舶ニ對シ最惠國ノ船舶ニ許與セラルル待遇ヲ與フルニ在ルヲ以テ他ノ一方ノ締約國ノ船舶ニ均シク許與スルニ非サル何等ノ特權ヲ第三國船舶ニ許與スルコトナカルヘシ

ARTICLE 12.

In all that concerns the entering, clearing, stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours or rivers of the two countries, no privilege shall be granted to vessels of a third Power which shall not equally be granted to the vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in these respects the vessels of each shall receive the treatment accorded to the vessels of the most favoured nation.

沿岸貿易ニ關スル最惠國待遇

第十三條

兩締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定ヨリ除外セラル而シテ日本國及暹羅國各自ノ法律、命令及規則ニ依リ律セラルヘシ但シ日本國ノ臣民及船舶ハ暹羅王國ノ領域及屬地內ニ於テ又暹羅國ノ臣民及船舶ハ日本帝國ノ領域及屬地內ニ於テ此ノ事項ニ關シ右法律、命令及規則ニ依リ別國ノ臣民、人民又ハ船舶ニ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルヘキ權利ヲ享有スヘキモノトス

ARTICLE 13.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Japan and Siam respectively. It is, however, understood that Japanese subjects and vessels in the territories and possessions of the Kingdom of Siam and Siamese subjects and vessels in the territories and possessions of the Empire of Japan shall enjoy in this respect the rights which are or may be granted under such laws, ordinances and regulations to the subjects, citizens or vessels of other nations.

避難船ノ內國待遇

第十四條

兩締約國ノ一方ノ軍艦又ハ商船ニシテ天候ニ依リ又ハ其ノ他ノ危難ノ爲已ムヲ得ス他ノ一方ノ港ニ避難スルモノハ其ノ地ニ於テ修繕ヲ爲シ一切ノ需要品ヲ求メテ出港スルコトヲ得ヘク內國船舶ノ支拂フ所ト異ル何等ノ稅金ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ但シ商船ノ船長カ費用ヲ支辨スル爲其ノ積荷ノ一部ヲ處分スルノ必要アル場合ニハ寄港地ノ規則及稅法ニ遵由スルコトヲ要ス

ARTICLE 14.

Any ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

難破船及附屬品ノ引渡

兩締約國ノ一方ノ軍艦又ハ商船カ他ノ一方ノ沿岸ニ於テ擱坐シ又ハ難破シタルトキハ地方官憲ハ當該地方又ハ最近地ニ駐在スル他ノ一方ノ領事官ニ對シ直ニ其ノ旨ヲ通知スヘシ

右擱坐シ又ハ難破シタル船舶及其ノ一切ノ部分、備附品、附屬品竝該船舶ヨリ救上ケラレタル一切ノ貨物及商品（海中ニ投下セラレタルモノヲ含ム）又ハ此等物品中賣却

If any ship of war or merchant vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall give prompt notice of the occurrence to the Consular Officer residing in the district or to the nearest Consular Officer of the other Power.

Such stranded or wrecked ship or vessel and all parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast

セラレタルモノアル場合ノ收得金ハ右擱坐シ又ハ難破シタル船舶內ニ發見セラレタル一切ノ書類ト共ニ所有者又ハ其ノ代理人ヨリ要求アリ次第之ヲ引渡スヘシ

難破商品ノ關稅免除

右所有者又ハ其ノ代理人現場ニ在ラサルトキハ前記ノ財產又ハ其ノ賣得金及該船舶內ニ發見セラレタル書類ハ難破又ハ擱坐ノ生シタル國ノ法律、命令及規則ニ定ムル期間內ニ難破シ又ハ擱坐シタル船舶ノ屬スル締約國ノ當該領事官ヨリ請求アルトキハ右領事官ニ之ヲ引渡スヘク右領事官、所有者又ハ其ノ代理人ハ內國船舶ノ難破ノ場合ニ於テ支拂フヘキ救助費其ノ他ノ費用ト共ニ財產ノ保存ノ爲要シタル費用ノミヲ支拂フヘシ

難破貨物ニ對スル免稅

難破船ヨリ救上ケラレタル貨物及商品ハ消費ノ爲ニ引取ラレサル限リ一切ノ關稅ヲ免除セラルヘク消費ノ爲ニ引取ラルル場合ニハ通常ノ關稅ヲ納付スヘキモノトス

難破船ニ關スル領事官ノ援助

兩締約國ノ一方ノ臣民ニ屬スル船舶カ他ノ一方ノ領域又ハ屬地內ニ於テ天候ニ依リ避難シ、擱坐シ又ハ難破シタル場合ニ所有者若ハ其ノ代理人不在ナルカ又ハ現場ニ在ルモ其ノ請求アルトキハ該船舶ノ屬スル締約國ノ當該領事官ハ自國ノ臣民ニ必要ナル援助ヲ與フルカ爲關與スル

into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them.

If such owners or agents are not on the spot, the aforesaid property or proceeds from the sale thereof and the papers found on board the vessel shall be delivered to the proper Consular Officer of the High Contracting Party whose vessel is wrecked or stranded, provided that such Consular Officer shall make claim within the period fixed by the laws, ordinances and regulations of the country in which the wreck or stranding occurred, and such Consular Officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of the wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all duties of the customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay ordinary duties.

In the case of a ship or vessel belonging to the subjects of one of the High Contracting Parties being driven in by stress of weather, run aground or wrecked in the territories or possessions of the other, the proper Consular Officer of the High Contracting Party to which the vessel belongs, shall, if the owners or their agents are not present, or are present but require it, be

コトヲ得ヘシ

第十五條

軍艦ノ寄港及特權等ニ關スル最惠國待遇

兩締約國ノ一方ノ軍艦ハ別國ノ軍艦カ出入スルコトヲ得ヘキ他ノ一方ノ港及場所ニ入リ、碇泊シ且修繕ヲ爲スコトヲ得右軍艦ハ其ノ地ニ於テ別國ノ軍艦ト同一ノ規則ニ服從シ且別國ノ軍艦ニ現ニ許與セラレ又ハ今後許與セラルルコトアルヘキ所ト同一ノ榮譽、利益、特權及免除ヲ享受スヘシ

第十六條

工業所有權及著作權ノ保護ニ關スル內國又ハ最惠國待遇

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ領域及屬地內ニ於テ法定ノ手續ヲ履行スルニ於テハ特許、商標、商號、意匠及著作權ニ關シ內國臣民又ハ最惠國ノ臣民若ハ人民ト同一ノ保護ヲ享受スヘシ

第十七條

領事官ノ任置

兩締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ領域及屬地內ニ於テ別國ノ領事官ノ駐在ヲ許サレタル都市及港ニ駐在セシムル爲總領事、領事、副領事其ノ他ノ領事官又ハ領事事務官ヲ任

authorized to interpose in order to afford the necessary assistance to the subjects of his State.

ARTICLE 15.

The vessels of war of each of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of other nations are accorded access; they shall there submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now, or may hereafter be conceded to the vessels of war of any other nation.

ARTICLE 16.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories and possessions of the other, upon fulfilment of the formalities prescribed by law, the same protection as native subjects, or the subjects or citizens of the nation most favoured in these respects, in regard to patents, trade-marks, trade-names, designs and copy-rights.

ARTICLE 17.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and other Consular Officers or Agents to reside in the towns and ports of the territories and possessions of the other where

命スルコトヲ得

尤モ右領事官及領事事務官ハ其ノ駐在國政府ノ承認及許可ヲ得タル後ニ非サレハ其ノ職務ヲ執行スルコトヲ得サルモノトス

領事官ノ職務行使特典及免除ニ關スル最惠國待遇

右領事官及領事事務官ハ最惠國ノ領事官ニ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルヘキ一切ノ職權ヲ行使シ且一切ノ榮譽、特權、特典及免除ヲ享受スヘシ

similar officers of other Powers are permitted to reside.

Such Consular Officers and Agents, however, shall not enter upon their functions until they have been approved and admitted by the Government to which they are sent.

They shall be entitled to exercise all the powers and enjoy all the honours, privileges, exemptions and immunities of every kind which are or may be accorded to the Consular Officers of the most favoured nation.

第十八條

領事官ニ對スル死亡者ノ通知

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ領域又ハ屬地內ニ於テ死亡シタル場合ニ知レタル相續人又ハ死亡者ノ指定シタル遺言執行者其ノ死亡シタル國ニ在ラサルトキハ當該地方官憲ハ直ニ之ヲ最近地ニ駐在スル死亡者所屬國ノ領事官ニ通知シ速ニ利害關係者ニ必要ナル通知ヲ爲スコトヲ得シムヘシ

領事官ノ死亡者財產ノ管理

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ領域又ハ屬地內ニ於テ死亡シタル場合ニ死亡者ノ本國法ニ依リ相續財產ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者其ノ死亡シタル地ニ在ラサルトキハ死亡者所屬國ノ當該領事官ハ必要ナル手續ヲ履行シタル上右死亡者財產所在地ノ國法ノ定ムル方法及制

ARTICLE 18.

In case of the death of a subject of one of the High Contracting Parties in the territories or possessions of the other without having in the country of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest Consular Officer of the nation to which the deceased belonged, in order that necessary information may be immediately forwarded to parties interested.

In case of the death of a subject of one of the High Contracting Parties in the territories or possessions of the other, without leaving at the place of his decease any person entitled by the laws of his country to take charge of and administer the estate, the competent Consular Officer of the State to which the deceased belonged shall, upon fulfilment of the necessary

限ニ從ヒ該相續財產ヲ保管管理スルコトヲ得

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ領域及屬地外ニ於テ死亡シタルモ該領域及屬地內ニ財產ヲ所有セル場合ニ相續財產ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者右財產所在地ニ在ラサルトキハ亦前項ノ規定ヲ準用ス

右ニ關スル最惠國待遇

死亡者ノ財產管理ニ關スル一切ノ事項ニ付兩締約國ノ一方カ別國ノ領事官ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ權利、特權、恩典又ハ免除ハ兩締約國ノ他ノ一方ノ領事官ニ即時且無條件ニテ之ヲ及ホスヘキモノトス

formalities, be empowered to take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the laws of the country in which the property of the deceased is situated.

The foregoing provision shall also apply in case of a subject of one of the High Contracting Parties dying outside the territories and possessions of the other, but possessing property therein, without leaving any person there entitled to take charge of and administer the estate.

It is understood that in all that concerns the administration of the estates of deceased persons, any right, privilege, favour or immunity which either of the High Contracting Parties has actually granted, or may hereafter grant, to the Consular Officers of any other foreign State shall be extended immediately and unconditionally to the Consular Officers of the other High Contracting Party.

第十九條

舊條約ノ失效及本條約ノ實施

本條約ハ其ノ批准書交換ノ後七日目ヨリ、兩締約國間ニ締結セラレ又ハ存在スル千八百九十八年二月二十五日ノ條約及之ニ附屬スル同日附ノ議定書竝之ヲ補充スル一切ノ取極及協定ニ代ルヘク右ノ條約、議定書、取極及協定ハ同日ヨリ效力ヲ失フヘシ

ARTICLE 19.

The present Treaty shall from the 7th day after the exchange of ratifications thereof, be substituted in place of the Treaty of February 25, 1898, and of the Protocol of the same date thereto annexed, and of all arrangements and agreements subsidiary thereto, concluded or existing between the High Contracting Parties, and from the same date such Treaty, Protocol, arrangements and agreements shall cease to be binding.

本條約ノ實施期間及終了方法

第二十條

本條約ハ批准書交換ノ後七日目ニ實施セラルヘク其ノ日ヨリ十年間效力ヲ有スヘシ

右十年ノ期間滿了ノ十二月前ニ兩締約國ノ孰レヨリモ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ通告セサルトキハ本條約ハ締約國ノ一方カ之ヲ廢棄シタル日ヨリ一年ノ期間滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スヘシ

尤モ廢棄ハ本條約第十九條ニ揭クル條約、議定書、取極又ハ協定ヲ復活セシムルノ效力ヲ有セサルコト明ナルモノトス

本條約ノ批准

第二十一條

本條約ハ批准セラルヘク其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京又ハ盤谷ニ於テ之ヲ交換スヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印ス

大正十三年三月十日卽チ佛曆二千四百六十六年十二月十日、西曆千九百二十四年三月十日盤谷ニ於テ英吉利語ヲ以テ本書二通ヲ作成ス

ARTICLE 20.

The present Treaty shall come into effect on the 7th day after the exchange of ratifications and shall remain in force for ten years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said ten years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

It is clearly understood, however, that such denounciation shall not have the effect of reviving the Treaty, Protocol, arrangements or agreements mentioned in Article 19 hereof.

ARTICLE 21.

This Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged either at Tokio or Bangkok, as soon as possible.

In Witness Whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, in the English language, at Bangkok, this tenth day of the third month in the thirteenth year of Taisho, corresponding to the tenth day of the twelfth month in the two thousand four hundred and sixty-sixth year of the Buddhist Era and the tenth day of March in the nineteen hundred and twenty-fourth year of the Christian Era.

(L. S.) C. YADA.
(L. S.) TRAIDOS PRABANDH.

矢田長之助(印)
トライドス・プラバンド(印)

暹羅國ニ於ケル日本人關係訴訟事件ニ關スル議定書

大正一三年(一九二四年)三月一〇日、バンコック ニ於テ記名
大正一三年(一九二四年)一二月二四日告示

前文

本日日本帝國ト暹羅王國トノ間ノ新通商航海條約ニ署名スルニ當リ兩締約國ノ全權委員ハ左ノ如ク協定セリ

領事裁判制度ノ撤廢

第一條

從來暹羅國ニ於テ日本帝國ノ臣民ノ爲ニ設ケラレタル裁判制度竝該制度ノ一部トシテ又ハ之ニ從屬スルモノトシテ日本帝國ノ臣民カ暹羅國ニ於テ現ニ享有スル特權、特

PROTOCOL.

Signed at Bangkok, March 10, 1924.
Published December 24, 1924.

At the moment of proceeding this day to the signature of the new Treaty of Commerce and Navigation between the Empire of Japan and the Kingdom of Siam, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows :—

ARTICLE 1.

The system of jurisdiction heretofore established in Siam for the subjects of the Empire of Japan and the privileges, exemptions and immunities now enjoyed by the subjects of the Empire of Japan in Siam as a part

典及免除ハ前記條約批准書交換ノ後七日目ニ於テ全ク終結スヘク而シテ爾後日本帝國ノ一切ノ臣民竝暹羅國ニ於テ日本帝國ノ保護ヲ享クヘキ個人、法人、會社及組合ハ暹羅國ノ裁判所ノ管轄權ニ服スヘシ

暹羅國裁判所繫屬日本人關係事件ノ移審

第二條

一切ノ暹羅國法典即チ刑法、民商法、訴訟法及裁判所構成法ノ公布及施行ニ至ル迄竝爾後五年ヲ限リ日本帝國ハ日本國ノ臣民又ハ日本帝國ノ保護ヲ享クヘキ個人、法人、會社若ハ組合ヲ被告又ハ被告人トスル事件カ暹羅國ノ裁判所（最高裁判所即チ「ディカ」裁判所ヲ除ク）ニ繫屬スル場合ニ於テ其ノ裁量ニ依リ正義ノ見地上該事件ノ移審ヲ爲スヲ適當ト認メタルトキハ暹羅國ニ駐箚スル外交官又ハ領事官ヲ通シテ該事件ノ繫屬スル裁判所ノ判事ニ宛テタル請求書ヲ以テ之カ移審ヲ爲スコトヲ得

然ルトキハ該事件ハ裁判ノ爲該外交官又ハ領事官ニ移送セラルヘク暹羅國裁判所ノ該事件ニ對スル裁判管轄權ハ消滅スヘシ右移審セラレタル事件ハ該外交官又ハ領事官ニ依リ適當ニ適用セラルヘキ日本帝國ノ國法ニ從ヒ處理

of or appurtenant to said system shall absolutely cease and determine on the 7th day after the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty and thereafter all subjects of the Empire of Japan and persons, corporations, companies and associations entitled to its protection in Siam shall be subject to the jurisdiction of the Siamese Courts.

ARTICLE 2.

Until the promulgation and putting into force of all the Siamese Codes, namely, the Penal Code, the Civil and Commercial Code, the Codes of Procedure and the Law for Organization of Courts and for a period of five years thereafter but no longer, the Empire of Japan, through its Diplomatic and Consular Officials in Siam, whenever in its discretion it deems it proper so to do in the interest of justice, by means of a written requisition addressed to the judge or judges of the Court in which such case is pending, may evoke any case pending in any Siamese Court, except the Supreme or Dika Court, in which a Japanese subject or a person, corporation, company or association entitled to the protection of the Empire of Japan, is defendant or accused.

Such case shall then be transferred to said Diplomatic or Consular Official for adjudication and the jurisdiction of the Siamese Court over such case shall thereupon cease. Any case so evoked shall be disposed of by said Diplomatic or Consular Official in accordance

セラルヘシ但シ暹羅王國ノ法典又ハ法令ニシテ正規ニ公布施行セラレ且其ノ正文カ在盤谷日本公使館ニ通知セラレタルモノノ範圍內ニ入ルヘキ一切ノ事項ニ關シテハ當事者ノ權利及義務ハ暹羅國ノ法令ニ依リテ定メラルヘシ

右事件ノ審理及右事件ニ付言渡サレタル判決ノ執行ノ爲ニハ暹羅國ニ於ケル日本國ノ外交官及領事官ノ裁判權ハ存續スルモノトス

暹羅國法典ニ對スル日本國ノ異議ト修正要求

日本國ニ於テ暹羅國ノ前記法典即チ刑法、民商法、訴訟法、及裁判所構成法ノ公布後相當ノ期間內ニ右法典ニ對シ異議アリト認メタルトキハ暹羅國政府ハ右異議ニ副ハムコトヲ努ムヘシ

第三條

日本人カ當事者タル事件ニ於テ提起セラレタル上訴ノ裁判管轄

日本帝國ノ臣民又ハ同國ノ保護ヲ享クヘキ個人、法人、會社若ハ組合カ當事者タル事件ニ於テ右當事者カ第一審裁判所ノ判決ニ對シ提起シタル上訴ハ盤谷控訴裁判所ニ於テ之ヲ裁判スヘシ

法律問題ニ關スル上訴ハ盤谷控訴裁判所ヨリ最高裁判所即チ「ディカ」裁判所ニ至ルヘシ

with the laws of the Empire of Japan properly applicable, except that as to all matters coming within the scope of Codes or laws of the Kingdom of Siam reglaurly promulgated and in force, the texts of which have been communicated to the Japanese Legation in Bangkok, the rights and liabilities of the parties shall be determined by Siamese Law.

For the purpose of trying such cases and of executing any judgments which may be rendered therein, the jurisdiction of the Japanese Diplomatic and Consular Officials in Siam is continued.

Should Japan perceive, within a reasonable time after the promulgation of the Codes, any objection to said Codes, namely, the Penal Code, the Civil and Commercial Code, the Codes of Procedure and the Law for Organization of Courts, the Siamese Government will endeavour to meet such objections.

ARTICLE 3.

Appeals by the subjects of the Empire of Japan or by persons, corporations, companies or associations entitled to its protection from judgments of Courts of First Instance in cases to which they may be parties, shall be adjuged by the Court of Appeal at Bangkok.

An appeal on a question of law shall lie from the Court of Appeal at Bangkok to the Supreme or Dika Court.

日本人カ被告ト爲レル場合ノ裁判管轄ノ變更

日本帝國臣民又ハ同國ノ保護ヲ享クヘキ個人、法人、會社若ハ組合ニシテ地方ニ於テ起レル事件ノ被告又ハ被告人トナレルモノハ其ノ裁判管轄ノ變更ヲ申請スルコトヲ得ヘク裁判所ニ於テ右ノ變更ヲ望マシト認メタルトキハ該事件ノ審理ハ盤谷ニ於テ之ヲ行ヒ又ハ該事件ヲ盤谷ニ於テ審理スヘキ裁判所ノ判事之ヲ行フヘシ

A subject of the Empire of Japan or a person, coporation, company or association, entitled to its protection, who is defendant or accused in any case arising in the Provinces may apply for a change of venue and should the Court consider such change desirable the trial shall take place either at Bangkok or before the judge in whose Court the case would be tried at Bangkok.

第四條

本議定書ニ定ムル裁判管轄權ノ移轉ヨリ生スルコトアルヘキ紛議ヲ防止スル爲左ノ如ク協定ス

訴訟原因カ條約實施前ニ存スル事件ノ管轄

（イ）前記條約ノ批准書交換ノ後七日ヲ經タル後ニ於テ訴訟ヲ提起シタル一切ノ事件ハ其ノ訴訟原因カ批准書交換ノ後七日ノ前ニ起リタルト其ノ後ニ起リタルトヲ問ハス暹羅國ノ裁判所ニ於テ受理裁判セラルヘシ

既ニ領事裁判ニ繫屬中ノ事件ノ管轄

（ロ）前記ノ日ニ於テ暹羅國ニ駐在スル日本國ノ外交官及領事官ニ繫屬スル一切ノ事件ハ其ノ最終的ニ處理セラルルニ至ル迄該官吏ニ於テ從來ノ手續ニ依リ裁判セラルヘク又日本國ノ外交官及領事官ノ裁判管轄權ハ此ノ目的ニ付テハ充分ノ效力ヲ持續スヘシ

ARTICLE 4.

In order to prevent difficulties which may arise from the transfer of jurisdiction contemplated by the present Protocol, it is agreed:

(*a*) All cases in which action shall be taken subsequently to the 7th day after the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty, shall be entered and decided in the Siamese Courts, whether the cause of action arose before or after the 7th day after the exchange of ratifications.

(*b*) All cases pending before the Japanese Diplomatic and Consular Officials in Siam on said date shall take their usual course before such officials until such cases have been finally disposed of and the jurisdiction of the Japanese Diplomatic and Consular Officials shall remain in full force for this purpose.

領事裁判又ハ移審事件ニ關スル暹羅國ノ援助

第四條（ロ）ニ依リ日本國ノ外交官及領事官ニ繫屬中ノ事件又ハ第二條ニ依リ該官吏カ移審スルコトアルヘキ事件ニ關シテハ暹羅國政府ハ右外交官又ハ領事官ノ請求ニ應シ該事件ニ關スル一切ノ事項ニ付援助ヲ與フヘシ

In connection with any case coming before the Japanese Diplomatic and Consular Officials under Clause (*b*) of Article 4, or which may be evoked by said officials under Article 2, the Siamese authorities shall upon request by such Diplomatic or Consular Officials lend their assistance in all matters pertaining to the case.

末文

右證據トシテ下記ノ各全權委員ハ之ニ署名調印ス

大正十三年三月十日即チ佛暦二千四百六十六年十二月十日西暦千九百二十四年三月十日盤谷ニ於テ本書二通ヲ作成ス

矢田長之助（印）

トライドス・プラバンド（印）

In Witness whereof the Undersigned plenipotentiaries have hereunto signed their names and affixed their seals.

Done at Bangkok, in duplicate, this tenth day of the third month in the thirteenth year of Taisho, corresponding to the tenth day of the twelfth month in the two thousand four hundred and sixty-sixth year of the Buddhist Era and the tenth day of March in the nineteen hundred and twenty-fourth year of the Christian Era.

(L. S.) C. YADA.

(L. S.) TRAIDOS PRABANDH.

通商、航海及産業ニ關スル最惠國待遇ニ關スル議定書

大正一三年（一九二四年）三月一〇日「バンコック」ニ於テ記名
大正一三年（一九二四年）一二月二四日告示

PROTOCOL.

Signed at Bangkok, March 10, 1924.
Published December 24, 1924.

前文

本日日本帝國ト暹羅王國トノ間ノ新通商航海條約ニ署名スルニ當リ兩締約國ノ全權委員ハ左ノ如ク協定セリ

通商、航海及產業ニ關スル最惠國待遇

本日署名セラレタル條約中最惠國待遇ヲ定ムル規定ノ適用ニ付竝本條約中ニ明ニ別段ノ規定アル場合ヲ除クノ外通商、航海及產業ニ關スル一切ノ事項ニ付兩締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ政府、國民又ハ船舶ニ對シ別國ノ政府、國民又ハ船舶ヲ利スル爲ニ何等ノ差別待遇ヲ爲サザルヘシ

右證據トシテ下記ノ各全權委員ハ之ニ署名調印ス

大正十三年三月十日卽チ佛曆二千四百六十六年十二月十日、西曆千九百二十四年三月十日盤谷ニ於テ本書二通ヲ作成ス

矢田長之助(印)

トライドス・プラバンド(印)

At the moment of proceeding this day to the signature of the new Treaty of Commerce and Navigation between the Empire of Japan and the Kingdom of Siam, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows:

In the application of the provisions prescribing most favoured nation treatment in the Treaty signed this day as well as in all that concerns commerce, navigation and industry, except as otherwise expressly provided in this Treaty, no discrimination whatever in favour of the Government, nationals or ships of any other country, shall be made by either of the two High Contracting Parties against the Government, nationals or ships of the other.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries have hereunto signed their names and affixed their seals.

Done at Bangkok, in duplicate, this tenth day of the third month in the thirteenth year of Taisho, corresponding to the tenth day of the twelfth month in the two thousand four hundred and sixty-sixth year of the Buddhist Era and the tenth day of March in the nineteen hundred and twenty-fourth year of the Christian Era.

(L. S.) C. YADA.

(L. S.) TRAIDOS PRABANDH.

日本人ノ土地及其ノ他ノ財產ノ所有權ノ確認

條約第一條ニ關スル交換公文

大正一三年(一九二四年)二月一九日、二四日「バンコック」ニ於テ
大正一三年(一九二四年)一二月二四日吾　示

外務大臣代理ヨリ帝國公使宛來翰

以書翰啓上致候陳者兩國政府間ニ於テ將ニ署名セラレムトスル條約ニ規定セラルル通日本國臣民カ暹羅國ニ於テ土地ヲ所有スルノ權利ニ關シ本官ハ閣下ニ對シ貴國政府ニ通知ノ爲左記卽チ條約案第一條第六項ノ規定ニ依リ日本國臣民カ暹羅國ノ全域ニ亙リ土地及他ノ財產ノ所有者タルノ權利ニ關シテハ一切ノ關係ニ於テ最惠國臣民ト同一ノ地歩ニ置カルヘク英國臣民カ千九百九年ノ英暹條約ニ依リ又佛蘭西國ノ亞細亞人タル臣民及保護民カ千九百七年ノ暹羅國ト佛蘭西國トノ間ノ條約ニ依リ「暹羅國ノ臣民カ享有スル權利及特權殊ニ財產權」ヲ享有スル限リ同樣ニ日本國國民ハ前記引用ノ規定ニ依リ該條約實施ノ上ハ暹羅國ノ全域ニ亙リ土地ヲ所有スルノ權利ヲ有スヘク

EXCHANGE OF NOTES REGARDING ARTICLE 1 OF THE TREATY.

Dated at Bangkok, February 19 and 24, 1924.
Published December 24, 1924.

Bangkok, 19th February, 1924.

Monsieur le Ministre,

In regard to the rights of Japanese subjects to own land in Siam as provided for in the Treaty about to be signed between our two Governments, I beg to inform Your Excellency for communication to your Government that under the provisions of paragraph 6 of Article 1 of the proposed treaty Japanese subjects shall in respect to the right of ownership of land and other property throughout the whole extent of Siam be placed in all respects on the same footing as the subjects of the most favoured nation. Inasmuch as British subjects under the Anglo-Siamese Treaty of 1909, and French Asiatic subjects and protégés under the Treaty between Siam and France of 1907, enjoy "the rights and privileges enjoyed by the natives of the country, notably, the right of property", under the above quoted provisions Japanese nationals similarly will be entitled, upon the coming into force of the Treaty, to the right to own land throughout

キモノナルコトヲ通知致候

本官ハ玆ニ貴公使ニ對シ重テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百二十四年二月十九日

外務大臣代理トライドス・プラバンド

日本帝國特命全權公使矢田長之助閣下

帝國公使ヨリ外務大臣代理宛往翰

以書翰啓上致候陳者兩國政府間ニ於テ將ニ署名セラレムトスル條約ノ第一條第六項ノ規定ニ依リ日本國臣民ハ暹羅國ノ全域ニ亙リ土地及他ノ財産ノ所有者タルノ權利ニ關シテハ一切ノ關係ニ於テ最惠國臣民ト同一ノ地歩ニ置カルヘク而シテ英國臣民カ千九百九年ノ英暹條約ニ依リ又佛蘭西國ノ亞細亞人タル臣民及保護民カ千九百七年ノ佛蘭西國ト暹羅國トノ間ノ條約ニ依リ「暹羅國ノ臣民カ享有スル權利及特權殊ニ財産權」ヲ享有スル限リ日本國民ハ前記引用ノ規定ニ依リ同樣ニ該條約實施ノ上ハ暹羅

the whole extent of Siam.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) TRAIDOS.
Acting Minister for Foreign Affairs.

His Excellency
Monsieur CHONOSUKE YADA,
His Imperial Japanese Majesty's Envoy
Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

24th February, 1924.

Your Highness,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Highness' letter of the 19th instant in which you have been good enough to inform me for communication to my Government that under the provisions of Paragraph 6 of Article 1 of the Treaty about to be signed between our two Governments, Japanese subjects shall in respect to the right of ownership of land and other property throughout the whole extent of Siam be placed in all respects on the same footing as the subjects of the most favoured nation and that inasmuch as British subjects under the Anglo-Siamese Treaty of 1909 and French Asiatic subjects and protégés under the Treaty

國ノ全域ニ亙リ土地ヲ所有スルノ權利ヲ有スヘキ旨本月十九日附貴翰ヲ以テ本使ニ御通知相成敬承致候

本使ハ回答トシテ殿下ノ右通知ハ我國政府ノ甚タ滿足スル所ナルコトヲ殿下ニ通知スルヲ得ルハ本使ノ欣幸トスル所ニ有之候

本使ハ玆ニ殿下ニ對シ重テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百二十四年二月二十四日

矢田長之助

暹羅國外務大臣代理
トライドス・プラバンド親王殿下

between Siam and France of 1907, enjoy "the rights and privileges enjoyed by the natives of the country, notably, the right of property", under the above-quoted provisions Japanese nationals similarly will be entitled, upon the coming into force of the Treaty, to the right to own land throughout the whole extent of Siam.

In reply I am glad to inform Your Highness that the communication of Your Highness has proved to be very satisfactory to my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurance of my high consideration.

(Signed) C. YADA,
Japanese Minister.

His Highness
Prince TRAIDOS PRABANDH,
Acting Minister for Foreign Affairs.

條約第十六條ニ關スル交換公文

大正十三年(一九二四年)二月十九日、二十四日「バンコック」ニ於テ
大正十三年(一九二四年)十二月二十四日告示

EXCHANGE OF NOTES REGARDING ARTICLE 16 OF THE TREATY.

Dated at Bangkok, February 19 and 24, 1924.
Published December 24, 1924.

工業所有權
並ニ文學的及
美術的著作
物ノ保護ニ
關スル國際
條約ヘノ加
入及右保護
ニ關スル最
惠國待遇

外務大臣代理ヨリ帝國公使宛來翰

以書翰啓上致候陳者工業所有權及著作權ノ保護ニ關スル我國政府ノ態度ニ付保障ヲ貴國政府ニ於テ要求セラルルニ對シ回答トシテ暹羅國ト日本國トノ間ノ條約案第十六條ニ充分ナル效果ヲ與ヘムカ爲暹羅國政府ハ同政府カ一切ノ外國人ニ對スル裁判管轄權ヲ回復シタル後出來得ル限リ速ニ工業所有權竝文學的及美術的著作物ノ保護ニ關スル國際條約ニ加入スルノ意嚮ヲ有スルコト而シテ此等條約ニ依ルト他ノ方法ニ依ルトヲ問ハス右權利ノ保護ノ爲必要ナル措置ヲ執ルニ當リテハ同政府ハ別國民ヲ利スル爲ニ日本國國民ニ對シ差別待遇ヲ爲ササルコトヲ貴國政府ニ通知ノ爲本官ハ茲ニ陳述スルノ光榮ヲ有シ候

本官ハ茲ニ貴公使ニ對シ重テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百二十四年二月十九日

外務大臣代理トライドス・プラバンド

日本帝國特命全權公使矢田長之助閣下

Bangkok, 19th February, 1924.

Monsieur le Ministre,

In reply to your Government's request for an assurance as to the attitude of my Government in regard to the protection of industrial property and copyright, I have the honour to state for the information of your Government that in order to give full effect to Article 16 of the proposed Treaty between Siam and Japan, the Siamese Government has the intention to adhere to the International Conventions for the Protection of Industrial Property and Literary and Artistic Works as soon as possible after it has regained the right of jurisdiction over all foreigners, and in taking any measures necessary for the protection of such rights, whether in pursuance of those Conventions or otherwise, it will make no discrimination against the Japanese in favour of any other nation.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) TRAIDOS,
Acting Minister for Foreign Affairs.

His Excellency
Monsieur CHONOSUKE YADA,

帝國公使ヨリ外務大臣代理宛往翰

以書翰啓上致候陳者暹羅國ト日本國トノ間ノ條約案第十六條ニ充分ナル效果ヲ與ヘムカ爲暹羅國政府ハ同政府カ一切ノ外國人ニ對スル裁判管轄權ヲ回復シタル後出來得ル限リ速ニ工業所有權竝文學的及美術的著作物ノ保護ニ關スル國際條約ニ加入スルノ意嚮ヲ有スルコト而シテ此等條約ニ依ルト他ノ方法ニ依ルトヲ問ハス右權利ノ保護ノ爲必要ナル措置ヲ執ルニ當リテハ同政府ハ別國民ヲ利スル爲ニ日本國國民ニ對シ差別待遇ヲ爲ササルコトヲ本月十九日附貴翰ヲ以テ我國政府ニ通知ノ爲本使ニ御通知相成敬承致候

本使ハ右ノ趣我國政府ニ傳達致候我國政府ハ暹羅國政府ノ右保障ニ滿足ナル旨ヲ殿下ニ通知スルヲ得ルハ本使ノ欣幸トスル所ニ有之候

本使ハ茲ニ殿下ニ對シ重テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百二十四年二月二十四日

His Imperial Japanese Majesty's Envoy
Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

24th February, 1924.

Your Highness,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Highness' letter of the 19th instant in which you have been good enough to inform me for communication to my Government that in order to give full effect to Article 16 of the proposed treaty between Japan and Siam, the Siamese Government has the intention to adhere to the International Conventions for the Protection of Industrial Property and Literary and Artistic Works as soon as possible after it has regained the right of jurisdiction over all foreigners, and in taking any measures necessary for the protection of such rights, whether in pursuance of those Conventions or otherwise, it will make no discrimination against the Japanese in favour of any other nation.

I have duly communicated this to my Government and feel very happy to inform Your Highness that the Japanese Government are satified with this assurance of the Siamese Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurance of my highest consideration.

日本帝國特命全權公使 矢田長之助

暹羅國外務大臣代理
トライドス・プラバンド親王殿下

日本人ノ犯罪ノ裁判管轄

議定書第二條ニ關スル交換公文

大正一三年(一九二四年)三月一〇日「バンコック」ニ於テ
大正一三年(一九二四年)一二月二四日告示

帝國公使ヨリ外務大臣代理宛往翰

以書翰啓上致候陳者本日日本國ト暹羅國トノ間ノ通商航海條約ニ署名スルニ當リ本使ハ玆ニ右條約附屬ノ裁判管轄權ニ關スル議定書第二條ノ解釋ニ關スル本使ノ了解ヲ通知スルノ光榮ヲ有シ候卽チ同條第二項ニ掲クル規定ハ暹羅國領域內ニ於テ犯罪ヲ行ヘル日本國臣民ヲ日本國裁判所カ日本國ニ於テ日本國刑法ノ規定ニ從ヒ審理スルコトヲ何等妨クルモノニ無之右ハ假令該臣民カ旣ニ暹羅國

(Signed) C. Yada,
Japanese Minister.

His Highness
Prince Traidos Prabandh,
Acting Minister for Foreign Affairs.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING ARTICLE 2 OF THE PROTOCOL.

Dated at Bangkok, March 10, 1924.
Published December 24, 1924.

10th March, 1924.

Your Highness,

In proceeding this day of the signature of the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Siam, I have the honour to communicate herein my understanding concerning the construction of Article 2 of the Protocol concerning jurisdiction annexed to the said Treaty, i.e., that nothing contained in the second paragraph of the said Article 2 shall prevent the Courts of Japan from trying in Japan in accordance with the provisions of the Japanese Penal Code Japanese subjects who have

裁判所ニ於テ又ハ同條ノ規定ニ依リ暹羅國裁判所ヨリ移審セラレタル事件ニ付暹羅國刑法ニ從ヒ日本國外交官若ハ領事官ニ於テ審理セラレタル場合ニ於テモ同樣ノ儀ニ候

本使ハ右了解カ殿下ニ依リ確認セラレムコトヲ希望致候

本使ハ玆ニ殿下ニ對シ重テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百二十四年三月十日

日本帝國特命全權公使 矢田長之助

暹羅國外務大臣代理
トライドス・プラバンド親王殿下

外務大臣代理ヨリ帝國公使宛來翰

以書翰啓上致候陳者本日暹羅國ト日本國トノ間ノ通商航海條約ニ署名スルニ當リ右條約附屬ノ裁判管轄權ニ關スル議定書第二條ノ解釋ニ關スル貴公使ノ了解卽チ同條第二項ニ掲クル規定ハ暹羅國領域內ニ於テ犯罪ヲ行ヘル日本國臣民ヲ日本國裁判所カ日本國ニ於テ日本國刑法ノ規定ニ從ヒ審理スルコトヲ何等妨クルモノニ無之右ハ假令

committed crimes in Siamese territory, even though such subjects have already been tried in Siamese Courts or by Japanese Diplomatic or Consular Officials according to the Siamese Penal Code in cases evoked from the Siamese Courts under the provisions of the said article.

I shall be glad to have this understanding confirmed by Your Highness.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurance of my highest consideration.

(Signed) C. Yada,
Japanese Minister.

His Highness
Prince Traidos Prabandh,
Acting Minister for Foreign Affairs.

Bangkok, 10th March, 1924.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's letter of to-day's date in which, in proceeding this day to the signature of the Treaty of Commerce and Navigation between Siam and Japan, you have been so good as to communicate to me your understanding concerning the construction of Article 2 of the Protocol concerning the Jurisdiction annexed to the said

該臣民カ既ニ暹羅國裁判所ニ於テ又ハ同條ノ規定ニ依リ暹羅國裁判所ヨリ移審セラレタル事件ニ付暹羅國刑法ニ從ヒ日本外交官若ハ領事官ニ於テ審理セラレタル場合ニ於テモ同樣ノ儀ナル趣本日附貴翰ヲ以テ本官ニ御通知相成敬承致候

本官ハ右通知ヲ了承シ玆ニ前記議定書第二條ノ解釋ニ關スル上記貴公使ノ了解ヲ確認スルヲ得ルハ本官ノ欣幸トスル所ニ有之候

本官ハ玆ニ貴公使ニ對シ重テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百二十四年三月十日

外務大臣代理トライドス・プラバンド

日本帝國特命全權公使矢田長之助閣下

Treaty, i.e., that nothing contained in the second paragraph of the said Article 2 shall prevent the Courts of Japan from trying in Japan in accordance with the provisions of the Japanese Penal Code Japanese subjects who have committed crimes in Siamese territory, even though such subjects have already been tried in Siamese Courts or by Japanese Diplomatic or Consular Officials according to the Siamese Penal Code in cases evoked from the Siamese Courts under the provisions of the said Article.

In taking notes of this communication, I am glad to confirm hereby the above understanding concerning the construction of Article 2 of the above-mentioned Protocol.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Traidos Prabandh,
Acting Minister for Foreign Affairs.

His Excellency
Monsieur C. Yada,
His Imperial Japanese Majesty's Envoy
Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

瑞典國

（參考）

船舶積量測度證書互認ニ關スル件

（明治三五年三月二七日　遞信省令第一一號）

船舶積量互認ノ件ニ關シ帝國政府ト瑞典及諸威國兩政府トノ間ニ取極ヲ爲シタルニ依リ左ノ條規ヲ定メ明治三十五年四月一日ヨリ之ヲ施行ス

第一條

千八百七十五年三月三十一日以後瑞典國政府ニ於テ交付シタル船舶積量測度證書ヲ受有スル瑞典國ノ帆船ハ帝國諸港ニ於テ其積量ヲ測度スルコトナク其證書ニ記載スル登簿噸數ニ瑞典國ノ法令ニ依リ控除シタル部分ニシテ帝國ノ船舶積量測度規則ニ依レハ控除ヲ許ササルモノノ噸數ヲ合セタルモノヲ帝國船舶ノ登簿噸數ト同一ナリト看做ス

第二條

千八百八十一年三月三十一日以後瑞典國政府ニ於テ交付シタル船舶積量測度證書ヲ受有スル瑞典國ノ汽船ハ帝國諸港ニ於テ其積量ヲ測度スルコトナク其證書ニ記載スル登簿噸數ニ帝國ノ船舶積量測度規則ニ依レハ控除ヲ許ササル部分ニシテ該證書ニ其控除ヲ明示シタル場所ノ噸數ヲ合セタルモノヲ帝國船舶ノ登簿噸數ト同一ナリト看做ス但瑞典國汽船ノ船長ヨリ申請アルトキハ特ニ帝國ノ船舶積量測度規則ニ定ムル割合ニ從ヒ機關室ニ對スル噸數ヲ控除シテ其登簿噸數ヲ算定ス

船舶積量測度證書ニ英吉利式ニ依リ測定シタル登簿噸數ノ記載アル場合ニ於テハ前項ノ規定ニ拘ハラス該噸數ハ帝國船舶ノ登簿噸數ト同一ナリト看做ス

第三條

千八百九十三年十月一日以後諸威國政府ニ於テ交付シタル船舶積量測度證書ヲ受有スル諸威國ノ汽船又ハ帆船ハ

SUEDE.

帝國諸港ニ於テ其積量ヲ測度スルコトナク其證書ニ記載スル登簿噸數ヲ帝國船舶ノ登簿噸數ト同一ナリト看做ス

（明治三五年三月一七日遞信省告示第一七四號）

船舶積量互認ノ件ニ關シ帝國政府ト瑞典及諾威國兩政府トノ間ニ取極ヲ爲シタルニ依リ明治三十五年四月一日以後日本ノ汽船若ハ帆船ニシテ明治十七年四月二十四日第十號布告船舶積量測度規則實施以後交付シタル船舶國籍證書、假船舶國籍證書、登簿船免狀又ハ船鑑札ヲ受有スルモノハ瑞典國又ハ諾威國ニ於テ左ノ取扱ヲ受クヘシ

一　瑞典國

帆船ハ其積量ヲ測度セラルルコトナク船舶國籍證書、假船舶國籍證書、登簿船免狀又ハ船鑑札ニ記載スル登簿噸數ヲ瑞典國船舶ノ登簿噸數ト同一ナリト認メラルヘシ

汽船ハ瑞典國政府ニ於テ其控除スヘキ噸數ヲ定ムル爲メ同國ノ法令ニ從ヒ機關室ノ部分測度ヲ行ヒ登簿噸數ヲ算定セラルヘシ但帝國管海官廳ヨリ交付シタル獨逸式ニ依リ測定シタル機關室ノ總積量證書ヲ受有スル汽船ハ部分測度ヲ行フコトナク該證書ニ記載スル噸數ニ依リ其登簿噸數ヲ算定セラルヘシ

汽船又ハ帆船ノ船長ハ帝國ノ船舶積量測度規則ニ於テ控除ヲ許ササル部分ニシテ瑞典國ノ法令ニ於テ控除ヲ許ス部分ニ付再測度ノ請求ヲ爲ストキハ其部分ノ測度ヲ受ケルコトヲ得ヘシ

二　諾威國

汽船又ハ帆船ハ其積量ヲ測度セラルルコトナク船舶國籍證書、假船舶國籍證書、登簿船免狀又ハ船鑑札ニ記載スル登簿噸數ヲ諾威國船舶ノ登簿噸數ト同一ナリト認メラルヘシ

來翰

瑞諾聯合解除ノ國際條約ノ效力ニ及ホス影響ニ關スル交換公文

明治三八年（一九〇五年）一二月一六日東京ニ於テ

瑞典國公使ヨリ外務大臣宛來翰

以書翰致啓上候陳ハ瑞典政府ノ命ニヨリ左記ノ件及御通知候

瑞典諾威國聯合解除ノ爲直接影響ヲ受クヘキモノノ一ハ兩國共同シテ一國若ハ數國ト締結シタル各種ノ國際條約及取極ニ關シ兩國共同ノ性質消滅スルコトニ有之候瑞典國政府ハ右共同條約及取極中諾威國ノ爲ニ規定セラレタル義務ニ對スル責任ハ之ヲ免カルルモノニ有之且瑞典諾威國皇帝陛下ノ名ヲ以テ單ニ諾威國ノ爲ニ締結セラレタル條約若ハ取極ニ付テハ瑞典國政府ハ兩國分離後諾威國ノ爲ニ生スル義務ニ對シ何等責任ヲ負フヘカラサルハ勿

NOTES ÉCHANGÉES TOUCHANT A LA VALIDITÉ DES TRAITÉS ET CONVENTIONS SIGNÉS AVANT LA DISSOLUTION DE L'UNION ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE.

Datées à Tokio, les 16 et 27 Décembre 1905.

Tokio, le 16 décembre 1905.

Monsieur le Comte,

D'ordre du Gouvernement de Sa Majesté le Roi Oscar, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Une des conséquences directes de la dissolution de l'Union entre la Suède et la Norvège est la cessation de toute communauté, entre les deux pays en ce qui concerne les conventions et arrangements internationaux de toute sorte conclus en commun par eux avec une ou plusieurs Puissances. Le Gouvernement Suédois se tient donc pour dégagé de toute responsabilité du chef des obligations stipulées dans les dits conventions et arrangements communs et qui concernent la Norvège. Pour ce qui est des traités ou autres arrangements conclus au nom de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège séparément pour la Norvège il est évident que le Gou-

論之義ニ有之候又瑞典諾威國共同ニテ締結シタル前記ノ諸條約及取極ハ瑞典國ト他ノ一國若ハ數箇ノ締盟國トノ關係ニ付テハ依然有效ナルヘキモノニシテ瑞典諾威聯合ノ解除ハ今日マテ右關係ヲ處理シ來レル規定ヲ少シモ變更スヘカラサルモノト瑞典國政府ハ思惟致候現行條約ノ本文ニ修正ヲ加フルノ必要アリヤ否又必要アリトスレハ如何ナル方法ニテ之ヲ行フヘキヤノ問題ハ同國政府ニ於テ篤ト考究シタル後追テ可及御通知筈ニ有之候ヘトモ兎ニ角瑞典國カ單獨又ハ諾威國ト共同シテ締結シタル一切ノ條約取極等ハ其ノ儘瑞典國ト諸外國トノ關係ニ對シ有效ナルヘキモノニ可有之候右及御通知候間本信御領收之旨御回報相成度此段御依賴旁本使ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百五年十二月十六日

スウェルツ、ド、ランダス

外務大臣　伯爵桂太郎閣下

(Traduction.)

Tokio, le 27 décembre 1905.

Monsieur le Baron,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre No. 530 qu'Elle a bien voulu m'adresser, d'ordre de Son Gouvernement et en date du 16 de ce mois au sujet des conséquences de la dissolution de l'Union de Suède et Norvège produites sur la validité des Conventions et Arrangements internationaux de toute sorte conclus par la Suède soit séparément soit en commun avec la Norvège.

Veuillez agréer, Monsieur le Baron, les nouvelles assurances de ma très haute considération.

(L. S.) KATSURA.

Son Excellence
Monsieur le Baron SWEERTS DE LANDAS,
Envoyé etc., etc.,
de Suède.

vernement de Sa Majesté n'est aucunement responsable, après la séparation des deux Etats, des obligations qui en résultent pour la Norvège.

De l'autre côté, le Gouvernement Suédois est d'avis que les actes susmentionnés conclus en commun par la Suède et la Norvège continuent à sortir leurs effets pour ce qui concerne les rapports entre la Suède et la ou les autres parties contractantes, sans que la dissolution de l'Union entre la Suède et la Norvège modifie d'aucune manière les dispositions qui ont réglé jusqu'à présent ces rapports.

Le Gouvernement Suédois se réserve de faire, après une étude plus approfondie, une communication ultérieure quant à la question de savoir si et dans quelle mesure une révision des textes des traités existants est nécessaire ou utile.

En attendant, le Gouvernement Suédois considère tous les arrangements conclus par la Suède, soit séparément soit en commun avec la Norvège, comme valables sans modifications pour les rapports y visés entre la Suède et les Etats respectifs.

En priant Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de la présente je saisis cette occasion, pour Vous offrir, Monsieur le Comte, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) SWEERTS DE LANDAS.

Son Excellence
Monsieur le Comte KATSURA TARO,
Ministre des Affaires Etrangères a. i.
etc., etc., etc.,

往翰

外務大臣ヨリ瑞典國公使宛往翰

以書翰致啓上候陳者瑞典諾威國聯合ノ解除カ從來瑞典國ニ於テ單獨ニ又ハ諾威國ト共同シテ他國ト締結シタル各種國際條約及取極ノ效力ニ及ホス影響ノ義ニ關シ貴國政府ノ命ニ依リ本月十六日附第五三〇號貴翰ヲ以テ御申越ノ趣致敬承候右拜答旁本大臣ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

明治三十八年十二月二十七日

外務大臣　伯爵桂太郎

瑞典國駐帝全權公使
スウェルツ、ド、ランダス閣下

通商航海條約

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

Signé à Stockholm, le 19 Mai 1911.
Ralifié le 11 Juillet 1911.
Ratifications échangées à Tokio, le 12 Juillet 1911.
Promulgué le 12 Juillet 1911.

明治四四年(一九一一年)五月一九日ストックホルムニ於テ記名
明治四四年(一九一一年)七月一一日批准
明治四四年(一九一一年)七月一二日東京ニ於テ批准書交換
明治四四年(一九一一年)七月一二日公布

前文

日本國皇帝陛下及瑞典國皇帝陛下ハ幸ニ其ノ間及其ノ臣民間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメムコトヲ欲シ而シテ今後兩國間ノ通商關係ヲ律スヘキ條規ヲ明確ニ訂立スルハ此ノ善美ナル目的ヲ達スルニ資スヘキヲ信シ之カ爲ニ通商航海條約ヲ締結スルコトニ決定シ日本國皇帝陛下ハ瑞典國駐箚特命全權公使杉村虎一ヲ瑞典國皇帝陛下ハ外務大臣伯爵アルヴィド、トーブヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

入國ノ自由

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ノ各地ニ到リ又ハ滯在スルコトニ付家族ト共ニ完全ナル自由ヲ有スヘク而シテ其ノ國法ニ遵由スルニ於テハ

旅行居住、

一　旅行居住スルコト、修學研究ヲ爲スコト、生業職業

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté le Roi de Suède, également animés du désir de resserrer les relations d'amitié et de bonne entente qui existent heureusement entre Eux et entre Leurs sujets, et persuadés que la détermination d'une manière claire et positive des règles qui, à l'avenir, doivent s'appliquer aux rapports commerciaux entre Leurs deux Pays, contribuera à la réalisation de ce résultat hautement désirable, ont résolu de conclure à cet effet un Traité de Commerce et de Navigation, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Suède, Monsieur Koitchi Soughimoura ;

Et Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Ministre des Affaires Étrangères, Monsieur le Comte Arvid Taube ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE 1.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes auront pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer et de séjourner dans toute l'étendue des territoires de l'autre ; et en se conformant aux lois du pays :

1° Ils seront, tout ce qui concerne le voyage et

修學研究、生業職業、生產製造業及商業ニ關スル最惠國待遇

ニ從フコト、生產製造ノ業ヲ營ムコト及適法ナル商業ノ目的物タル各種商品ノ取引ニ從事スルノ權利ニ關スル一切ノ事項ニ付總テ最惠國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ基礎ニ置カルヘク

家屋等ノ所有、賃借竝土地賃借ニ關スル最惠國待遇

二　最惠國ノ臣民又ハ人民ト均シク必要ナル家屋、製造所、倉庫、店舖及附屬構造物ヲ所有又ハ賃借シテ之ヲ使用シ又住居、商業、生產業、製造業其ノ他適法ナル目的ノ爲土地ヲ賃借スルコトヲ得ヘク

身體財產ノ保護、出訴ノ權利竝司法上ノ權利ニ關スル特權ニ付内國待遇

三　身體及財產ニ對シテ常ニ完全ナル保護及保障ヲ享受シ其ノ權利ヲ行使擁護セムカ爲自由且容易ニ裁判所ニ申出ツルコトヲ得且國家及其ノ機關ニ對スル請求ニ付テモ管轄權ヲ有スル裁判所其ノ他ノ官廳ニ出訴スルノ權利ヲ有シ又司法ニ關スル其ノ他ノ事項ニ付内國臣民ノ享有スル一切ノ權利及特權ヲ均シク享有スヘク

强制兵役、貢納、强募公債竝軍用徵發又ハ取立金ノ免除

四　陸軍、海軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス總テノ强制兵役ヲ免レ且服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ貢納竝强募公債ヲ免レ其ノ他ノ軍用徵發又ハ取立金

la résidence, les études et investigations, l'exercice de leurs métiers et professions, l'exécution de leurs entreprises industrielles et manufacturières et le droit de faire le trafic de tous articles de commerce licite, placés, à tous égards, sur le même pied que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée ;

2° Ils pourront, également sur le même pied que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée, posséder ou louer et occuper les maisons, les manufactures, les magasins, les boutiques et les locaux qui peuvent leur être nécessaires, et prendre à bail des terrains à l'effet d'y résider ou de les utiliser dans un but licite commercial, industriel, manufacturier ou autre ;

3° Ils jouiront d'une protection et sécurité constantes et complètes, pour leurs personnes et leurs propriétés ; ils auront un accès libre et facile auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits ; ils seront, en outre, admis à faire valoir leurs réclamations contre l'État et ses organes devant les tribunaux ou autres autorités compétents ; et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront également de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du Pays ;

4° Ils seront exempts de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre ou de mer, soit dans la garde nationale ou la milice, et de toutes contributions imposées en lieu et place du service

ニ關スル內國待遇

ニ付テハ內國臣民ニ課スルモノノ外之ヲ課セラレサルヘク

課金、租税、手數料又ハ貢納徵收ニ關スル最惠國待遇

五　最惠國ノ臣民又ハ人民カ納付シ又ハ納付スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等ノ課金、租税、手數料又ハ貢納ヲ徵收セラルルコトナカルヘク

動產ノ相續及各種財產ノ讓分ニ關スル最惠國待遇

六　又遺言其ノ他ノ方法ニ因ル動產ノ相續及適法ニ取得スルコトヲ得ヘキ各種財產ヲ一切ノ方法ニ因リ處分スル權利ニ關シ締約國ノ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ最惠國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ特權、自由及權利ヲ享有シ且此等ノ事項ニ付最惠國ノ臣民又ハ人民ヨリモ多額ナル租税又ハ課金ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ

第二條

家宅等ノ不可侵

家宅搜索等ニ關スル內國待遇

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所及店舖竝一切ノ附屬構造物ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ侵スヘカラス右建物又ハ附屬構造物ニ付テハ內國臣民ニ對スル法定ノ條件及方式ニ依ルノ外臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ヲ檢査點閱スルコトヲ得ス

personnel, ainsi que de tous emprunts forcés. Ils ne seront assujettis à d'autres réquisitions ou contributions militaires qu'à celles qui seront imposées aux nationaux eux-mêmes;

5° Ils ne seront contraints à subir des charges ou à payer des impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée;

6° Pour tout ce qui concerne la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, ils jouiront dans les territoires de l'autre Partie Contractante, des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront pas soumis, sous ce rapport, à des impôts ou des charges plus élevés que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 2.

Les habitations, magasins, manufactures et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que tous les locaux qui en dépendent, employés pour des buts licites, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions, non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux eux-mêmes.

第三條

領事官ノ任置

兩締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ港、都市其ノ他ノ場所ニ總領事、領事、副領事及領事事務官ヲ置クコトヲ得但シ右領事官ノ駐在ヲ認可スルニ便ナラサル場所ニ付テハ此ノ限ニ在ラス尤モ此ノ制限ハ一切ノ他國ニ對シテモ亦均シク之ヲ加フルニ非サレハ一方ノ締約國ニ對シテ之ヲ加フルコトヲ得ス

領事官ノ職務執行及特權等ニ關スル最惠國待遇

右總領事、領事、副領事及領事事務官ハ駐在國政府ヨリ認可狀其ノ他相當ノ證認狀ヲ得タルトキハ最惠國ノ同等領事官ニ認許セラレ又ハ認許セラルルコトアルヘキ範圍內ニ於テ相互ノ條件ニ依リ職務ヲ執行シ竝特權、特典及免除ヲ享有スルノ權利ヲ有スヘシ認可狀其ノ他ノ證認狀ヲ發給シタル政府ハ其ノ裁量ヲ以テ之ヲ取消スノ權利ヲ有ス但シ其ノ取消ヲ爲スニ付テハ之ヲ正當ト認メタル理由ヲ說明スヘシ

第四條

領事官ノ死亡者ノ財產ノ管理權

兩締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ死亡シタル場合ニ相續人又ハ遺言執行者其ノ國ニ在ラサルトキハ死亡者所屬國ノ當該領事官ハ必要ナル手續ヲ履行シタル上自ラ又ハ代理人ニ由リ右不在者ヲ其ノ不在中代理シ

ARTICLE 3.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre à l'exception des localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires. Cette exception, toutefois, ne sera pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Lesdits Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires, ayant reçu du Gouvernement du pays dans lequel ils sont nommés, l'exequatur ou autres autorisations nécessaires, auront, à charge de réciprocité, le droit d'exercer toutes les fonctions et de jouir de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou pourront être accordés aux officiers consulaires de même grade de la nation la plus favorisée. Le Gouvernement donnant l'exequatur ou autres autorisations, a le droit de les annuler selon son propre jugement; toutefois il est tenu dans ce cas d'expliquer les raisons pour lesquelles il a jugé à propos d'agir ainsi.

ARTICLE 4.

Dans le cas où un sujet de l'une des Hautes Parties Contractantes viendrait à mourir dans les territoires de l'autre, sans avoir laissé, dans le pays du décès, aucun héritier ou exécuteur testamentaire, l'officier consulaire compétent du Pays auquel appartient le défunt, aura le droit, les formalités nécessaires remplies,

相續財産ノ正當ナル管理及決濟ニ必要ナル一切ノ手續及行爲ヲ爲スノ權利ヲ有ス但シ本條ノ規定ハ本來財産所在國裁判所ノ管轄ニ屬スル事件ニ付其ノ管轄權ヲ奪フモノト爲スコトヲ得ス

通商航海ノ自由、開港地往來ノ自由ニ關スル最惠國待遇

締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖外ニ於テ死亡シタルモ該版圖內ニ財産ヲ所有セル場合ニ相續人又ハ遺言執行者右財産所在國ニ在ラサルトキハ亦前項ノ規定ヲ準用ス

第五條

兩締約國版圖ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ自由アルヘシ締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ外國通商ノ爲ニ開カレ又ハ開カルルコトアルヘキ一切ノ場所、港及河川ニ最惠國ノ臣民又ハ人民ト均シク船舶及貨物ヲ以テ自由ニ到ルコトヲ得但シ常ニ到達國ノ國法ニ從フコトヲ要ス

輸入稅ノ協

第六條

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ニシ

soit personnellement soit par délégué, de représenter cette personne absente et d'agir en son lieu et place, pendant la durée de son absence; il prendra toutes les mesures et fera tous les actes nécessaires pour l'administration et la liquidation régulières de la succession. Toutefois, rien de ce qui est contenu dans cet article ne saurait être tenu comme pouvant dessaisir les tribunaux du pays où se trouvent les biens, des affaires rentrant dans leur propre compétence.

Les dispositions précédentes seront, de même, applicables au cas où un sujet de l'une des Parties Contractantes possédant des biens dans les territoires de l'autre, viendrait à mourir en dehors desdits territoires sans avoir laissé, dans le pays où ces biens sont situés, aucun héritier ou exécuteur testamentaire.

ARTICLE 5.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation. Les sujets de chacune des Parties Contractantes auront, sur le même pied que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux, ports, et rivières des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur; ils sont, toutefois, tenus de se conformer toujours aux lois du pays où ils arrivent.

ARTICLE 6.

Les droits de douane perçus sur les articles, produits

定又ハ國定

テ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルモノニ對スル輸入稅ハ今後兩國間ノ特別取極又ハ各自ノ國內法ニ依リテ之ヲ定ムヘシ

輸出品ニ對スル稅金又ハ課金ニ關スル最惠國待遇

締約國ノ孰レノ一方タリトモ他ノ一方ノ版圖ニ輸出セラルル物品ニ對シ同樣ノ物品カ別國ニ輸出セラルルニ當リ納付シ又ハ納付スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等ノ稅金又ハ課金ヲ課スルコトヲ得ス

輸出入ノ禁止又ハ制限ニ關スル最惠國待遇

又締約國ノ孰レノ一方タリトモ他ノ一方ノ版圖ヨリノ物品ノ輸入又ハ該版圖ヘノ物品ノ輸出ニ對シテハ同樣ノ物品ノ別國ヨリノ輸入又ハ別國ヘノ輸出ニ對シテ均シク適用セラレサル何等ノ禁止又ハ制限ヲ加フルコトヲ得ス但シ衞生上ノ措置トシテ又ハ動物及有用ノ植物ヲ保護スルノ目的ヲ以テ加フル禁止又ハ制限ハ此ノ限ニ在ラス

商工業者又ハ旅商ニ關スル最惠國待遇

第七條

兩締約國ノ一方ノ臣民タル商工業者及該國ノ版圖內ニ於テ住所ヲ有シ其ノ業ヲ營ム商工業者ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ本人自ラ又ハ旅商ヲ用ヒテ物品ヲ買入レ見本携帶又ハ不携帶ニテ注文ヲ取集ムルコトヲ得而シテ右商工業

naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes, à leur importation dans les territoires de l'autre, seront désormais réglés soit par des arrangements spéciaux entre les deux Pays soit par la législation intérieure de chacun d'eux.

Aucune des Parties Contractantes n'imposera à l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre, des droits ou charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

De même, aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée par l'une des Parties Contractantes à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque en provenance ou à destination des territoires de l'autre, qui ne s'étendra également aux articles similaires venant de tout autre pays ou y allant. La dernière disposition n'est cependant pas applicable aux prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées soit comme mesures sanitaires soit dans le but de protéger des animaux ou des plantes utiles.

ARTICLE 7.

Les négociants et les industriels, sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que les négociants et les industriels, domiciliés et exerçant leur commerce et industrie dans les territoires de cette Partie, pourront, dans les territoires de l'autre, soit en personne soit par des commis voyageurs, faire des achats ou recueillir

者及其ノ用フル旅商ハ買入ヲ爲シ又ハ注文ヲ取集ムルニ當リ課税及便益ニ關シテ最惠國待遇ヲ享受スヘシ

見本品輸入税ノ假免除

前記ノ目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再輸出セラルヘキコト又ハ法定期間内ニ再輸出セラレサル場合ニ成規ノ關税ノ納付セラルヘキコトヲ確實ナラシメムカ爲ニ制定セラレタル關税法規及手續ヲ履行スルトキハ各締約國ニ於テ一時無税輸入ヲ許可セラルヘシ但シ此ノ特權ハ物品ノ數量又ハ價格ニ徴シ見本ト認ムルコト能ハサルモノ又ハ其ノ性質上再輸出ノ際校合スルコト能ハサルモノニハ之ヲ與フルコトナシ見本カ無税輸入ヲ許可セラルヘキモノタルト否トヲ決定スルハ何レノ場合ニ於テモ輸入地當該官廳ノ權内ニ專屬ス

第八條

會社及組合ノ互認

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業及金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國版圖内ニ住所ヲ有スルモノハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ其ノ國法ニ違反セサル限リ權利ヲ行使シ且原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

des commandes, avec ou sans échantillons. Ces négociants, industriels et leurs commis voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront, en matière d'imposition et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés, seront, dans chacun des deux Pays, admis temporairement en franchise de droits en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui, à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

ARTICLE 8.

Les sociétés anonymes ou autres et les associations commerciales, industrielles et financières qui sont ou seront constituées conformément aux lois de l'une des Hautes Parties Contractantes et qui ont leur domicile dans les territoires de cette Partie, sont autorisées, dans les territoires de l'autre en se conformant aux lois de celle-ci, à exercer leurs droits et à ester en justice soit pour intenter une action soit pour défendre.

前項ノ規定ハ兩締約國ノ一方ニ於テ設立セラレタル右會社又ハ組合カ他ノ一方ニ於テ營業ニ從事スルノ權利ヲ有スルヤ否ヤト何等ノ關係ヲ有セスシテ右權利ノ有無ハ常ニ各當該國ノ法令ニ依ルモノトス

第九條

船舶貨物ニ關スル内國待遇

兩締約國ノ一方ノ港ニ於テ其ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラレ又ハ輸入セラルルコトアルヘキ一切ノ物品ハ他ノ一方ノ船舶ヲ以テ亦均シク該港ニ之ヲ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テ右物品ノ内國船舶ニ依リテ輸入セラルトキ課スル所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル税金又ハ課金ハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトモ之ヲ課スルコトナシ右相互均等ノ待遇ハ該物品カ直接ニ製産原地ヨリ到ルト其ノ他ノ外國地方ヨリ到ルトヲ問ハス之ヲ實行スヘシ

輸出ニ關シテモ右ト同樣ニ全ク均等ノ待遇ヲ爲スヘク從テ兩締約國ノ一方ノ版圖内ニ於テ該版圖ヨリ適法ニ輸出セラレ又ハ輸出セラルルコトアルヘキ物品ハ其ノ輸出カ日本船舶ニ依ルト瑞典船舶ニ依ルトヲ問ハス且其ノ仕向先カ締約國ノ他ノ一方ノ港タルト第三國ノ港タルトニ拘

La disposition précédente n'aura aucune influence sur la question de savoir si une pareille société ou association établie dans l'un des deux Pays aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie dans l'autre, un tel droit restant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans les Pays respectifs.

ARTICLE 9.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports de l'une des Hautes Parties Contractantes par des navires nationaux, pourront, de même, être importés dans ces ports par des navires de l'autre Partie Contractante, sans être soumis à aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels les mêmes articles seraient soumis s'ils étaient importés par des navires nationaux. Cette égalité réciproque de traitement sera appliquée sans distinction, que ces articles viennent directement du lieu d'origine, ou de tout autre pays étranger.

Il y aura, de même, parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de façon que les mêmes droits de sortie seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou pourra en être légalement exporté, que cette exportation se fasse par des navires japonais

ラス之カ輸出ニ當リ同一ノ輸出税ヲ納付シ又同一ノ奬勵金及戻税ヲ受クヘシ

船舶ノ繫留及貨物ノ積卸ニ關スル內國待遇

第十條

締約國ノ領水內ニ於ケル船舶ノ繫留及貨物ノ積卸ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ締約國ニ於テ兩國ノ船舶ヲ全ク均等ニ待遇スルノ意思ナルニ因リ締約國ノ孰レノ一方タリトモ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同樣ノ場合ニ均シク許與セサル何等ノ特權又ハ便益ヲ自國船舶ニ許與スルコトナカルヘシ

船舶ノ國籍

第十一條

瑞典國又ハ日本國ノ國旗ヲ揭ケ且各本國法ニ規定スル國籍證明書類ヲ有スル商船ハ日本國又ハ瑞典國ニ於テ之ヲ瑞典船舶又ハ日本船舶ト認ムヘシ

船舶ノ噸税等ニ關スル內國及最惠國待遇

第十二條

政府、官公吏、私人、團體又ハ各種營造物ノ名義ヲ以テ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル噸税、通過税、運河税、港税、水先案內料、燈臺税、檢疫費其ノ他名稱ノ如何ニ拘ラス之ニ類似又ハ該當スル税金又ハ課金ハ同樣ノ場合

ou par des navires suédois et quel que soit le lieu de destination, soit un port de l'autre Partie soit un port d'une tierce Puissance.

ARTICLE 10

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les eaux territoriales des Hautes Parties Contractantes, il ne sera accordé par l'une des Parties aux navires nationaux, aucun privilège ni aucune facilité qui ne le soit également, en pareils cas, aux navires de l'autre Pays, la volonté des Parties Contractantes étant que, sous ces rapports, les bâtiments respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ARTICLE 11.

Les navires marchands naviguant sous pavillon suédois ou japonais et ayant à bord les documents requis par leurs lois nationales pour établir leur nationalité, seront respectivement considérés au Japon et en Suède comme navires suédois ou japonais.

ARTICLE 12.

Aucuns droits de tonnage, de transit, de canal, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou charges similaires ou analogues, de quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de parti-

ニ均シク內國船舶一般ニ又ハ最惠國船舶ニ課スルモノニ非サレハ締約國ノ一方ノ領水內ニ於テ之ヲ他ノ一方ノ船舶ニ課スルコトナシ右均等ノ待遇ハ兩國ノ船舶カ何レノ地ヨリ來リ又何レノ地ニ往クヲ問ハス相互ニ之ヲ實行スヘシ

定期郵便運送船ニ關スル最惠國待遇

第十三條

兩締約國ノ一方ノ定期郵便運送ノ任務ニ當ル船舶ハ國有タルト國家ヨリ之カ爲補助ヲ受クルモノタルトノ別ナク他ノ一方ノ領水內ニ於テ同樣ノ最惠國船舶ニ許與セラルル便益、特權及免除ヲ享有スヘシ

沿岸貿易ニ關スル最惠國待遇

第十四條

兩締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定スル限ニ在ラス日本國及瑞典國各自ノ國法ノ定ムル所ニ依ル但シ締約國ノ一方ノ臣民及船舶ハ本件ニ關シ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ最惠國待遇ヲ享受スヘキモノトス

締約國ノ一方ノ船舶ニシテ他ノ一方ノ版圖內ノ二箇以上

culiers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront imposés dans les eaux territoriales de l'un des deux Pays sur les navires de l'autre, sans qu'ils soient également imposés, sous les mêmes conditions, sur les navires nationaux en général ou sur les navires de la nation la plus favorisée. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

ARTICLE 13.

Les navires chargés d'un service postal régulier de l'une des Hautes Parties Contractantes, qu'ils appartiennent à l'État ou qu'ils soient subventionnés par lui à cet effet, jouiront dans les eaux territoriales de l'autre des mêmes facilités, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux navires similaires de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 14.

Il est fait exception aux dispositions du présent Traité pour le cabotage dont le régime reste soumis aux lois du Japon et de la Suède respectivement. Il s'entend cependant que les sujets et les navires de l'une des deux Parties Contractantes jouiront en cette matière sur les territoires de l'autre du traitement accordé à la nation la plus favorisée,

Tout navire de l'une des Parties Contractantes

ノ輸入港ヘ仕向ケラレタル貨物ヲ外國ニ於テ積載シタルモノハ右諸港ノ一ニ於テ其ノ貨物ノ一部ヲ陸揚シ更ニ他ノ一港又ハ數港ニ續航シテ其ノ地ニ貨物ノ殘部ヲ陸揚スルコトヲ得但シ常ニ到達國ノ國法、稅法及稅關規則ニ從フコトヲ要ス又同樣ノ方法及同一ノ制限ニ依リ締約國ノ一方ノ船舶ハ他ノ一方ノ港ヨリ其ノ國外ニ向ヒ發航ノ途次該國ノ數港ニ於テ貨物ヲ船積スルコトヲ得

chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports d'entrée des territoires de l'autre, pourra décharger une partie de sa cargaison dans l'un desdits ports, et, en continuant son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination, y décharger le reste de sa cargaison, toujours en se conformant aux lois, aux tarifs et aux règlements de douane du pays de destination. De la même et sous la même restriction, tout navire de l'une des Parties Contractantes pourra charger dans les divers ports de l'autre, au cours du même voyage pour l'étranger.

船舶内ノ秩序及紛議ニ關スル管轄權

第十五條

兩締約國ノ一方ノ當該領事官ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ自國商船内ノ秩序ヲ專管シ海上又ハ駐在國領水内ニ於テ船長職員其ノ他ノ船員間ニ生スル紛議殊ニ給料ノ決定及契約ノ履行ニ關シテ生スル紛議ヲ單獨ニテ處辨スヘシ但シ締約國ノ一方ノ領水内ニ在ル他ノ一方ノ商船内ニ騷擾ノ發生シタルトキ其ノ發生地ノ當該官廳ニ於テ之カ爲港内又ハ陸上ノ安寧秩序ヲ妨害スルカ或ハ其ノ虞アリト認ムル場合ニハ當該内國官廳之ヲ管轄スヘシ

ARTICLE 15.

Les officiers consulaires compétents de chacune des Hautes Parties Contractantes, seront, dans les territoires de l'autre, exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur des navires marchands de leur nation, et seront seuls compétents pour connaître des différends qui pourraient survenir, soit en mer, soit dans les eaux territoriales de l'autre Partie, entre les capitaines, les officiers et l'équipage, notamment en ce qui concerne le règlement des salaires et l'exécution des contrats. Toutefois, la juridiction appartiendra aux autorités territoriales, dans le cas où il surviendrait, à bord d'un navire marchand de l'une des Parties Contractantes dans les eaux territoriales de l'autre, des désordres que les autorités compétentes du lieu jugeraient de nature à troubler ou à pouvoir troubler la paix ou l'ordre dans ces eaux ou à terre.

脫船者ノ逮捕及引渡

第十六條

兩締約國ノ一方ノ國籍ヲ有スル船舶ニシテ他ノ一方ノ領水内ニ在ルモノノ船員脫船シタルトキ脫船者ノ逮捕及引渡ノ爲該船舶所屬國ノ當該領事官ニ於テ一切之ニ關スル費用ノ償還セラルヘキコトヲ保障シテ請求シタル場合ニハ地方官廳ハ國法ノ許ス限リ其ノ權内ニ在ル各般ノ援助ヲ與フルコトヲ要ス

右ノ規定ハ脫船地ノ國ノ臣民ニ關シテハ之ヲ適用セサルモノトス

ARTICLE 16.

Si un marin déserte d'un navire appartenant à l'une des Hautes Parties Contractantes dans les eaux territoriales de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter, dans les limites de la loi, toute l'assistance en leur pouvoir, pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée, à cet effet, par l'officier consulaire compétent du Pays auquel appartient le navire en question, avec l'assurance de rembourser toutes les dépenses y relatives.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du Pays où la désertion aura lieu.

難破ニ關スル内國待遇並難破貨物ノ關稅免除

第十七條

兩締約國ノ一方ハ局外中立ノ義務ニ反セサル限リ他ノ一方ノ船舶ニ對シ難破、海上損害又ハ不可抗力ニ因ル寄航ノ場合ニ其ノ國有タルト個人ノ所有タルトヲ問ハス同樣ノ場合ニ内國船舶ニ許與スルト同一ノ援助、救護及免除ヲ許與スヘシ右難破又ハ被害船舶ヨリ救上ケタル貨物ニ對シテハ關稅ヲ免除ス但シ内地消費ノ爲引取ラルル場合ニハ成規ノ關稅ヲ納付スヘシ

締約國ノ一方ノ船舶カ他ノ一方ノ沿岸ニ於テ擱坐シ又ハ難破シタルトキハ地方官廳ハ最近地ニ駐在セル當該領事官ニ之ヲ通知スヘシ

ARTICLE 17.

En cas de naufrage, avaries en mer ou relâche forcée, chacune des Hautes Parties Contractantes devra donner, en tant que les devoirs de la neutralité le permettent, aux navires de l'autre, qu'ils appartiennent à l'État ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui seront accordées en pareils cas aux navires nationaux. Les articles sauvés de ces navires naufragés ou avariés seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils seront tenus de payer les droits prescrits.

Si un navire de l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront l'officier consulaire compétent le plus rapproché.

各締約國領事官ハ自國民ニ必要ナル援助ヲ與フルコトヲ得

通商航海及工業ニ關スル最惠國待遇

第十八條

本條約ニ於テ別段ノ明文アル場合ヲ除クノ外兩締約國ハ通商、航海及工業ニ關スル一切ノ事項ニ付其ノ一方カ別國ノ臣民又ハ人民ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ一切ノ特權、恩典又ハ免除ヲ即時且無條件ニテ他ノ一方ノ臣民ニ及ホスヘキコトニ同意ス

本條約ノ適用範圍

第十九條

本條約ノ規定ハ各締約國ノ領有シ又ハ管治スル一切ノ地域ニ之ヲ適用スヘシ

本條約ノ實施期及有效期間

第二十條

本條約ハ明治四十四年七月十七日即千九百十一年七月十七日ヨリ實施シ明治五十六年七月十六日即千九百二十三年七月十六日迄效力ヲ有ス

終了方法

右期間滿了ノ十二月前ニ兩締約國ノ孰レヨリモ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告セサルトキハ本條

Les officiers consulaires respectifs seront autorisés à prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

ARTICLE 18.

Réserve faite des cas où le présent Traité en dispose autrement de manière expresse, les Hautes Parties Contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, tout privilège, faveur ou immunité quelconque que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux sujets ou citoyens de tout autre État, seront étendus, immédiatement et sans condition, aux sujets de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 19.

Les dispositions du présent Traité sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties Contractantes ou administrés par elle.

ARTICLE 20.

Le présent Traité entrera en vigueur le 17ème jour du 7ème mois de la 44ème année de Meiji, correspondant au 17 juillet 1911, et demeurera exécutoire jusqu'au 16ème jour du 7ème mois de la 56ème année de Meiji correspondant au 16 juillet 1923.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre

約ハ締約國ノ一方カ其ノ廢棄ヲ聲明シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有ス

本條約ノ批准

第二十一條

本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

末文

右證據トシテ各全權委員本條約佛文二通ニ署名調印ス

明治四十四年五月十九日即千九百十一年五月十九日

「ストックホルム」ニ於テ之ヲ作ル

杉村虎一印

トーブ印

前文

特別相互關稅條約

明治四十四年(一九一一年)五月一九日「ストックホルム」ニ於テ記名
明治四十四年(一九一一年)七月一一日批准
明治四十四年(一九一一年)七月一二日東京ニ於テ批准書交換
明治四十四年(一九一一年)七月一二日公布

日本國皇帝陛下及瑞典國皇帝陛下ハ兩國間通商關係ノ發

fin au Traité, celui-ci restera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncé.

ARTICLE 21.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tokio aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Traité, en deux exemplaires et en langue française.

Fait à Stockholm, le 19ème jour du 5ème mois de la 44ème année de Meiji, correspondant au 19 mai 1911.

(Signé) K. SOUGHIMOURA.
(Signé) TAUBE.

CONVENTION SPÉCIALE ET RÉCIPROQUE DE DOUANE.

Signée à Stockholm, le 19 Mai 1911.
Ratifiée le 11 Juillet, 1911,
Ratifications échangées à Tokio, le 12 Juillet 1911.
Promulguée le 12 Juillet 1911.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté

達ヲ助成セムコトヲ欲シ之カ爲ニ特別相互關稅條約ヲ締結スルコトニ決定シ日本國皇帝陛下ハ瑞典國駐箚特命全權公使杉村虎一ヲ瑞典國皇帝陛下ハ外務大臣伯爵アルヴィド、トーブヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

輸入稅ニ關スル最惠國待遇

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ハ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルニ當リ別國ノ製産ニ係ル同樣ノ物品ニ適用セラルル最低率ノ關稅ヲ課セラルヘシ

第二條

內國稅ニ關スル內國民待遇

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ版圖內ニ正當ニ輸入セラレタルモノニ對シテハ內國ノ製産ニ係ル同樣ノ物品ニ課シ又ハ課スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等ノ入市稅、通過稅、庫敷料又ハ消費稅ヲ課スルコトナシ

le Roi de Suède, également désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre Leurs deux Pays, ont résolu de conclure à cet effet une Convention Spéciale et Réciproque de Douane et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Suède, Monsieur Koitchi Soughimoura;

Et Sa Majesté le Roi de Suède:

Son Ministre des Affaires Étrangères, Monsieur le Comte Arvid Taube;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE 1.

Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Parties Contractantes, bénéficieront, à leur importation dans les territoires de l'autre, des taxes de douane les plus réduites applicables aux articles similaires de toute autre origine étrangère.

ARTICLE 2.

Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Parties Contractantes, dûment importés dans les territoires de l'autre, ne pourront être assujettis à des taxes ou droits d'octroi, de transit, de magasinage, d'accise ou de consommation, autres ou plus élevés que ceux qui grèvent ou grèveraient les articles similaires d'origine nationale.

第三條

製産原地證明書ノ免除

兩締約國ハ製産原地證明書ヲ提出スルノ義務ヲ一般ニ免除スヘキコトニ同意ス但シ締約國ノ一方ニ於テ輸入品ニ關シ二種以上ノ關稅率アルトキハ他ノ一方ヨリノ輸入品ヲシテ最低稅率ノ適用ヲ受ケシメムカ爲特ニ此ノ場合ニ限リ製産原地證明書ノ提出ヲ求ムルコトヲ得

第四條

本條約ノ適用範圍

本條約ノ規定ハ各締約國ノ領有シ又ハ管治スル一切ノ地域ニ之ヲ適用スヘシ

第五條

本條約適用ノ除外例

左ニ掲クルモノニハ本條約ノ效力ヲ及ホサス

第一 兩締約國ノ內國民漁業ノ産物及漁産ノ輸入ニ關シテ內國民漁業ニ準セラルル漁業ノ産物

第二 各締約國カ接境國ニ對シ國境貿易ニ便ナラシメムカ爲特ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ關稅上ノ殊遇

ARTICLE 3.

Les Parties Contractantes conviennent le dispenser en général de l'obligation de produire des certificats d'origine. Toutefois, au cas où il existerait, dans l'un des deux Pays, des taxes de douane différentes à l'égard de quelques articles d'importation, des certificats d'origine pourront exceptionnellement être exigés pour que les articles venant de l'autre Pays soient admis au bénéfice des taxes les plus réduites.

ARTICLE 4.

Les dispositions de la présente Convention sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou à l'autre des Parties Contractantes ou administrés par elle.

ARTICLE 5.

Les dispositions de cette Convention ne s'appliquent pas:

1° Aux produits de la pêche nationale des Parties Contractantes, ni aux produits des pêches assimilées à la pêche nationale, en ce qui concerne l'importation de leurs produits;

2° Aux concessions de tarif que l'une des Parties Contractantes a accordées ou accorderait exceptionnellement à des États limitrophes pour faciliter le trafic frontière;

第三　瑞典國ヨリ諸威國ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ特殊ノ便益ニシテ別國ニ許與セラレサルモノ

本條約ノ實施期間及有效

第六條

本條約ハ明治四十四年七月十七日卽千九百十一年七月十七日ヨリ實施シ兩締約國ノ一方カ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告シタル日ヨリ十二月ヲ經過スル迄其ノ效力ヲ有ス

第七條

本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

本條約ノ批准

末文

右證據トシテ各全權委員本條約佛文二通ニ署名調印ス

明治四十四年五月十九日卽千九百十一年五月十九日「ストックホルム」ニ於テ之ヲ作ル

杉村虎一印
トーブ印

3° Aux facilités spéciales accordées ou pouvant encore être accordées par la Suède à la Norvège, tant que ces facilités n'auront pas été accordées à un autre État.

ARTICLE 6.

La présente Convention entrera en vigueur le 17ème jour du 7ème mois de la 44ème année de Meiji, correspondant au 17 juillet 1911, et restera exécutoire jusqu'à l'expiration de douze mois à compter de la date où l'une des Parties Contractantes aurait notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

ARTICLE 7.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Tokio aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plenipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux la présente Convention, en deux exemplaires et en langue française.

Fait à Stockholm, le 19ème jour du 5ème mois de la 44ème année de Meiji, correspondant au 19 mai 1911.

(Signé) K. SOUGHIMOURA.
(Signé) TAUBE.

通商航海條約及特別相互關稅條約調印始末書

明治四十四年(一九一一年)五月一九日、ストックホルム」ニ於テ記名
明治四四年(一九一一年)七月一三日官報掲載

前文

下名ノ全權委員ハ本日會同シ日本瑞典間通商航海條約及特別相互關稅條約ニ署名調印シ同時ニ左ノ通協定セリ

一般來住外國人ノ取締

日瑞間ニ本日調印シタル通商航海條約第一條ノ規定ハ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ到リ及滯在スルコトニ付互ニ完全ナル自由ヲ保障セリト雖右ハ來住外國人ニ課スヘキ條件ニ關スル立法上ノ措置ニシテ一般的性質ヲ有シ且國籍ノ如何ヲ問ハス適用セラルルモノニ對シテハ何等ノ影響ヲ及ホササル趣意ナリトス

工業所有權ノ保護

又兩締約國ノ孰レノ一方タリトモ萬國工業所有權保護同盟條約ヨリ脫退スル場合ニハ兩國政府ハ該條約規定ノ事項ニ付相互ニ其ノ臣民ヲ保護スル特別取極ヲ締結セムカ

PROCÈS-VERBAL DE LA SIGNATURE DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ET DE LA CONVENTION SPÉCIALE ET RÉCIPROQUE DE DOUANE.

Signé à Stockholm, le 19 Mai 1911.
Publié le 13 Juillet 1911.

Les plénipotentiaires soussignés se sont réunis ce jour et ont signé le Traité de Commerce et de Navigation ainsi que la Convention Spéciale et Réciproque de Douane entre le Japon et la Suède.

En même temps ils sont convenus de ce qui suit:

Il est expressément entendu que la stipulation à l'article premier du Traité de Commerce et de Navigation, signé en date de ce jour entre le Japon et la Suède, garantissant aux sujets rspectifs la pleine liberté d'entrer et de séjourner dans les territoires de l'autre Partie Contractante, ne portera aucun préjudice aux mesures législatives sur les conditions à imposer aux immigrants, pourvu que ces mesures aient un caractère général et soient appliquées sans distinction de nationalité.

Il est également entendu que, si l'une ou l'autre des Parties Contractantes venait à dénoncer la Convention Internationale pour la Protection de la Propriété Industrielle, les deux Gouvernements s'entendront pour

爲協議スヘキモノナリトス

末文

右證據トシテ各全權委員本始末書ニ署名調印ス

明治四十四年五月十九日卽千九百十一年五月十九日「ストックホルム」ニ於テ本書二通ヲ作ル

杉村虎一 印

トーブ 印

conclure un arrangement spécial assurant à leurs sujets une protection réciproque eu égard aux matières faisant l'objet de ladite Convention Internationale.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Procès-verbal.

Fait à Stockholm, en double expédition, le 19ème jour du 5ème mois de la 44ème année de Meiji, correspondant au 19 mai 1911.

(L. S.) K. SOUGHIMOURA.

(L. S.) TAUBE.

支那ニ於ケル工業所有權相互保護ニ關スル條約

大正五年(一九一六年)八月二四日東京ニ於テ記名
大正六年(一九一七年)八月一五日批准
大正六年(一九一七年)八月二三日東京ニ於テ批准書交換
大正六年(一九一七年)九月一四日公布
大正七年(一九一八年)二月二三日實施

CONVENTION POUR LA PROTECTION RÉCIPROQUE EN CHINE DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE.

Signée à Tokio, le 24 Août 1916.
Ratifiée le 15 Août 1917.
Ratifications échangées à Tokio, le 23 Août 1917.
Promulguée le 14 Septembre 1917.
Entrée en vigueur le 23 Février 1918.

前文

日本國皇帝陛下及瑞典國皇帝陛下ハ支那ニ於テ各其ノ臣民ノ工業所有權ノ相互保護ヲ確保セムコトヲ欲シ之カ爲條約ヲ締結スルコトニ決シ日本國皇帝陛下ハ外務大臣從三位勳一等子爵石井菊次郎ヲ瑞典國皇帝陛下ハ日本國駐箚特命全權公使「グラン、クロワ、ド、レトワル、ポーレール」グスターフ、オスカール、ワーレンベルグヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

Sa Majesté l'Empereur du Japon et sa Majesté le Roi de Suède, désireux d'assurer en Chine la protection réciproque de la propriété industrielle de leurs sujets respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Le Vicomte KIKUJIRO ISHII, Jasammi, 1ère Classe de l'Ordre Impérial du Soleil-Levant, etc., etc., Son Ministre des Affaires Étrangères;

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur GUSTAF OSCAR WALLENBERG, Grand-Croix de l'Étoile Polaire, etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur du Japon;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins Pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

第一條

發明、意匠、製造標、商標ノ相互保護

締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ當該官衙ニ於テ正當ニ特許ヲ受ケタル發明又ハ登錄ヲ受ケタル意匠、製造標若ハ商標ハ支那各地ニ於テ右他ノ一方ノ臣民ノ侵害ニ對シ右他ノ一方ノ版圖內ニ於ケルト同一ノ保護ヲ享受スヘシ

ARTICLE 1.

Les inventions ou dessins et marques de fabrique et de commerce dûment brevetés ou enregistrés par les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes à l'office compétent de l'autre Partie contractante auront, dans toutes les parties de la Chine, la même protection contre toute contrefaçon de la part des sujets de cette autre Partie contractante que dans le territoire de cette autre Partie contractante.

第二條

發明、意匠、製造標、商標ニ關スル

兩締約國ノ一方ノ臣民カ本條約ニ依リ保護ヲ受クヘキ發明、意匠、製造標又ハ商標ヲ支那ニ於テ侵害シタルトキ

ARTICLE 2.

Dans le cas de la contrefaçon en Chine, par tout sujet de l'une des deux Hautes Parties contractantes, d'une invention, d'un dessin, d'une marque de fabrique

被害者ノ權利及救濟ニ關スル內國待遇

ハ被害者ハ右締約國ノ當該裁判所又ハ當該領事裁判所ニ於テ其ノ國ノ臣民ト同一ノ權利ヲ有シ同一ノ救濟ヲ受クヘシ

商號ノ相互保護

第三條

各締約國ハ商號ノ保護ニ付千八百八十三年三月二十日巴里ニ於テ調印ノ萬國工業所有權保護同盟條約及同條約ヲ改正セル千九百年十二月十四日菲律悉ニ於テ調印ノ追加條約ニ依リ其ノ版圖內ニ於テ對手國ノ臣民カ受クルト同一ノ取扱ヲ支那ニ於テ右對手國ノ臣民ニ付與スヘキコトヲ約ス

行名ハ本條約ノ適用上之ヲ商號ト看做スヘシ

本條約ノ批准及批准書交換

第四條

本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

本條約ノ實施期及終了方法

本條約ハ批准書交換後六月ヲ經テ之ヲ實施シ締約國ノ一方カ之ヲ廢棄スルノ意思ヲ表示シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有ス

末文

右證據トシテ各全權委員本條約佛文二通ニ署名調印ス

et de commerce quelconque, jouissant de la protection en vertu de la présente Convention, la partie lésée aura, devant les tribunaux nationaux ou consulaires compétents de cette Partie contractante, les mêmes droits et recours que les sujets de cette Partie contractante.

ARTICLE 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à étendre à la Chine le traitement dont jouissent les sujets de l'autre Partie contractante, en matière de protection des noms commerciaux, dans le territoire de cette Partie contractante en vertu de la Convention concernant la protection de la propriété industrielle signée à Paris le 20 mars 1883 et de l'Acte Additionnel, modifiant ladite Convention, signé à Bruxelles le 14 décembre 1900. Les marques "Hong" seront considérées comme des noms commerciaux, au point de vue de l'effet de la présente Convention.

ARTICLE 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Tokio le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur six mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont

signé la présente Convention en double en langue française et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tokio, le 24ème jour du 8ème mois de la 5ème année de Taishô, correspondant au 24 août 1916.

(L. S.) K. Ishii.

(L. S.) G. O. Wallenberg.

NOTES ÉCHANGÉES ENTRE LES GOUVERNEMENTS JAPONAIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF À L'ÉCHANGE DE NOTIFICATIONS CONCERNANT LES ALIÉNÉS.

Datées à Tokio, les 1er et 5 Mai 1923.

Tokio, le 1er Mai 1923.

Monsieur le comte,

En me référant à la correspondance qui a eu lieu entre cette Légation et le Ministère Impérial des Affaires étrangères au sujet des communications qu'auront

大正五年八月二十四日卽千九百十六年八月二十四日東京ニ於テ之ヲ作ル

石井菊次郎印

ゲー、オー、ワーレンベルグ印

精神病者ニ關スル通報交換ニ關スル交換公文

大正一二年(一九二三年)五月一日東京ニ於テ

前文

瑞典國臨時代理公使ヨリ外務大臣宛來翰

以書翰致啓上候陳者貴我兩國一方ノ臣民カ他方ニ於テ精神病ニ罹リタル場合ニ其ノ入院退院竝死亡ニ關シ所在國政府ヨリ本國政府ニ通報方ノ件ニ就キ本公使館ト大日本

帝國外務省トノ間ニ往復シタル文書ニ關聯シ本使ハ本國政府ノ名ニ於テ相互主義ノ下ニ玆ニ左ノ通約束ヲ爲スコトヲ提議スルノ光榮ヲ有シ候

第一條

帝國公使館ニ對スル通告

日本國臣民瑞典國ニ於テ精神病ニ罹リタルトキハ其ノ精神病院收容若ハ退院又ハ其ノ死亡ハ之ヲ在瑞典國日本國公使館ニ通告スヘシ

第二條

通告ノ表示

第一條ニ揭クル通告ニハ該病者ヲ收容セル精神病院ノ名ヲ記載シ且成ルヘク該病者ニ關スル左記ノ表示ヲ包含スルコトヲ要ス

一　氏名
二　出生ノ年月日及場所
三　資格又ハ職業
四　精神病院ニ收容當時ノ住所
五　本國ニ於ケル最後ノ住所
六　父母ノ氏名等父母既ニ死亡シタル場合ハ最近親ノ氏

à se faire mutuellement le Japon et la Suède dans le cas où un ressortissant de l'un de ces pays serait atteint dans l'autre d'une maladie mentale, communications concernant son admission dans un établissement d'aliénés, sa sortie ou son décès, j'ai l'honneur de proposer au nom de mon Gouvernement, à titre de réciprocité, les articles suivants :

ARTICLE 1.

Quand un ressortissant japonais sera atteint en Suède d'aliénation mentale, son internement dans une maison d'aliénés ou sa sortie d'un tel établissement ou éventuellement sa mort, sera notifié à la Légation du Japon à Stockholm.

ARTICLE 2.

Les notifications prévues à l'article 1er devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné et contenir, si possible, les indications suivantes concernant le malade :

1. Nom et prénoms ;
2. Date et lieu de naissance ;
3. Qualités ou profession ;
4. Domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés ;
5. Dernier domicile dans le pays d'origine ;
6. Noms et prénoms, etc., des père et mère, ou,

名及其ノ住所
七　病者ニ配偶者アルトキハ其ノ氏名及住所
八　病者ノ入院、退院又ハ死亡ノ年月日
九　病者ヲ精神病院ニ收容セシメタル請求者ノ氏名
十　醫師ノ報告ニ依リ入院セシメタルトキハ該報告ノ日附竝醫師ノ氏名及住所
十一　病者ノ容態及其ノ歸國ニ差支ナキヤ否ヤ竝其ノ輸送ヲ監督スルニ必要ナル護送者ノ員數

第三條

實施及終了方法

本取極ハ千九百二十三年七月一日ヨリ實施シ且兩國一方ノ三箇月ノ豫告ニ依リ終了スルモノトス

取極ノ成立

本國政府ハ日本國政府カ本提案ノ相互的效力ヲ保證セラレタルトキ直ニ取極成立セリト認ムヘキコトヲ附言スルヲ本使ニ許可致候本國政府ノ見解ニ於テハ右相互主義ノ保證ハ上記ノ條項ヲ閣下ノ御回答中ニ記載セラルルニ由リテ成立スヘキモノニ有之候

右申進旁本使ハ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile ;

7. Si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile ;

8. Date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement ou en est sorti, ou y est décédé ;

9. Nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement ;

10. Si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport ainsi que le nom et le domicile du médecin ;

11. Etat du malade et s'il permet son rapatriement, ainsi que l'indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller le transport.

ARTICLE 3.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er juillet 1923 et pourra prendre fin sur un préavis de trois mois de l'une des deux Puissances.

Je suis autorisé à ajouter que cette proposition sera considérée par mon Gouvernement comme un engagement dès que le Gouvernement japonais en aura assuré la réciprocité, laquelle selon l'avis de mon Gouvernement, serait établie si Votre Excellence voulait bien insérer dans sa réponse les stipulations visées ci-dessus.

Je profite de cette occasion, Monsieur le Comte, pour présenter à Votre Excellence les assurances renouvelées de ma très haute considération.

千九百二十三年五月一日

エス、アッシュ、ブーセット

外務大臣　伯爵内田康哉閣下

前文

外務大臣ヨリ瑞典國臨時代理公使宛往翰

以書翰致啓上候陳者貴我兩國一方ノ臣民カ他方ニ於テ精神病ニ罹リタル場合ニ其ノ入院退院竝死亡ニ關シ所在國政府ヨリ本國政府ニ通報方ノ件ニ付千九百二十三年五月一日附貴翰ヲ以テ御提議ノ趣ハ帝國政府ニ於テ贊成致ス處ニ有之候條本大臣ハ帝國政府ノ名ニ於テ相互主義ノ下ニ茲ニ左ノ通約束ヲ爲スノ光榮ヲ有シ候

瑞典國公使館ニ對スル通告

第一條

瑞典國民日本帝國ニ於テ精神病ニ罹リタルトキハ其ノ精神病院收容若ハ退院又ハ其ノ死亡ハ之ヲ在日本國瑞典國公使館ニ通告スヘシ

(Signé)　Sven Harald Pousette.

Son Excellence
Monsieur le Comte Y. Uchida,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

Tokio, le 5 Mai 1923.

Monsieur le chargé d'affaires,

Le Gouvernement Impérial étant d'accord avec le Gouvernement Royal sur votre proposition en date du 1er mai 1923 au sujet des communications qu'auront à se faire mutuellement le Japon et la Suède dans le cas où un ressortissant de l'un de ces pays serait atteint dans l'autre d'une maladie mentale, communications concernant son admission dans un établissement d'aliénés, sa sortie ou son décès, j'ai l'honneur de promettre, au nom de mon Gouvernement, et sous conditions de réciprocité, ce qui suit :

ARTICLE 1.

Quand un ressortissant suédois sera atteint au Japon d'aliénation mentale, son internement dans une maison d'aliénés ou sa sortie d'un tel établissement ou éventuellement sa mort, sera notifié à la Légation de Suède à

通告ノ表示

第二條

第一條ニ掲クル通告ニハ該病者ヲ收容セル精神病院ノ名ヲ記載シ且成ルヘク該病者ニ關スル左記ノ表示ヲ包含スルコトヲ要ス

一　氏名
二　出生ノ年月日及場所
三　資格又ハ職業
四　精神病院ニ收容當時ノ住所
五　本國ニ於ケル最後ノ住所
六　父母ノ氏名等父母既ニ死亡シタル場合ハ最近親ノ氏名及其ノ住所
七　病者ニ配偶者アルトキハ其ノ氏名及住所
八　病者ノ入院退院又ハ死亡ノ年月日
九　病者ヲ精神病院ニ收容セシメタル請求者ノ氏名
十　醫師ノ報告ニ依リ入院セシメタルトキハ該報告ノ日附竝醫師ノ氏名及住所
十一　病者ノ容態及其ノ歸國ニ差支ナキヤ否竝其ノ輸送

Tokio.

ARTICLE 2.

Les notifications prévues à l'article 1er devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné et contenir, si possible, les indications suivantes, concernant le malade :

1. Nom et prénoms;
2. Date et lieu de naissance;
3. Qualités ou profession;
4. Domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés;
5. Dernier domicile dans le pays d'origine;
6. Noms et prénoms, etc., des père et mère, ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile;
7. Si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile;
8. Date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement ou en est sorti, ou y est décédé;
9. Nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement;
10. Si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport ainsi que le nom et le domicile du médecin;
11. Etat du malade et s'il permet son rapatriement,

ヲ監督スルニ必要ナル護送者ノ員數

第三條

本取極ハ千九百二十三年七月一日ヨリ實施シ且兩國一方ノ三箇月ノ豫告ニ依リ終了スルモノトス

實施及終了方法

右申進旁本大臣ハ玆ニ貴下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

大正十二年五月五日

外務大臣　伯爵内田康哉

瑞典國臨時代理公使
スウェン、ハラルド、ブーセット　貴下

ainsi que l'indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller le transport.

ARTICLE 3.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er juillet 1923 et pourra prendre fin sur un préavis de trois mois de l'une des deux Puissances.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances réitérées de ma considération très distinguée.

(Signé) Comte Yasuya Uchida,
Ministre des Affaires Étrangères.

Monsieur Sven Harald Pousette,
Chargé d'Affaires de Suède.

（參考）

旅券査證相互廢止ニ關スル告示

（昭和二年一二月一四日外務省告示第六七號）

今般瑞典國ト帝國トノ間ニ旅券ノ査證相互廢止ニ關スル協議成立シ各其ノ一方ノ國民ハ有效ナル旅券ヲ有スルノミニテ之ニ査證ヲ要セスシテ相手國（我方ハ殖民地ヲ含ム）ニ出入スルコトヲ得ルコトトナリ昭和三年一月一日ヨリ實行スルコトトナリタリ但シ兩國共外國人取締ニ關スル國内法規ノ適用ニ影響ヲ及ホスコトナシ

瑞西國

居住通商條約

明治四四年（一九一一年）六月二一日、ベルヌ」ニ於テ記名
明治四四年（一九一一年）一二月一八日批　准
明治四四年（一九一一年）一二月一〇日東京ニ於テ批准書交換
明治四四年（一九一一年）一二月二〇日公　布

前文

日本國皇帝陛下及瑞西聯邦政府ハ幸ニ其ノ間及其ノ國民間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメムコトヲ欲シ之カ爲ニ居住通商條約ヲ締結スルコトニ決定シ日本國皇帝陛下ハ瑞西國駐箚特命全權公使正四位勳二等秋月左都夫ヲ瑞西聯邦政府ハ政府員、商工農務省長官「ドクトル」アドルフ、ドイハーヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

SUISSE.

TRAITÉ D'ÉTABLISSEMENT ET DE COMMERCE.

Signé à Berne, le 21 Juin 1911.
Ratifié le 18 Décembre 1911.
Ratifications échangées à Tokio, le 20 Décembre 1911.
Promulgué le 20 Décembre 1911.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, également animés du désir de resserrer les relations d'amitié et de bonne entente qui existent heureusement entre eux et entre leurs ressortissants, ont résolu de conclure à cet effet un Traité d'établissement et de commerce, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Monsieur Satsuo Akidzuki, Shoshii, Deuxième Classe de l'Ordre du Trésor Sacré, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération suisse, et

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse:

Monsieur le Dr. Adolphe Deucher, Conseiller fédéral, Chef du Département du Commerce, de l'Industrie et de l'Agriculture,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme,

第一條

兩締約國ノ一方ノ國民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ到リ、旅行シ又ハ居住スルコトニ付完全ナル自由ヲ有スヘク而シテ其ノ國法ニ遵由スルニ於テハ

一 旅行及住居ニ關スル一切ノ事項ニ付總テ內國民ト同一ノ基礎ニ置カルヘク

二 商業及製造業ヲ營ミ又自ラ行フト代理人ニ由ルトヲ問ハス且單獨ニテ行フト外國人或ハ內國民トノ組合ヲ以テスルトニ論ナク適法ナル商業ノ目的物タル各種商品ヲ取扱フコトニ付內國民ト同等ノ權利ヲ享有スヘク

三 產業、生業、職業或修學及學術上ノ研究ヲ行フコトニ關スル一切ノ事項ニ付最惠國ノ國民ト同一ノ基礎ニ置カルヘク

四 內國民ト同一ノ方法ヲ以テ必要ナル家屋、製造所、倉庫、店舗及附屬構造物ヲ所有又ハ賃借シテ之ヲ使用シ又住居、商業、產業其ノ他適法ナル目的ノ爲土地ヲ賃借スルコトヲ得ヘク

五 國法ニ依リ別國ノ國民カ取得占有スルコトヲ得又ハ得ルコトアルヘキ各種ノ動產又ハ不動產ヲ相互ノ條件ニ依リ且當該國法ノ定ムル條件及制限ニ從ヒ取得占有スルヲ完全ナル自由ヲ享有シ內國民ニ對シテ制定セラレ又ハ制定セラルルコトアルヘキ所ト同一ノ條件ニ依リ賞賜、交換、贈與、婚姻、遺言其ノ他ノ方法ニ因リ之ヲ處分スルコトヲ得ヘク又其ノ財產ノ賞得金及總テ其ノ動產ヲ國法ニ從ヒテ輸出スルノ自由ヲ享有シ外國人タルノ故ヲ以テ之カ爲同樣ノ場合ニ內國民ノ負擔スルト所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル稅金ヲ課セラルルコトナカルヘク

六 身體及財產ニ對シテ常ニ完全ナル保護及保障ヲ享受シ其ノ請求及權利ヲ主張擁護セムカ爲自由且容易ニ各裁判所ニ申出ツルコトヲ得且內國民ト均シク右裁判所ニ於テ自己ヲ代理セシメムカ爲代言人及辯護士ヲ選擇使用スルノ完全ナル自由ヲ享有シ其ノ他司法ニ關スル一切ノ事項ニ付一般ニ內國民ト同一ノ權利及特權ヲ享有スヘク

七 內國民又ハ最惠國ノ國民ノ納付シ又ハ納付スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等ノ課金、租稅、手數料又ハ貢納ヲ徵收セラルルコトナカルヘク

八 又保稅庫入ニ關スル便益、奬勵金及戾稅ニ關スル一切ノ事項ニ付內國民ト同一ノ基礎ニ置カルヘク

sont convenus des articles suivants :

ARTICLE 1.

Les ressortissants de chacune des hautes Parties contractantes auront pleine liberté d'entrer, de voyager et de résider dans les territoires de l'autre et, en se conformant aux lois du pays :

1. Ils seront, pour tout ce qui concerne les voyages et la résidence, placés à tous égards sur le même pied que les nationaux;

2. Ils auront, comme les nationaux, le droit d'exercer leur commerce, d'exploiter leurs manufactures et de négocier en tous articles de commerce licite, soit personnellement soit par des agents, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des nationaux;

3. Ils seront placés sur le pied des ressortissants de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne l'exercice de leurs industries, métiers, professions ainsi que leurs études et leurs investigations scientifiques;

4. Ils pourront posséder ou louer et occuper les maisons, les manufactures, les magasins, les boutiques et les locaux qui peuvent leur être nécessaires et prendre à bail des terrains à l'effet d'y résider ou de les utiliser dans un but licite commercial, industriel ou autre, de la même manière que les nationaux;

5. Sous condition de réciprocité, ils auront pleine liberté d'acquérir et de posséder tous genres de propriété mobilière ou immobilière dont les lois du pays autorisent ou autoriseront l'acquisition et la possession aux ressortissants de tout autre pays étranger, toutefois sous les conditions et restrictions prescrites par les lois édictées en la matière. Ils en pourront disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de toute autre manière, sous les mêmes conditions qui sont ou seront stipulées à l'égard des nationaux. Il leur sera permis également, en se conformant aux lois du pays, d'exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général sans être soumis en leur qualité d'étrangers à des droits autres ou plus élevés que ceux imposés aux nationaux dans des circonstances similaires;

6. Ils jouiront d'une protection et sécurité constantes et complètes pour leurs personnes et leurs propriétés; ils auront un accès libre et facile auprès des cours de justice et autres tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs plaintes et drcits; ils auront, comme les nationaux, entière liberté de choisir et d'employer des avoués et avocats en vue de se faire représenter devant ces cours et tribunaux; ils auront, en général, les droits et privilèges dont jouissent les nationaux en tout ce qui touche l'administration de la justice;

7. Ils ne seront contraints à subir des charges ou à payer des impôts, taxes ou contributions de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée;

8. Ils jouiront d'une parfaite égalité de traite-

切ノ事項ニ付内國民ト全ク均等ナル待遇ヲ享受スヘシ

倉庫、獎勵金及戻税ニ關スル内國待遇

第　二　條

強制兵役、貢納、強募公債、軍用徵發又ハ取立金ノ免除ニ關スル最惠國待遇

兩締約國ノ一方ノ國民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ陸軍、海軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス總テノ强制兵役ヲ免レ且服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ貢納ヲ免レ又强募公債及軍用徵發又ハ取立金ニ付テハ不動產ノ所有者、賃借者又ハ使用者トシテ内國民ト均シク課セラルルモノヲ除クノ外亦一切之ヲ免ルヘシ

強募公債等ニ關スル内國待遇

前記ノ事項ニ關シ締約國ノ一方ノ國民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ最惠國ノ國民ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルルコトアルヘキ所ニ比シ不利益ナル待遇ヲ與ヘラルルコトナカルヘシ

第　三　條

家宅ノ不可侵

家宅搜索等ニ關スル内國待遇

兩締約國ノ一方ノ國民カ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所及店舖並一切ノ附屬構造物ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ侵スヘカラス右建物又ハ附屬構造物ニ付テハ内國民ニ對スル法定ノ條件及方式ニ依ルノ外臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ヲ檢査閲スルコトヲ得ス

ment avec les nationaux en tout ce qui concerne les facilités d'entrepôt, les primes et les drawbacks.

ARTICLE 2.

Les ressortissants de chacune des hautes Parties contractantes seront exempts dans les territoires de l'autre de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée, soit dans la marine, soit dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel; ils seront exempts également de tous emprunts forcés et de toutes réquisitions ou contributions militaires sauf ceux qui leur seront imposés comme aux nationaux eux-mêmes en leur qualité de propriétaires, locataires ou occupants de biens immeubles.

Dans les rapports susmentionnés, il ne sera pas accordé aux ressortissants de chacune des hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre un traitement moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 3.

Les habitations, magasins, manufactures et boutiques des ressortissants de chacune des hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autres, ainsi que tous les locaux qui en dépendent, employés pour des buts licites, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions, non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux.

第　四　條

領事官ノ任置

兩締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ港、都市其ノ他ノ場所ニ總領事、領事、副領事及領事事務官ヲ置クコトヲ得但シ右領事官ノ駐在ヲ認可スルニ便ナラサル場所ニ付テハ此ノ限ニ在ラス尤モ此ノ制限ハ一切ノ他國ニ對シテモ亦均シク之ヲ加フルニ非サレハ一方ノ締約國ニ對シテ之ヲ加フルコトヲ得ス

領事官ノ職務執行並其ノ特權、特典、免除ニ關スル最惠國待遇

右總領事、領事、副領事及領事事務官ハ駐在國政府ヨリ認可狀其ノ他相當ノ證認狀ヲ得タルトキハ其ノ職務ヲ執行シ且最惠國領事官ニ認許セラレ又ハ認許セラルルコトアルヘキ特權、特典及免除ヲ享有スルノ權利ヲ有スヘシ認可狀其ノ他ノ證認狀ヲ發給シタル政府ハ其ノ裁量ヲ以テ之ヲ取消スノ權利ヲ有ス但シ其ノ取消ヲ爲スニ付テハ之ヲ正當ト認メタル理由ヲ說明スヘシ

第　五　條

領事官ノ死亡者財産管理權

兩締約國ノ一方ノ國民カ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ死亡シタル場合ニ死亡者ノ本國法ニ依リ相續財產ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者其ノ地ニ在ラサルトキハ死亡者所屬國ノ當該領事官ハ必要ナル手續ヲ履行シタル上右死亡者財產所在地ノ國法ノ定ムル方法及制限ニ依リ該相續財產

ARTICLE 4.

Chacune des hautes Parties contractantes pourra nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, à l'exception des localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires. Cette exception, toutefois, ne sera pas faite à l'égard de l'une des hautes Parties contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Lesdits consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, ayant reçu du Gouvernement du pays dans lequel ils sont nommés l'exequatur ou autres autorisations suffisantes, auront le droit d'exercer leurs fonctions et de jouir des privilèges, exemptions et immunités qui sont ou pourront être accordés aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée. Le Gouvernement donnant l'exequatur ou autres autorisations à le droit de les annuler selon son propre jugement; toutefois il est tenu, dans ce cas, d'expliquer les raisons pour lesquelles il a jugé à propos d'agir ainsi.

ARTICLE 5.

Dans le cas où un ressortissant de l'une des hautes Parties contractantes viendrait à mourir dans les territoires de l'autre sans avoir laissé, au lieu du décès, aucune personne ayant qualité, d'après les lois de son pays, pour prendre charge de la succession et l'administrer, l'officier consulaire compétent du pays auquel appartient le défunt aura le droit, après avoir accompli

ヲ保管管理スルコトヲ得

締約國ノ一方ノ國民カ他ノ一方ノ版圖外ニ於テ死亡シタルモ該版圖內ニ財產ヲ所有セル場合ニ相續財產ヲ收受管理スルノ權利ヲ有スル者右財產所在地ニ在ラサルトキハ亦前項ノ規定ヲ準用ス

右ニ關スル最惠國待遇

死亡者ノ相續財產ノ管理ニ關スル一切ノ事項ニ付締約國ノ一方カ別國ノ領事官ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ權利、特權、恩典又ハ免除ハ締約國ノ他ノ一方ノ領事官ニ即時且無條件ニテ之ヲ及ホスヘキモノトス

第六條

通商ノ自由

兩締約國版圖ノ間ニハ相互ニ通商ノ自由アルヘシ

第七條

輸入稅ニ關スル最惠國待遇

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ハ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルニ當リ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス別國ノ製產ニ係ル同樣ノ物品ニ適用セラル

les formalités nécessaires, de prendre en garde la succession et de l'administrer de la manière et dans les limites prescrites par la loi du pays dans lequel se trouve située la propriété du défunt.

La disposition précédente sera de même applicable au cas où un ressortissant de l'une des hautes Parties contractantes, possédant des biens dans les territoires de l'autre, viendrait à mourir en dehors desdits territoires sans avoir laissé, au lieu où ces biens sont situés, aucune personne ayant qualité pour prendre charge de la succession et l'administrer.

Il est entendu qu'en tout ce qui concerne l'administration des successions de personnes décédées, tout droit, privilège, faveur ou immunité que l'une des hautes Parties contractantes a actuellement accordés ou accorderait à l'avenir aux officiers consulaires de tout autre État étranger, sera immédiatement et sans condition étendu aux officiers consulaires de l'autre haute Partie contractante.

ARTICLE 6.

Il y aura, entre les territoires des deux hautes Parties contractantes, liberté réciproque de commerce.

ARTICLE 7.

Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des hautes Parties contractantes, de quelque endroit qu'ils viennent, bénéficieront à leur importation dans les territoires de l'autre des droits

ル最低率ノ關稅ヲ課セラルヘシ

輸入ニ對スル禁止、制限ニ關スル最惠國待遇

締約國ノ一方ノ版圖內ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ハ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルニ當リ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス別國ノ生產又ハ製造ニ係ル同樣ノ物品ノ輸入ニ對シテ均シク適用セラレサル何等ノ禁止又ハ制限ヲ加ヘラルルコトナカルヘシ但シ公共ノ健全及畜類又ハ農業上有用ナル植物ヲ保護スルノ必要ニ基キタル衞生上其ノ他ノ禁止ハ此ノ限ニ在ラス

第八條

輸出品ノ課金及禁止、制限ニ關スル最惠國待遇

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ版圖ニ輸出セラルルモノハ其ノ輸出ニ當リ別國ニ輸出セラルル同樣ノ物品ニ對シ徵收スル所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル課金ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ又如何ナル物品タリトモ締約國ノ一方ノ版圖ヨリ他ノ一方ノ版圖ニ輸出セラルルニ對シ同樣ノ物品カ別國ニ輸出セラルルニ對シテ均シク適用セラレサル何等ノ禁止又ハ制限ヲ加ヘラルルコトナカルヘシ

第九條

de douane les plus réduits, applicables aux articles similaires de toute autre origine étrangère.

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée à l'importation dans les territoires de l'une des hautes Parties contractantes d'un article quelconque, produit naturel ou fabriqué des territoires de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette mesure ne soit également étendue à l'importation des articles similaires, produits naturels ou fabriqués de tout autre pays étranger. Cette disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la santé publique, le bétail et les plantes utiles à l'agriculture.

ARTICLE 8.

Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des hautes Parties contractantes, exportés dans les territoires de l'autre, ne seront pas soumis à l'exportation à des charges autres ou plus élevées que celles imposées aux articles similaires exportés dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ou restriction ne sera imposée à l'exportation d'aucun article des territoires de l'une des deux hautes Parties contractantes à destination des territoires de l'autre, sans que cette mesure soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

ARTICLE 9.

內地通過稅ノ免除

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ國法ニ從ヒ其ノ版圖內ヲ通過スルモノハ直過スルト又ハ通過中荷卸及庫入ノ後更ニ荷積セラルルトヲ問ハス互ニ一切ノ通過稅ヲ課セラルルコトナカルヘシ

內國稅ニ關スル內國待遇

第十條

國家、地方官廳又ハ自治體ノ利益ノ爲兩締約國ノ一方ノ版圖內ニ於テ物品ノ生產、製造又ハ消費ニ課セラレ又ハ課セラルルコトアルヘキ內國稅ハ何等ノ理由ヲ以テスルモ他ノ一方ノ版圖內ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ニ對シ同樣ノ內國品ニ對スルヨリモ多額ナルカ或ハ重キコトヲ得ス

庫入又ハ通過ノ爲ニス ル輸入品ノ內國稅免除

締約國ノ一方ノ版圖內ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ニシテ通過又ハ庫入ノ目的ヲ以テ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルモノハ內國稅ヲ課セラルルコトナカルヘシ

商工業者及旅商ニ關スル最惠國待遇

第十一條

兩締約國ノ一方ノ國民タル商工業者及該國ノ版圖內ニ於テ住所ヲ有シ其ノ業ヲ營ム商工業者ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ本人自ラ又ハ旅商ヲ使用シテ物品ヲ買入レ見本携

Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des hautes Parties contractantes, qui passent en transit les territoires de l'autre, en conformité avec les lois du pays, seront réciproquement exempts de tous droits de transit, soit que ces articles passent directement, soit que, au cours du transit, ils soient déchargés, entreposés et rechargés.

ARTICLE 10.

Aucun droit intérieur perçu pour le compte de l'État, d'autorités locales ou de corporation, grevant, actuellement ou à l'avenir, la production, fabrication ou consommation d'un article quelconque dans les territoires de l'une des hautes Parties contractantes ne sera, pour un motif quelconque, plus élevé ou plus onéreux pour les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'autre, que pour les articles similaires d'origine indigène.

Les produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des hautes Parties contractantes importés dans les territoires de l'autre pour le transit ou la mise en entrepôt ne seront soumis à aucun droit intérieur.

ARTICLE 11.

Les négociants et les industriels, ressortissants de l'une des hautes Parties contractantes, ainsi que les négociants et industriels domiciliés et exerçant leur commerce et industrie dans les territoires de cette Partie,

見本品輸入稅ノ假免除

帶又ハ不携帶ニテ注文ヲ取集ムルコトヲ得而シテ右商工業者及其ノ使用スル旅商ハ買入ヲ爲シ又ハ注文ヲ取集ムルニ當リ課稅及便益ニ關シテ最惠國待遇ヲ享受スヘシ

商業會議所及締約國版圖內ニ於ケル公認ノ營業組合又ハ商業組合ニシテ特ニ權限ヲ付與セラレタルモノハ旅商ノ要スルコトアルヘキ證明書ノ發給權限ヲ有スルモノトシテ互ニ承認セラルヘシ

第十二條

前條記載ノ目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再輸出セラルヘキコト又ハ法定期間內ニ再輸出セラレサル場合ニ成規ノ關稅ノ納付セラルヘキコトヲ確實ナラシメムカ爲ニ制定セラレタル關稅法規及手續ヲ履行スルトキハ各締約國ニ於テ一時無稅輸入ヲ許可セラルヘシ但シ此ノ特權ハ物品ノ數量又ハ價格ニ徵シ見本ト認ムルコト能ハサルモノ又ハ其ノ性質上再輸出ノ際校合スルコト能ハサルモノニハ之ヲ與フルコトナシ見本カ無稅輸入ヲ許可セラルヘキモノタルト否トヲ決定スルハ何レノ場合

pourront, dans les territoires de l'autre, soit en personne, soit par des voyageurs de commerce, faire des achats ou prendre des commandes, avec ou sans échantillons. Ces négociants, industriels et leurs voyageurs de commerce, en faisant ainsi des achats et en prenant des commandes, jouiront, en matière d'imposition et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les chambres de commerce, de même que les associations industrielles et commerciales reconnues dans les territoires des hautes Parties contractantes et qui pourraient être autorisées dans ce but, seront réciproquement admises comme autorités compétentes pour la délivrance de tous certificats qui pourraient être requis pour voyageurs de commerce.

ARTICLE 12.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés seront, dans chacun des deux pays, admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons ou qui, à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans

ニ於テモ輸入地當該官廳ノ權內ニ專屬ス

見本品ノ記號及印章及目錄ノ互認

前記ノ見本ニ對シ其ノ輸出ノ際締約國ノ一方ノ稅關カ施シタル記號、極印又ハ印章ハ右見本ノ詳細ナル說明ヲ記載シ該稅關ノ公ノ查證ヲ有スル目錄ト共ニ其ノ見本品タルコトヲ證明スルモノトシテ且該目錄列記ノモノタルコトヲ確認スルカ爲必要ナル外右見本ヲシテ檢查ヲ免レシムルモノトシテ互ニ他ノ一方ノ稅關官吏ヨリ承認セラルヘシ但シ其ノ特ニ必要ト認ムル場合ニハ更ニ記號ヲ該見本ニ施スコトヲ得

會社及組合ノ互認

第十三條

兩締約國ノ一方ノ國法ニ從ヒテ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘキ商工業又ハ金融業ニ關スル有限責任其ノ他ノ會社及組合ニシテ該國版圖內ニ住所ヲ有スルモノハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ其ノ國法ニ違反セサル限リ權利ヲ行使シ且原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

第十四條

tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

Les marques, estampilles ou sceaux apposés par les autorités douanières d'un pays sur les échantillons mentionnés ci-dessus, lors de leur exportation, ainsi que la liste de ces échantillons, contenant leur description complète, et officiellement certifiée par lesdites autorités, seront réciproquement admis par les fonctionnaires douaniers de l'autre pays comme établissant leur caractère d'échantillons et les exemptant de la vérification, en tant qu'il ne soit pas nécessaire d'établir que les échantillons présentés sont ceux qui se trouvent énumérés dans la liste. Les autorités douanières de l'autre pays pourront cependant apposer une marque supplémentaire sur ces échantillons, dans les cas spéciaux où elles jugeraient cette précaution nécessaire.

ARTICLE 13.

Les sociétés anonymes ou autres et les associations commerciales, industrielles ou financières, qui sont ou seront constituées conformément aux lois de l'une des hautes Parties contractantes et qui ont leur domicile dans les territoires de cette Partie, seront autorisées dans les territoires de l'autre, en se conformant aux lois de celle-ci, à exercer leurs droits et à ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

ARTICLE 14.

通商及工業ニ關スル最惠國待遇

兩締約國ハ各締約國ノ通商及工業ヲ總テ最惠國ノ基礎ニ置クノ意思ナルニ因リ通商及工業ニ關スル一切ノ事項ニ付其ノ一方カ別國ノ國民ニ現ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ一切ノ特權、恩典又ハ免除ヲ卽時且無條件ニテ他ノ一方ノ國民ニ及ホスコトニ同意ス

本條約適用ノ範圍

第十五條

本條約ノ規定ハ各締約國ノ領有シ又ハ管治スル一切ノ地域ニ之ヲ適用スヘシ

本條約適用ノ除外例

本條約ノ規定ハ各締約國カ專ラ國境ノ各側ニ於ケル一定地帶內ノ國境貿易ヲ便ナラシメムカ爲接境國ニ許與スル關稅上ノ殊遇、締約國ノ內國民漁業ノ產物ニ許與セラルル待遇又ハ日本國ニ近接スル外國領水內ニ於テ捕獲採取セラレタル魚類其ノ他ノ水產物ニ關シ日本國カ許與スル關稅上ノ殊遇ニハ之ヲ適用セス

本條約ノ批

第十六條

本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於

Les hautes Parties contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce et l'industrie, tout privilège, faveur ou immunité que l'une d'Elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux ressortissants de tout autre Etat étranger, seront étendus, immédiatement et sans condition, aux ressortissants de l'autre Partie, leur intention étant que le commerce et l'industrie de chaque pays soient placés, à tous égards, sur le pied de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 15.

Les dispositions du présent traité sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou à l'autre des hautes Parties contractantes ou administrés par Elle.

Les stipulations de ce traité ne sont pas applicables aux concessions de tarif accordées par l'une des hautes Parties contractantes à des Etats limitrophes dans le seul but de faciliter le trafic frontière dans une zone limitée de chaque côté de la frontière, ou au traitement accordé aux produits de la pêche nationale des hautes Parties contractantes ou encore aux faveurs spéciales de tarif accordées par le Japon à l'égard des poissons et d'autres produits aquatiques pêchés ou recueillis dans les eaux étrangères voisines du Japon.

ARTICLE 16.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en

准、實施期、有效期間及終了方法

テ交換スヘシ本條約ハ批准書交換ノ翌日ヨリ實施シ千九百二十三年七月十六日迄效力ヲ有ス右期間滿了ノ十二月前ニ兩締約國ノ孰レヨリモ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告セサルトキハ本條約ハ締約國ノ一方カ其ノ廢棄ヲ聲明シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有ス

右證據トシテ各全權委員本條約ニ署名調印ス

千九百十一年六月二十一日「ベルヌ」ニ於テ本書二通ヲ作ル

秋月左都夫　印

ドクトル、アー、ドイヘー　印

seront échangées à Tokio aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le lendemain de l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'au 16 juillet 1923. Dans le cas où aucune des hautes Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin au traité, celui-ci restera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date où l'une ou l'autre des hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berne, en double expédition, le 21 juin 1911.

(L. S.)　AKIDZUKI.

(L. S.)　Dr. A. DEUCHER.

日本國及瑞西國間司法的解決條約

大正一三年(一九二四年)一二月二六日東京ニ於テ記名
大正一四年(一九二五年)一一月一九日批准
大正一四年(一九二五年)一二月一九日東京ニ於テ批准書交換
大正一四年(一九二五年)一二月一九日公布

前文

日本國皇帝陛下及
瑞西聯邦政府ハ
日本國及瑞西國ヲ聯結スル友好關係ヲ鞏固ニシ且兩國間ニ生スルコトアルヘキ紛爭ニシテ司法的解決ニ付シ得ト認メラルルモノヲ能フ限リ司法的解決方法ニ依リ解決セムトスルノ希望ニ促サレ
國際聯盟規約第十三條ノ精神ニ基キ
之カ爲條約ヲ締結スルコトニ決シ左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セリ
日本國皇帝陛下
外務大臣從三位勳一等男爵幣原喜重郎
瑞西聯邦政府
日本國駐箚瑞西國代理公使
「アルフレード、ブルンネル」

TRAITÉ DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LE JAPON ET LA SUISSE.

Signé à Tokio, le 26 Décembre 1924.
Ratifié le 19 Novembre 1925.
Ratifications échangées à Tokio, le 19 Décembre 1925.
Promulgué le 19 Décembre 1925.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et le conseil fédéral Suisse,

animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent le Japon et la Suisse et de résoudre, autant que possible, par le voie d'un règlement judiciaire les litiges qui viendraient à s'élever entre les deux Pays et seraient susceptibles d'un tel règlement,

s'inspirant de l'article 13 du Pacte de la Société des Nations,

ont résolu de conclure à cet effet un Traité et ont désigné leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

le Baron KIJURO SHIDEHARA, Jusammi, décoré de la première classe de l'Ordre Impérial du Soleil-Levant, Ministre des Affaires Etrangères, et

Le conseil fédéral Suisse :

M. ALFRED BRUNNER, Chargé d'Affaires de Suisse au Japon,

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

司法的解決ニ付スヘキ紛爭

法律的紛爭ニシテ兩締約國間ニ生スルコトアルヘク且外交手段又ハ一切ノ他ノ調停ノ方法ニ依リ解決スルコト能ハサルモノハ司法的解決ニ付セラルヘシ

尤モ各締約國ハ一切ノ紛爭ニシテ自國ノ緊切ナル利益、自國ノ獨立若ハ自國ノ名譽ニ關シ又ハ第三國ノ利益ニ關係アリト各自ノ認メタルモノヲ司法的解決ニ付セサルノ自由ヲ保有スヘシ

第二條

紛爭ヲ付託スヘキ裁判所

本條約ニ從ヒ司法的解決ニ付セラルヘキ紛爭ハ常設國際司法裁判所ニ付セラルヘシ

兩締約國ハ紛爭ヲ常設國際司法裁判所ノ簡易手續部ニ付スルコトヲ各特別ノ場合ニ於テ協定スルコトヲ得

兩締約國ハ又紛爭ヲ合意ニ依リ構成セラルル仲裁裁判所ニ付スルコトヲ協定スルヲ得此ノ場合ニ於テ且反對ノ條約ナキ限リ本條約ノ規定ハ仲裁手續ニ準用セラルヘシ

第三條

特別合意ノ設定

各特別ノ場合ニ於テ兩締約國ハ常設國際司法裁判所ニ訴フルニ先チ常設國際司法裁判所規程及規則ノ規定ニ從ヒ紛爭ノ目的、裁判所ニ付與セラルルコトアルヘキ特別權限及兩國間ニ定メラルヘキ一切ノ他ノ條件ヲ明白ニ確定スル特別合意ヲ設定スヘシ

右特別合意ハ兩締約國政府間ニ於ケル文書ノ交換ニ依リ設定セラルルモノトス

右特別合意ハ一切ノ點ニ付常設國際司法裁判所ニ依リ解釋セラルルモノトス

第四條

判決ノ善意ノ執行

常設國際司法裁判所ノ爲シタル判決ハ兩締約國ニ依リ善意ヲ以テ執行セラルルコトヲ要ス

兩締約國ハ常設國際司法裁判所ニ依リ爲サルル判決ノ執行ニ對シ支障ト爲ルヘキ影響ヲ與フルコトアルヘキ一切ノ措置ヲ司法手續ノ進行中能フ限リ爲ササルヘシ

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER.

Les litiges d'ordre juridique qui viendraient à s'élever entre les hautes Parties contractantes et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique ou par tout autre moyen de conciliation seront soumis à un règlement judiciaire.

Cependant, chacune des hautes Parties contractantes demeurera libre de soustraire à un règlement judiciaire tout litige qui, à son avis, mettrait en cause ses intérêts vitaux, son indépendance ou son honneur ou toucherait aux intérêts de tierces Puissances.

ARTICLE 2.

Les litiges susceptibles de règlement judiciaire au sens du présent Traité seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Les hautes Parties contractantes peuvent convenir, dans chaque cas particulier, de porter le litige devant la Chambre de procédure sommaire de la Cour permanente de Justice internationale.

Elles peuvent également convenir de soumettre le litige à un tribunal arbitral constitué d'un commun accord. Dans ce dernier cas, et sauf convention contraire, les dispositions du présent Traité s'appliqueront par analogie à la procédure arbitrale.

ARTICLE 3.

Dans chaque cas particulier, les hautes Parties contractantes, avant de s'adresser à la Cour permanente de Justice internationale, établiront, en s'en tenant aux dispositions du Statut et du Règlement de la Cour permanente de Justice internationale, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du litige, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

Le compromis est établi par échange de notes entre les Gouvernements des hautes Parties contractantes.

Il est interprété en tous points par la Cour permanente de Justice internationale.

ARTICLE 4.

L'arrêt rendu par la Cour permanente de Justice internationale doit être exécuté de bonne foi par les Parties.

Les hautes Parties contractantes s'abstiendront autant que possible, durant le cours de la procédure judiciaire, de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'exécution de l'arrêt à rendre par la Cour permanente de Justice internationale.

第五條

本條約ハ批准セラルヘシ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換セラルヘシ

有效期間

本條約ハ批准書交換後五年間效力ヲ有スルモノトス本條約ハ右期間滿了ノ六月前ニ廢棄セラレサルトキハ兩締約國ノ何レカノ一方ヨリ他方ニ對シ之カ廢棄ノ意思ヲ通告シタル時ヨリ起算シ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄效力ヲ存續スヘシ

末文

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

作ル千九百二十四年十二月二十六日東京ニ於テ本書二通ヲ

幣原喜重郎 (印)
アー、ブルンネル (印)

ARTICLE 5.

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Tokio dans le plus bref délai possible.

Le Traité est conclu pour la durée de cinq ans à compter de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an compté à partir du moment où l'une quelconque des hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Tokio, en double exemplaire, le 26 décembre 1924.

(L. S.) K. SHIDEHARA.
(L. S.) A. BRUNNER.

「チェコスロヴァキア」國

日本國「チェコスロヴァキア」共和國間通商條約

大正二四年(一九二五年)一〇月三〇日「プラハ」ニ於テ調印
大正二五年(一九二六年)八月四日批准
大正二五年(一九二六年)一〇月二〇日「プラハ」ニ於テ批准書交換
大正二五年(一九二六年)一〇月二六日公布

前文

日本國皇帝陛下及「チェコスロヴァキア」共和國大統領ハ幸ニ兩國ノ間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメ及其ノ相互的通商關係ヲ容易ナラシメ且之ヲ擴張セムコトヲ欲シ之カ爲通商條約ヲ締結スルコトニ決シ右目的ヲ以テ左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

日本國皇帝陛下
「チェコスロヴァキア」共和國政府所在地駐箚特命全權公使從四位勳三等菊池義郎

TCHECOSLOVAQUIE.

TREATY OF COMMERCE BETWEEN JAPAN AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

Signed at Praha, October 30, 1925.
Ratified August 4, 1926.
Ratifications exchanged at Praha, October 20, 1926.
Promulgated October 26, 1926.

His Majesty the Emperor of Japan and the President of the Czechoslovak Republic, being desirous to strengthen the relations of amity and good understanding which happily exist between the two nations and to facilitate and extend their reciprocal commercial relations, have resolved to conclude a Treaty of Commerce for that purpose, and to that end have named their Plenipotentiaries, that is to say:

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN,

GIRO KIKUTCHI, *Jushii*, a member of the third class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the seat of the Government of the Czechoslovak Republic; and

往來滯在ノ自由

旅行及居住ニ關スル最惠國待遇

商業、製造業ニ關スル最惠國待遇

產業、生業、職業及修學ニ關スル最惠國待遇

「チェッコスロヴァキア」共和國大統領
「チェッコスロヴァキア」共和國外務大臣「ドクトル、エドヴァルド、ベネシュ」
因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルコトヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他方ノ領域內ニ到リ及滯在スルノ完全ナル自由ヲ有スヘク且右他方ノ法令ニ遵由スルニ於テハ

一　旅行及居住ニ關スル一切ノ事項ニ關シ最惠國ノ臣民又ハ人民ト一切ノ點ニ付同一ノ地步ニ置カルヘシ

二　右臣民又ハ人民ハ自ラ行フト代理人ニ依リテ行フトヲ問ハス又單獨ニテ行フト外國人又ハ內國ノ臣民若ハ人民ト共同シテ行フトヲ問ハス其ノ商業及製造業ヲ營ミ竝適法ナル商業ノ目的物タル商品ノ一切ノ種類ヲ取引スルノ權利ヲ最惠國ノ臣民又ハ人民ト均シク有スヘシ

三　右臣民又ハ人民ハ其ノ產業、生業、職業及修學ヲ行フコトニ關スル一切ノ事項ニ付最惠國ノ臣民又ハ人民ト一切ノ點ニ付同一ノ地步ニ置カルヘシ

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,
Dr. Edvard Benes, Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic;
Who after having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn in the territories of the other, and, conforming themselves to the laws of the country:

1. Shall, in all that relates to travel and residence, be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

2. They shall have the right, equally with subjects or citizens of the most favoured nation, to carry on their commerce and manufacture, and to trade in all kinds of merchandise of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnerships with foreigners or native subjects or citizens.

3. They shall in all that relates to the pursuit of their industries, callings, professions, and educational studies be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

家屋等ノ所有又ハ賃借使用ノ權能土地ノ賃借ノ權能ニ關スル最惠國待遇

動產又ハ不動產ノ取得ニ關スル相互條件ノ下ノ自由

右財產ノ賣買、交換、贈與、婚姻、遺言又ハ其ノ賣得金及其ノ動產ノ輸出ニ關スル內國民待遇

身體及財產

四　右臣民又ハ人民ハ其ノ必要トスルコトアルヘキ家屋、製造所、倉庫、店舗及場所ヲ所有シ又ハ賃借シテ使用スルコト竝居住、商業、產業及其ノ他ノ適法ナル目的ヲ以テ土地ヲ賃借スルコトヲ最惠國ノ臣民又ハ人民ト同樣ニ許可セラルヘシ

五　右臣民又ハ人民ハ當該國ノ法令カ別國ノ臣民又ハ人民ニ取得シ及占有スルコトヲ許シ又ハ許スヘキ各種ノ動產又ハ不動產ヲ取得シ及占有スルコト相互條件ノ下ニ完全ニ自由タルヘシ但シ右法令ニ規定スル條件及制限ニ常ニ從フヘキモノトス右臣民又ハ人民ハ內國ノ臣民又ハ人民ニ付設定セラレ又ハ設定セラルヘキモノト同一ノ條件ノ下ニ右財產ヲ賣買、交換、贈與、婚姻、遺言又ハ何レカノ他ノ方法ニ依リ處分スルコトヲ得又右臣民又ハ人民ハ當該國ノ法令ニ從フニ於テハ其ノ財產ノ賣得金及其ノ動產一般ヲ同樣ノ場合ニ當該國ノ臣民又ハ人民カ課セラルヘキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金ヲ外國人タルノ故ヲ以テ課セラルルコトナクシテ自由ニ輸出スルコトヲ許サルヘシ

六　右臣民又ハ人民ハ其ノ身體及財產ニ付恆常且完全

4. They shall be permitted to own or hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops, and premises which may be necessary for them, and to lease land for residential, commercial, industrial, and other lawful purposes, in the same manner as subjects or citizens of the most favoured nation.

5. They shall, on condition of reciprocity, be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable or immovable, which the laws of the country permit or shall permit the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess, subject always to the conditions and limitations prescribed in such laws. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, under the same conditions which are or shall be established with regard to native subjects or citizens. They shall also be permitted, on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects or citizens of the country would be liable under similar circumstances.

6. They shall enjoy constant and complete protec-

ノ保護司法上ノ內國民待遇

ナル保護及保障ヲ享有スヘク、其ノ請求及權利ヲ主張シ及擁護スル爲司法裁判所及其ノ他ノ裁判所ニ於テ自由且容易ニ訴訟スルコトヲ得ヘク、右司法裁判所及其ノ他ノ裁判所ニ於テ自己ヲ代表セシムル爲代言人及辯護人ヲ選擇使用スルノ完全ナル自由ヲ內國ノ臣民又ハ人民ト均シク有スヘク、一般ニ司法ニ關スル一切ノ事項ニ付內國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ權利及特權ヲ有スヘシ

稅金、手數料、課金及貢納ニ關スル內國民又ハ最惠國待遇

七 右臣民又ハ人民ハ內國ノ臣民若ハ人民又ハ最惠國ノ臣民若ハ人民ニ依リ支拂ハレ又ハ支拂ハルルコトアルヘキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ一切ノ種類ノ稅金、手數料、課金又ハ貢納ヲ支拂フコトヲ强制セラルルコトナカルヘシ

第二條

强制兵役又ハ服役ノ代ノ貢納ノ免除

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ニシテ他方ノ領域內ニ在ルモノハ陸軍、海軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス一切ノ强制兵役ヲ免ルヘク且服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ貢納ヲ免ルヘシ

徵兵强募公債及軍用徵發又ハ取立金

前記ノ事項竝一切ノ强募公債及軍用ノ徵發又ハ取立金ニ關スル事項ニ付テハ締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ最惠

tion and security for their persons and property; shall have free and easy access to the Courts of Justice and other tribunals in pursuit and defence of their claims and rights; and shall have full liberty, equally with native subjects or citizens, to choose and employ lawyers and advocates to represent them before such Courts and tribunals; and generally shall have the same rights and privileges as native subjects or citizens in all that concerns the administration of justice.

7. They shall not be compelled to pay taxes, fees, charges, or contributions of any kind whatever, other or higher than those which are or may be paid by native subjects or citizens or subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 2.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military services, whether in the army, navy, national guard, or militia; and from all contributions imposed in lieu of personal service.

In the above respects as well as in matters relating to all forced loans and military requisitions or contributions the subjects or citizens of each of the High Con-

金ノ事項ニ關スル最惠國待遇

國ノ臣民又ハ人民ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルルコトアルヘキ所ニ比シ不利益ナル待遇ヲ他方ノ領域內ニ於テ與ヘラルルコトナカルヘシ

第三條

家宅、倉庫、製造所及店舖等ノ不可侵

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民カ他方ノ領域內ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所及店舖竝之ニ附屬スル一切ノ場所ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ之ヲ侵スヘカラス

家宅捜索等ニ關スル內國民待遇

內國ノ臣民又ハ人民ニ付法令ヲ以テ定ムル條件及方式ニ依ルノ外右建物及場所ノ臨檢捜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ノ檢査點閱ヲ爲スコトヲ得ス

第四條

通商及航海ノ相互ノ自由

兩締約國ノ領域ノ間ニハ通商及航海ノ相互ノ自由アルヘシ

第五條

輸入品ニ關稅及其ノ他ノ課金ニ關スル最惠國待遇

一方ノ締約國ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス他方ノ領域內ニ輸入セラルルニ當リ別國ノ原產ニ係ル同樣ノ物品ニ對シ適用セラルル最低率ノ關稅及其ノ他ノ課金ノ利益ヲ享有スヘシ

tracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 3.

The dwellings, warehouses, manufactories, and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for lawful purposes, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for native subjects or citizens.

ARTICLE 4.

There shall be between the territories of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

ARTICLE 5.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one High Contracting Party, upon importation into the territories of the other, from whatever place arriving, shall enjoy the lowest rates of customs duty and other charges applicable to similar articles of any other foreign origin.

輸出入品ノ禁止又ハ制限ニ關スル最惠國待遇

第六條

締約國ノ何レカノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニ付テハ各締約國ハ他方ノ領域ヨリノ輸入ニ對シ又ハ右領域ヘノ輸出ニ對シ別國ヨリ輸入セラレ又ハ別國ニ輸出セラルル同樣ノ物品ニ對シ均シク適用セラレサル禁止又ハ制限ヲ其ノ種類ノ如何ニ拘ラス存置シ又ハ加フルコトナカルヘシ

右規定ハ左記ニ適用セラレサルヘシ

一　國ノ專賣タル物品

二　國、人又ハ動物若ハ植物ノ安全ヲ保障スルノ目的ヲ以テ加ヘラルル衞生上又ハ其ノ他ノ制限又ハ禁止

輸出品ノ課金ニ關スル最惠國待遇

第七條

締約國ノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニシテ他方ノ領域ニ輸出セラルルモノハ其ノ輸出ニ當リ別國ニ輸出セラルル同樣ノ物品ニ付支拂ハルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ課金ヲ課セラルルコトナカルヘシ

第八條

締約國ノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニシテ他

ARTICLE 6.

No prohibition or restriction of any kind whatever shall be maintained or imposed by either of the High Contracting Parties on the import from or export to the territories of the other, of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties which shall not equally extend to the like article imported from or exported to any other country.

This provision is not applicable:

1. To articles which constitute a State Monopoly,

2. to sanitary or other restrictions or prohibitions imposed with the object of securing the safety of the state, of individuals, or of animals or plants.

ARTICLE 7.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected on export to other or higher charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country.

ARTICLE 8.

Articles, the produce or manufacture of the territories

物品運過

方ノ領域ヲ同國ノ法令ニ從ヒ通過スルモノハ右物品カ直過スルト通過中荷卸セラレ、庫入セラレ及再荷積セラルルトヲ問ハス一切ノ通過稅ヲ相互ニ免除セラルヘシ

稅ノ相互免除

第九條

國、地方廳又ハ團體ノ利益ノ爲ニ課セラルル內國稅ニシテ締約國ノ一方ノ領域內ニ於ケル何レカノ物品ノ生產、製造又ハ消費ニ影響シ又ハ影響スルコトアルヘキモノハ何等ノ理由ヲ以テスルモ他方ノ領域ノ產物又ハ製造品タル物品ニ對シ內國產ノ同樣ノ物品ニ對スルヨリモ高キカ又ハ重キ負擔タルコトヲ得サルヘシ

內國稅ニ關スル內國民待遇

通過物品ノ內國稅免除

締約國ノ一方ノ領域ノ產物又ハ製造品ニシテ他方ノ領域內ニ輸入セラレ且庫入又ハ通過ヲ目的トスルモノハ何等ノ內國稅ヲモ課セラルルコトナカルヘシ

第十條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民タル商工業者ハ他方ノ領域內ニ於テ自ラ行フト又ハ旅商ニ依リテ行フトヲ問ハス見本ヲ携帶シ又ハ携帶セスシテ買入ヲ爲シ又ハ注文ヲ取集ムルコトヲ得又右商工業者及其ノ旅商ハ斯ク買入ヲ爲シ

商工業者及旅商ノ買入注文取集ニ關スル最惠國待遇

of one of the High Contracting Parties, passing in transit through the territories of the other, in conformity with the laws of the country, shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass direct, or whether during transit they are unloaded, warehoused, and reloaded.

ARTICLE 9.

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations which affect, or may affect, the production, manufacture, or consumption of any article in the territories of either of the High Contracting Parties shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles, the produce or manufacture of the territories of the other, than on similar articles of native origin.

The produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties imported into the territories of the other, and intended for warehousing or transit, shall not be subjected to any internal duty.

ARTICLE 10.

Merchants and manufacturers, subjects or citizens of one of the High Contracting Parties, may, in the territories of the other, either personally or by means of commercial travellers make purchases or collect orders, with or without samples, and such merchants, manufacturers, and their commercial travellers, while so

又ハ注文ヲ取集ムルニ當リ課稅及便益ニ關シテ最惠國待遇ヲ享有スヘシ

making purchases and collecting orders, shall, in the matter of taxation and facilities, enjoy the most-favoured-nation treatment.

見本ノ無稅輸入

前記ノ目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再輸出セラルヘキコト又ハ法令ノ認ムル期間內ニ再輸出セラレサル場合ニ成規ノ課金ノ納付セラルヘキコトヲ確保スル爲制定セラレタル關稅ノ規則及手續ニ遵由スルトキハ各締約國ニ於テ一時無稅輸入ヲ許可セラルヘシ但シ右特權ハ物品ニシテ其ノ數量若ハ價格ニ徵シ見本ト認ムルコト能ハサルモノ又ハ其ノ性質上再輸出ノ際同一ナルコトヲ認識スルコト能ハサルヘキモノニハ及ホサルルコトナカルヘシ見本カ無稅輸入ヲ許可セラルヘキモノナリヤ否ヤノ問題ノ決定ハ何レノ場合ニ於テモ輸入ノ行ハルル地ノ權限アル官憲ノ權內ニ專屬ス

Articles imported as samples for the purposes above mentioned shall, in each country, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed charges if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which owing to their nature, could not be identified upon re-exportation. The determination of the question of qualification of samples for duty-free admission rests in all cases exclusively with the competent authorities of the place where the importation is effected.

第十一條

見本ノ目錄互認

締約國ノ一方ノ稅關官憲カ輸出ノ際前條ニ揭クル見本上ニ施シタル記號、極印又ハ印章及右稅關官憲ノ發給ニ係リ右見本ニ付テノ詳細ナル說明ヲ記載セル公ノ證明アル見本目錄ハ右見本ノ同一品ナルコトヲ確證スルモノトシテ他方ノ稅關官吏ニ依リ相互的ニ承認セラルヘシ但シ締約國ノ一方ノ稅關官憲ハ右見本ニ更ニ記號ヲ施スノ必要

ARTICLE 11.

Marks, stamps or seals placed upon the samples mentioned in the preceeding Article by the Customs authorities of either High Contracting Party at the time of exportation, and any officially attested list of such samples containing a full description thereof issued by them, shall be reciprocally accepted by the Customs officials of the other as establishing their identity. The Customs authorities of either High Contracting Party may, however, affix a supplementary mark to such

アリト認ムル特別ノ場合ニ於テハ之ヲ爲スコトヲ得

samples in special cases where they may think this precaution necessary.

第十二條

旅商ニ對スル證明書發給機關ノ互認

旅商ノ要スルコトアルヘキ證明書ヲ發給スルノ權限ヲ有スト締約國ノ一方ノ領域內ニ於テ認メラルル機關ハ他方ニ依リ右事項ニ關シ權限ヲ有スル機關トシテ承認セラルヘシ

各締約國ハ右證明書ヲ發給スルノ權限アル機關及所要ノ樣式ヲ他方ニ通知スヘシ

ARTICLE 12.

Any authorities recognised in the territories of one of the High Contracting Parties as competent for the issue of such certificates as may be required for commercial travellers shall be accepted by the other as competent authorities in that regard.

Each of the Contracting Parties will inform the other what are the competent authorities for the issue of these certificates as well as the forms which are required.

第十三條

商業、産業及金融業ニ關スル會社及組合ノ權利

締約國ノ一方ノ法令ニ從ヒ既ニ設立セラレ又ハ今後設立セラルヘク且該國ノ領域內ニ於テ既ニ登記セラレ又ハ今後登記セラルヘキ商業、産業及金融業ニ關スル有限責任及其ノ他ノ會社及組合ハ他方ノ領域內ニ於テ其ノ法令ニ從ヒ權利ヲ行使シ又原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

右會社及組合カ他方ノ領域內ニ於テ商業及産業ヲ營ムコトノ許可ハ一切ノ點ニ付該國ノ領域內ニ於テ有效ナル法令及規則ニ依リ律セラルヘシ

ARTICLE 13.

Limited liability and other companies and associations, commercial, industrial and financial, already or hereafter to be organised in accordance with the laws of either High Contracting Party, and registered in the territories of such Party, are authorised, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

The admission of these companies and associations to the exercise of commerce and industry in the territories of the other Party, shall in all respects, be governed by the laws and regulations valid in the territories of that Party.

右會社及組合ハ右ノ點ニ付テハ最惠國ノ同樣ノ會社又ハ組合ニ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルヘキ所ト同一ノ權利ヲ他方ノ領域內ニ於テ享有スヘシ

The said companies and associations shall enjoy in these respects in the territories of the other Party the same rights as those which are or may be granted to the similar companies or associations of the most favoured nation.

沿岸貿易規定ノ除外

第十四條

締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定ヨリ除外セラレ且各締約國ノ法令ニ依リ規律セラルヘシ

ARTICLE 14.

The coasting trade of the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws of each of the High Contracting Parties.

各締約國ノ通商航海及産業ニ付テノ最惠國待遇ニ關スル一般原則

第十五條

各締約國ノ通商、航海及産業カ一切ノ點ニ於テ最惠國ノ地歩ニ置カルヘシトハ締約國ノ意嚮ナルヲ以テ締約國ハ本條約ニ於テ明ニ別段ノ定ヲ爲ス場合ヲ除クノ外通商、航海及産業ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ締約國ノ一方カ別國ノ船舶、臣民又ハ人民ニ現實ニ許與シ又ハ今後許與スルコトアルヘキ恩典、特權又ハ免除ハ他方ノ締約國ノ船舶、臣民又ハ人民ニ卽時且無條件ニテ及ホサルヘキコトヲ約ス

ARTICLE 15.

Except as otherwise expressly provided in this Treaty, the High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce, navigation, and industry, any favour, privilege, or immunity which either High Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the ships, subjects or citizens of any other foreign State shall be extended immediately and unconditionally to the ships, subjects or citizens of the other High Contracting Party, it being their intention that the commerce, navigation, and industry of each country shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

本條約ノ適

第十六條

本條約ノ規定ハ締約國ノ一方ニ屬シ又ハ其ノ管治スル一

ARTICLE 16.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all the territories and possessions belonging to or administered by either of the High Contracting Parties.

用範圍

切ノ地域及屬地ニ適用セラルヘシ

國境貿易及漁業上ノ關稅上ノ特別恩典ノ除外

第十七條

本條約ノ規定ハ締約國ノ一方カ專ラ國境貿易ヲ容易ナラシムル爲隣接國ニ許與スル關稅上ノ殊遇（該殊遇カ別國ニ及ホサレサル限リ）、締約國ノ內國人漁業ノ產物ニ許與セラルル待遇又ハ日本國ノ附近ニ在ル外國領水ニ於テ取得セラルル魚類及其ノ他ノ水產物ニ關シ日本國カ許與スル關稅上ノ特別恩典ニ之ヲ適用セス

The stipulations of this Treaty do not apply to tariff concessions granted by either of the High Contracting Parties to contiguous States solely to facilitate frontier traffic, so long as such concessions are not extended to any other country, or to the treatment accorded to the produce of the national fisheries of the High Contracting Parties, or to special tariff favours granted by Japan in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of Japan.

批准實施及效力

第十八條

本條約ハ批准セラルヘク且其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ「プラハ」ニ於テ交換セラルヘシ

本條約ハ批准書交換ノ日ノ後十日目ヨリ實施セラルヘク且締約國ノ一方カ本條約ヲ終了セシムルノ意思ヲ他方ニ通告シタル後六月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スヘク其ノ後ハ效力ヲ有セサルヘシ

The present Treaty shall be ratified and the ratification thereof shall be exchanged at Praha as soon as possible.

It shall enter into operation on the tenth day after the day of the exchange of ratifications and remain in force until the expiration of six months after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, and no longer.

末文

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto the seal of their arms.

千九百二十五年十月三十日「プラハ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

菊池義郎（印）

ドクトル、エドヴァルド、ベネシュ（印）

Done at Praha, in duplicate, October 30th 1925.

(L. S.) G. Kikutchi.

(L. S.) Dr. Edvard Beneš.

議定書

大正一四年（一九二五年）一〇月三〇日「プラハ」ニ於テ記名

大正一五年（一九二六年）一〇月二七日告示

日本國「チェッコスロヴァキア」共和國間通商條約ニ本日署名スルニ當リ兩締約國ノ下名全權委員ハ左ノ如ク協定セリ

墺洪兩國ニ與フル特權利益ノ除外

一 日本國皇帝陛下ノ政府ハ千九百十九年九月十日「サン、ジェルマン、アン、レーイ」ニ於テ同盟及聯合國ト墺地利國トノ間ニ締結セラレタル平和條約第二百二十二條ニ從ヒ將來「チェッコスロヴァキア」共和國ニ依リ墺地利共和國ニ許與セラルヘキ利益竝千九百二十年六月四日「トリアノン」ニ於テ同盟及聯合國ト「ハンガリー」國トノ間ニ締結セラレタル平和條約第二百五條ニ從ヒ「ハンガリー」國ニ許與セラルル利益ヲ援用セサルヘシ

第四條又ハ第六條ノ規定ニ對スル除外

二 第四條又ハ第六條ノ規定ニ掲クル所ハ各締約國カ自國ノ緊急ナル經濟上ノ要求ニ應スル爲輸入又ハ輸出ノ許可制度ヲ制定シ又ハ維持スルコトヲ何等妨クルモノト認メラルルコトナカルヘシ

尤モ締約國ノ一方ハ許可制度ノ實施セラレ又ハ實施セラルルコトアルヘキ輸入又ハ輸出ノ割前ノ許與ニ付他方ニ對シ何等不公正ナル差別ヲ爲ササルヘキモノトス

千九百二十五年十月三十日「プラハ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

菊池義郎（印）

ドクトル、エドヴァルド、ベネシュ（印）

PROTOCOL.

Signed at Praha, October 30, 1925.
Published October 27, 1926.

At the moment of proceeding this day to the signature of the present Treaty of Commerce between Japan and the Czechoslovak Republic, the undersigned Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The Government of His Majesty the Emperor of Japan will not invoke the advantages which should be granted in the future by the Czechoslovak Republic to the Austrian Republic in pursuance of Art. 222 of the Treaty of Peace, concluded between the Allied and Associated Powers and Austria in St. Germain on Lay on September 10th 1919 and the advantages granted to the Hungarian State in pursuance of Art. 205 of the Treaty of Peace, concluded between the Allied and Associated Powers and Hungary in Trianon on June 4th 1920.

2. Nothing contained in the provisions of Article 4 or Article 6 shall be so held as to preclude either High Contracting Party from establishing or maintaining a system of licence for imports or exports to meet the urgent economic requirements of the country.

Provided, however, that neither High Contracting Party shall exercise any unjust discrimination against the other in granting contingents of the imports or exports for which the system of licence is or may be in force.

Done at Praha, in duplicate, October 30th, 1925.

(L. S.) G. Kikutchi.

(L. S.) Dr. Edvard Beneš.

條約第一條及第十條ノ解釋ニ關スル交換公文

大正一四年(一九二五年)一〇月三〇日、プラハ)ニ於テ
大正一五年(一九二六年)一〇月二七日告　示

來翰

外務大臣ヨリ帝國公使宛來翰

以書翰啓上致候陳者「チェッコスロヴァキア」共和國ト日本國トノ間ニ本日署名セラレタル通商條約第一條及第十條ニ關聯シ本大臣ハ將來生スルコトアルヘキ誤解ヲ避クル爲「チェッコスロヴァキア」國政府カ左ノ如ク了解スルコトヲ聲明スルノ光榮ヲ有シ候

一　第一條第一文「締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他方ノ領域内ニ到リ及滯在スルノ完全ナル自由ヲ有スヘク」ハ一切ノ外國人ニ對シ一般ニ均シク適用セラルル公安、警察及衛生ニ關スル特別ノ法律、命令及規則ニ何等影響ヲ及ホササルコト

二　第一條第二號ノ字句「其ノ商業及製造業ヲ營ミ」ハ「其ノ商業及製造業ノ開始」ヲモ含ムコト

三　第一條第六號ニ關シテハ特別條約カ締結セラレサル限リ「裁判上ノ保證」ヲ必要トスヘキコト

四　又第十條第一文「締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民タル商工業者ハ他方ノ領域内ニ於テ自ラ行フト又ハ旅商ニ依リテ行フトヲ問ハス買入ヲ爲シ又ハ注文ヲ取集ムルコトヲ得」ナル規定ハ該商工業者カ關係國ノ法令ニ從フコトヲ要ストノ意味ナルコト

「チェッコスロヴァキア」國政府ハ貴國政府カ前記ノ解釋ニ同意スル旨ノ確答ヲ得ハ幸甚ノ至ニ候

本大臣ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十五年十月三十日「プラハ」ニ於テ

ドクトル、エドヴァルド、ベネシュ

日本帝國特命全權公使　菊池義郎閣下

往翰

帝國公使ヨリ外務大臣宛往翰

以書翰啓上致候陳者日本國ト「チェッコスロヴァキア」共和國トノ間ニ本日署名セラレタル通商條約第一條及第十

EXCHANGE OF NOTES RELATIVE TO INTERPRETATION OF ARTICLES 1 AND 10 OF THE TREATY OF COMMERCE.

Dated at Praha October 30, 1925.
Published October 27, 1926.

Monsieur le Ministre,

With reference to Articles 1 and 10 of the Treaty of Commerce signed this day between the Czechoslovak Republic and Japan, I have the honour, in order to avoid any possible misunderstanding in future, to declare that the Czechoslovak Government understand:

1. that the first sentence of Art. 1. "The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn in the territories of the other" does in no way affect those special laws, ordinances, and regulations regarding public safety, police, and sanity which are generally applicable to all foreigners alike,

2. that the wording of Art. 1 al. 2 "to carry on their commerce and manufacture" includes also "the entering of their commerce and manufacture",

3. with reference to Art. 1 al. 6., that as long as a special Treaty is not concluded, a "caution judicaire" will be required,

4. and that the stipulation of the first sentence of Art. 10. "Merchants and manufacturers, subjects of citizens of one of the High Contracting Parties, may, in the territories of the other, either personnally or by means of commercial travellers make purchases or collect orders" means that the said merchants and manufacturers must conform to the laws of the country concerned.

The Czechoslovak Government should be much gratified to be assured that Your Excellency's Government concur in the interpretation above given.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Praha, October 30th, 1925.

(Signed)　Dr. Edvard Beneš.

His Excellency
Giro Kikutchi,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of His Majesty the
Emperor of Japan.

Monsieur le Ministre,

In reply to Your Excellency's note of to-day regarding the interpretation of Articles 1 and 10 of the Treaty

條ノ解釋ニ關スル本日附貴翰ニ對スル回答トシテ本使ハ帝國政府カ「チェッコスロヴァキア」國政府ニ依リ該條ニ與ヘラレタル解釋ニ全然同意スルモノナルコト從テ帝國政府カ左ノ如ク了解スルモノナルコトヲ聲明スルノ光榮ヲ有シ候

一　第一條第一文「締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ他方ノ領域内ニ到リ及滞在スルノ完全ナル自由ヲ有スヘク」ハ一切ノ外國人ニ對シ一般ニ均シク適用セラルル公安、警察及衛生ニ關スル特別ノ法律、命令及規則ニ何等影響ヲ及ホササルコト

二　第一條第二號ノ字句「其ノ商業及製造業ヲ營ミ」ハ「其ノ商業及製造業ノ開始」ヲモ含ムコト

三　第一條第六號ニ關シテハ特別條約カ締結セラレサル限リ「裁判所ノ保證」ヲ必要トスヘキコト

四　又第十條第一文「締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民タル商工業者ハ他方ノ領域内ニ於テ自ラ行フト又ハ旅商ニ依リテ行フトヲ問ハス買入ヲ爲シ又ハ注文ヲ取集ムルコトヲ得」ナル規定ハ該商工業者カ關係國ノ法令ニ從フコトヲ要ストノ意味ナルコト

of Commerce signed this day between Japan and the Czechoslovak Republic, I have the honour to state that the Imperial Government entirely concur in the interpretation given by the Czechoslovak Government to the said Articles and that the Imperial Government thus understand:

1. that the first sentence of Art. 1. "The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn in the territories of the other" does in no way affect those special laws, ordinances, and regulations regarding public safety, police, and sanity which are generally applicable to all foreigners alike,

2. that the wording of Art. 1 al. 2 "to carry on their commerce and manufacture" includes also "the entering of their commerce and manufacture",

3. with reference to Art. 1 al. 6., that as long as a special Treaty is not concluded, a "caution judicaire" will be required,

4. and that the stipulation of the first sentence of Art. 10. "Merchants and manufacturers, subjects or citizens of one of the High Contracting Parties, may, in the territories of the other, either personally or by means of commercial travellers make purchases or collect orders" means that the said merchants and manufacturers must conform to the laws of the country concerned.

本使ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十五年十月三十日「プラハ」ニ於テ

菊池義郎

外務大臣「ドクトル、エー、ベネシュ」閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Praha, October 30th, 1925.

(Signed) G. KIKUTCHI.

His Excellency
Dr. E. BENEŠ,
Minister for Foreign Affairs.

（參考）

旅券査證相互廢止ニ關スル告示

（昭和四年六月一九日　外務省告示第五六號）

日本國ト「チェッコスロヴァキア」國トノ間ニハ昭年四年七月十日以後各其ノ一方ノ國民ハ有效ナル旅券ヲ有スルノミニテ之ニ査證ヲ要セズシテ對手國（日本國ハ各殖民地ヲ含ム）ニ出入シ得ルコトトナリタリ但シ右ハ兩國ノ外國人取締及外國勞働者ノ移入ニ對スル内國勞働者ノ保護ニ關スル國内法規ノ適用ニ影響ヲ及ボスコトナシ

「トルコ」國

日本國「トルコ」國間通商航海條約

昭和五年（一九三〇年）一〇月一一日アンカラニ於テ記名
昭和六年（一九三一年）一〇月一九日批准
昭和九年（一九三四年）三月二〇日アンカラニ於テ批准書交換
昭和九年（一九三四年）三月二四日公布

前文

一方日本國皇帝陛下及
他方「トルコ」共和國大統領ハ
兩國間ノ通商航海關係ヲ規律スルノ希望ニ促サレ條約ヲ
締結スルコトニ決シ之ガ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命
セリ
日本國皇帝陛下
在「トルコ」國臨時代理大使二瓶兵二
「トルコ」共和國大統領

TURQUIE.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE JAPON ET LA TURQUIE.

Signé à Ankara, le 11 Octobre 1930.
Ratifié le 19 Octobre 1931.
Ratifications échangées à Ankara, le 20 Mars 1934.
Promulgué le 24 Mars 1934.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON
d'une part, et
SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE
d'autre part;
animés du désir de régler les relations de Commerce et de Navigation entre leurs deux Pays, ont résolu de conclure un Traité et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentaires, à savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON:

Monsieur HIOJI NIHEI, Chargé d'Affaires ad interim du Japon en Turquie; et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE:

前大臣、前大使、「ディヤリベキル」選出國民議會議員「ゼカイ、ベー」

「ブルドゥル」選出國民議會議員「ムスタファ、シェレフ、ベー」

外務次官「メネメンリ、ヌマン、ベー」

右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸規定ヲ協定セリ

輸出入稅ニ關スル最惠國待遇

第一條

締約國ノ一方ノ原產ニ係ル生產品又ハ製造品ハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハズ他方ノ領域內ヘノ輸入ニ當リ關稅、附加稅及增加係數又ハ他ノ一切ノ稅金若ハ課金ニ關シ其ノ地方的呼稱ノ如何ヲ問ハズ最惠國ノ同樣ノ產品ニ許與セラレ又ハ將來許與セラルルコトアルベキ所ニ比シ不利益ナル待遇ヲ受クルコトナカルベシ

締約國ノ一方ノ領域ヨリ他方ノ領域ニ向ケ輸出セラルベキ生產品又ハ製造品ハ最惠國ノ領域ニ仕向ケラルル同樣ノ產品ニ適用セラレ又ハ適用セラルベキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金若ハ課金ヲ課セラルルコトナカルベシ

Zekai Bey, ancien Ministre et Ambassadeur, Député de Diyaribekir;

Mustafa Serep Bey, Député de Burdur;

Menemenli Numan Bey, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1.

Les produits naturels ou fabriqués originaires de l'une des Hautes Parties Contractantes, quelle qu'en soit la provenance, ne pourront être soumis, à leur importation sur les territoires de l'autre, en ce qui concerne les droits de douane, les surtaxes et coefficients de majoration ou tous autres droits ou charges quelconques, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux produits similaires du pays le plus favorisé, quelle que soit leur appellation régionale.

Les produits naturels ou fabriqués qui seront exportés des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes à destination des territoires de l'autre ne seront pas assujettis à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être appliqués aux produits similaires à destination des territoires de la nation la plus favorisée.

最惠國待遇ノ保障ハ輸入稅及輸出稅ノ徵收方法、商品ノ稅關倉庫ヘノ庫入、稅關ノ賦課金及手續竝ニ輸入商品ノ檢査及分析ノ方法ニ及ボサル

輸出入禁止制限ニ關スル最惠國待遇

第二條

締約國ノ一方ハ他方ノ領域ヨリ到リ又ハ該領域ニ仕向ケラルル何レノ物品ノ輸入又ハ輸出ニ對シテモ別國ヨリ來リ又ハ別國ニ向フ同樣ノ物品ニ對シ均シク及ボサレザル何等ノ禁止又ハ制限ヲ存置シ又ハ加フルコトナカルベシ尤モ本條ノ規定ハ戰時ニ於テ又ハ衞生上ノ措置トシテ又ハ有用ナル動物若ハ植物ノ生命ヲ病疫及有害ナル寄生物ニ對シ保護スルノ目的ヲ以テ存置セラレ又ハ加ヘラルル禁止又ハ制限ニ適用セラルルコトナシ但シ右禁止又ハ制限ハ同一ノ條件ノ下ニ在ル別國ニ對シ同時ニ且同樣ニ及ボサルベキモノト常ニ了解セラル

通過ノ自由

第三條

締約國ハ其ノ領域ノ通過ノ自由ヲ相互的ニ許與スベク且右ニ付統計稅竝ニ監視及倉敷ノ費用ヲ除クノ外何等ノ通過稅ヲモ徵收セザルコトヲ約ス

L'assurance du traitement de la nation la plus favorisée s'étend à la manière de percevoir les droits d'importation et d'exportation, à la mise des marchandises dans les entrepôts des douanes, aux redevances et formalités douanières, au mode pour l'examen et l'analyse des marchandises importées.

ARTICLE 2.

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée par l'une des Hautes Parties Contractantes à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque en provenance ou à destination des territoires de l'autre, qui ne s'étendra également aux articles similaires venant de tout autre pays ou y allant. La disposition du présent article n'est cependant pas applicable aux prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées, soit en temps de guerre, soit comme mesures sanitaires, soit dans le but de protéger la vie des animaux ou des plantes utiles contre les maladies et les parasites nuisibles, étant toujours entendu que les prohibitions ou restrictions susvisées seront étendues en même temps et de la même manière à d'autres pays étrangers se trouvant dans les mêmes conditions.

ARTICLE 3.

Les Hautes Parties Contractantes s'accorderont réciproquement la liberté du transit à travers leurs territoires et Elles s'engagent à ne percevoir de ce chef aucun droit de transit, à l'exception des droits de statistique et des frais de surveillance et de magasinage.

原産地證明書

第四條

締約國ノ一方ノ領域ヘノ輸入ニ當リ或輸入品ニ關シ異リタル關稅ノ存スルコトアルベキ場合ニハ他方ノ領域ヨリ來ル物品ガ最低稅ノ利益ヲ受クル爲ニハ原産地證明書ヲ要求スルコトヲ得ベシ

原産地證明書ハ荷送人ノ屬スル商工會議所、稅關官憲又ハ仕向國ノ容認シタル機關若ハ團體ニ依リ發給セラルベシ原産地證明書ハ仕向國ノ外交官又ハ領事官ニ依リ證明セラルベシ

內國稅ニ關スル內國待遇

第五條

國、州、縣及市町村ノ計算ニ於テ徵收セラルル內國稅ニシテ締約國ノ一方ノ領域內ニ於ケル物品ノ生産、製造又ハ消費ニ課セラレ又ハ課セラルベキモノハ他方ノ産品ニ對シテハ如何ナル理由ノ下ニ於テモ同種ノ內國産品又ハ右産品ナキ場合ニハ最惠國ノ同種ノ産品ニ對スルヨリモ高キコトナカルベシ

商工業者ニ關スル最惠

第六條

締約國ノ一方ノ國民タル商工業者及該國ノ領域內ニ於テ

ARTICLE 4.

Au cas où il existerait, à l'entrée des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes, des droits de douane différents à l'égard de quelques articles d'importation, des certificats d'origine pourront être exigés pour que les articles venant des territoires de l'autre soient admis aux bénéfices des droits les plus réduits.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les Chambres de Commerce et d'Industrie dont relève l'expéditeur, soit par les autorités douanières, soit par tout organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé. Ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

ARTICLE 5.

Les taxes intérieures, perçues pour le compte de l'Etat, des provinces, départements et communes, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans les territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre d'une manière plus forte que les produits indigènes de même espèce ou, à défaut de ces produits, que ceux de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 6.

Les négociants et les industriels, ressortissants de

國待遇

住所ヲ有シ且商業及工業ヲ營ム商工業者ハ自ラ行フト旅商ニ依リ行フトヲ問ハズ他方ノ領域內ニ於テ買入ヲ爲シ又ハ見本ヲ携帶シ若ハ携帶セズシテ註文ヲ取集ムルコトヲ得ベシ右商工業者及其ノ旅商ハ斯ク買入ヲ爲シ及註文ヲ取集ムルニ當リテハ課稅及便益ニ關シ最惠國待遇ヲ享有スベシ

見本ノ一時的無稅輸入

見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再輸出セラルルコト又ハ法定期間內ニ再輸出セラレザル場合ニ成規ノ關稅ノ支拂ハルルコトヲ確保スル爲制定セラレタル稅關ノ規則及手續ニ從フニ於テハ兩締約國ノ各ニ於テ一時無稅輸入ヲ許可セラルベシ但シ右特權ハ物品ニシテ其ノ數量又ハ價格ニ徵シ見本ト認ムルコト能ハザルモノ又ハ其ノ性質上其ノ再輸出ノ際同一物ナルコトヲ認識スルコト能ハザルモノニ及ボサレザルベシ見本ガ無稅輸入ヲ許可セラレ得ルモノナリヤ否ヤヲ決定スルノ權利ハ何レノ場合ニ於テモ輸入ノ行ハレタル地ノ權限アル官憲ニ專屬ス

領事官ノ任命及特權ノ

第七條

各締約國ハ總領事、領事及副領事ヲ、他方ノ領域ノ都市

l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que les négociants et les industriels, domiciliés et exerçant leur commerce et industrie dans les territoires de cette Partie, pourront, dans les territoires de l'autre, soit en personne, soit par des commis voyageurs, faire des achats ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons. Ces négociants, industriels et leurs commis voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront, en matière d'imposition et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles importés comme échantillons seront, dans chacun des deux pays, admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui, à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

ARTICLE 7.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la

最惠國待遇

及港ニシテ其ノ政府ガ何レカノ別國ノ同樣ノ代表者ノ駐在ヲ認許スルモノニ駐在セシムル爲任命スルノ自由ヲ有スベシ但シ右總領事、領事及副領事ハ認可狀又ハ其ノ駐在國ノ政府ニ依リ制定セラレタル形式ニ依ル他ノ必要ナル證認狀ヲ得ルニ先チ職務ヲ開始スルコトナカルベシ

締約國ノ一方ノ領事官ハ何レカノ別國ノ同樣ノ官吏ニ許與セラレ又ハ許與セラルベキ一切ノ特權、特典及免除ヲ他方ノ領域內ニ於テ相互條件ノ下ニ享有スベシ

領事官ノ在留民遺產管理權

遺產管理ニ關スル最惠

第八條

締約國ノ一方ノ國民ガ他方ノ領域內ニ於テ死亡シタル場合ニ於テ死亡者ニ遺族アルモ死亡者ノ本國ノ法令ニ依リ其ノ相續財產ヲ收受シ且之ヲ管理スルノ權限ヲ有スル者ガ死亡地ニ在ラザルトキハ死亡者ノ屬スル國ノ權限アル領事官ハ必要ナル手續ヲ完了シタル上右財產ノ所在國ノ法令ニ依リ定メラルル方法及制限ニ從ヒ右財產ヲ收受シ且之ヲ管理スルノ權限ヲ有スベシ

死亡者ノ相續財產ノ管理ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ締

liberté de nommer des Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls pour résider dans les villes et ports des territoires de l'autre Partie où les Gouvernements respectifs admettent de pareils représentants d'une autre nation quelconque. Ces Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls n'entreront pas, cependant, en fonction avant d'avoir obtenu l'exequatur ou autres autorisations nécessaires selon la forme instituée par le Gouvernement du pays auprès duquel ils sont nommés.

Les officiers consulaires de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, sous condition de réciprocité, de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés aux officiers similaires d'un pays étranger quelconque.

ARTICLE 8.

Dans les cas de décès d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre, et si le défunt laisse des parents sans toutefois qu'il y ait sur le lieu du décès aucune personne autorisée par les lois du pays du défunt à se charger de sa succession et à l'administrer, l'officier consulaire compétent du pays dont le défunt était ressortissant sera autorisé, après avoir accompli les formalités nécessaires, à prendre en charge la succession et à l'administrer de la manière et sous les limitations prescrites par la loi du pays où se trouvent les biens.

Il est entendu qu'en tout ce qui concerne l'admini-

國待遇

約國ノ一方ガ何レカノ別國ノ領事官ニ既ニ許與シ又ハ將來許與スベキ一切ノ特權、特典及免除ハ相互條件ノ下ニ直ニ他方ノ領事官ニ及ボサルベキモノトス

領事官ノ脫船者回收權

第九條

締約國ノ一方ノ領事官ニシテ他方ノ領域內ニ駐在スルモノハ他方ノ國民以外ノ海員ニシテ右一方ノ締約國ノ船舶ヨリノ脫船者タルモノノ取戻ノ爲法令ニ依リ許サルル援助措置ヲ地方官憲ヨリ受クベシ

入港ノ自由其ノ他ニ關スル內國待遇

第十條

各締約國ハ入港ノ自由ニ關シ、港ノ使用ニ關シ竝ニ該締約國ガ航海ニ付、船舶其ノ載貨及旅客ニ關スル商業的業務ニ付、荷積上及荷卸上ノ便益ニ付竝ニ政府、公ノ機關、特權取得者又ハ各種營造物ノ名義又ハ計算ニ於テ徵收セラルル一切ノ稅金及手數料ニ付許與スル便宜ノ完全ナル享有ニ關シ自國海港內ニ於テ自國船舶ノ待遇ト同一ノ待遇ヲ他方ノ船舶ニ對シ確保スルコトヲ約ス

stration de la succession des défunts tous les privilèges, exemptions et immunités, que l'une des Hautes Parties Contractantes a déjà accordés ou accordera ultérieurement aux officiers consulaires d'un autre pays étranger quelconque, seront étendus immédiatement, sous condition de réciprocité, aux officiers consulaires de l'autre.

ARTICLE 9.

Les officiers consulaires de l'une des Hautes Parties Contractantes résidant dans les territoires de l'autre recevront des autorités locales la mesure d'assistance permise par la loi pour la reprise des marins, autres que les nationaux de celle-ci, déserteurs des vaisseaux de la première Haute Partie Contractante.

ARTICLE 10.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à assurer aux navires de l'autre, un traitement égal à celui de ses propres navires dans ses ports maritimes, en ce qui concerne la liberté d'accès du port, son utilisation et la complète jouissance des commodités qu'Elle accorde à la navigation, aux opérations commerciales pour les navires, leurs cargaisons et leurs passagers, aux facilités de chargement et de déchargement ainsi qu'aux droits et taxes de toute nature, perçus au nom ou pour le compte du Gouvernement, des autorités publiques, des concessionnaires ou des établissements de toute sorte.

海上救助ニ關スル內國民待遇

第十一條

締約國ノ一方ノ船舶ノ他方ノ沿岸ニ於ケル難破、擱坐、海上損害又ハ不可抗力ニ依ル寄港ノ場合ニハ該船舶ハ各締約國ノ法令ガ同樣ノ場合ニ自國船舶ニ許與スル所ト同一ノ保護及便益ヲ船舶及貨物ニ關シ享有スベシ船長、海員及旅客ニ對シテハ其ノ身體竝ニ船舶及其ノ積貨ニ關シ內國民ニ對スルト同一ノ程度ニ於テ救護及救援ヲ與フベシ救助ニ關スル作業ハ當該國ノ法令ニ從ヒ行ハルベク且內國民ガ同樣ノ場合ニ課セラルベキ所ヨリ高キ救助費ハ支拂ハルルコトナカルベシ

又締約國ハ救上ゲラレタル商品ガ內國ノ消費ニ供セラレザル限リ該商品ハ何等ノ關稅ヲモ課セラレザルベキコトニ同意ス

船舶國籍證明方法

第十二條

船舶ノ國籍ハ船內ニ在ル證書及認可證ニシテ各締約國ノ權限アル官廳ノ發給シタルモノニ依リ當該船舶ノ所屬國ノ法令ニ從ヒ確認セラルベシ

相手國ニ港間ノ航行

第十三條

締約國ノ一方ノ國旗ヲ掲グル船舶ニシテ他方ノ港ニ入ル

ARTICLE 11.

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer ou relâche forcée d'un navire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, de la même protection et des mêmes facilités que celles que la legislation de chacun des pays respectifs accorde à ses propres navires en pareille circonstance. Aide et assistance seront données, dans la même mesure qu'aux nationaux, au capitaine, à l'équipage et aux passagers, tant pour eux-mêmes que pour le bâtiment et sa cargaison. Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du pays, et il ne sera pas payé de frais de sauvetage plus forts que ceux auxquels les nationaux seraient assujettis en pareil cas.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent en outre que les marchandises sauvetées ne seront soumises au paiement d'aucun droit de douane à moins qu'on ne les ait destinées à la consommation intérieure.

ARTICLE 12.

La nationalité des navires sera constatée d'après les lois de l'Etat auquel le navire en question appartient, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes de chaque pays.

ARTICLE 13.

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une

モノハ外國仕向ノ荷積ヲ爲シ又ハ完了スル爲タルト外國ヨリ積載シ來レル貨物ノ全部又ハ一部ヲ陸揚スル爲タルトヲ問ハズ該國ノ法令及規則ニ從フニ於テハ其ノ貨物中該國ノ他ノ港又ハ外國ノ港ニ仕向ケラルルコトアルベキ部分ヲ船內ニ保有スルコトヲ得ベク且同樣ノ場合ニ內國船舶ニ課セラレ又ハ課セラルベキ所ト異ル稅金ヲ支拂フコトナクシテ之ヲ再輸出スルコトヲ得ベシ

條約適用ノ除外例

第十四條

本條約ハ左記ニ適用セラルルコトナシ

一 沿岸貿易 右ニ關スル制度ハ各締約國ノ法令ニ依リ夫々律セラル

二 接壤國トノ國境貿易ニ於テ締約國ノ一方ニ依リ許與セラレ又ハ將來許與セラルルコトアルベキ恩典

三 一又ハ二以上ノ國トノ間ニ締結セラレ又ハ締結セラルベキ關稅同盟ヨリ生ズルコトアルベキ特別恩典

四 締約國ノ一方ノ內國民漁業ノ產物又ハ內國民漁業ニ準ゼラルル漁業ノ產物ニ其ノ輸入ニ關シ許與セラレ又ハ將來許與セラルルコトアルベキ待遇

des Hautes Parties Contractantes qui entreront dans un port de l'autre, soit pour y composer ou compléter leurs chargements pour une destination étrangère, soit pour y déposer toute ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger pourront, en se conformant aux lois et règlements des pays respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port du même pays ou à un port étranger et la réexporter sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis en pareil cas les navires nationaux.

ARTICLE 14.

Le présent Traité ne s'applique pas:

1. au cabotage, dont le régime reste soumis respectivement aux lois de chacune des Hautes Parties Contractantes;
2. aux faveurs accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par l'une des Hautes Parties Contractantes dans le trafic frontière avec les pays limitrophes;
3. aux faveurs spéciales qui pourraient résulter d'une union douanière conclue ou à conclure avec un ou plusieurs pays;
4. au traitement accordé ou qui pourrait être accordé ultérieurement aux produits de la pêche nationale de l'une des Hautes Parties Contractantes ou aux produits des pêches assimilées à la pêche nationale, en ce qui concerne l'importation de leurs produits;

五　締約國ノ領水内ニ於テ漁業ヲ營ムコト

六　「トルコ」國ト千九百二十三年「オットマン」帝國ヨリ分離シタル諸國トノ間ニ關税率ニ關シ存在シ又ハ將來存在スルコトアルベキ特別ノ利益及恩典

七　内國商船ニ許與セラルル奬勵

八　港、碇泊所及海濱ニ於ケル海事業務ヲ行フコト竝ニ海上ノ水先案内、曳船、救助及救援ヲ營ムコト但シ右作業ガ夫々ノ領水内ニ於テ又「トルコ」國ニ於テハ「マルマラ」海ニ於テ行ハルル場合ニ限ル

一般的最惠國待遇

第十五條

第七條、第八條及第十四條ニ於ケルガ如ク本條約ガ明ニ別段ノ規定ヲ設クル場合ヲ留保シ、各締約國ノ通商及航海ガ右例外ノ場合ヲ除クノ外他方ニ依リ一切ノ點ニ於テ最惠國ノ地歩ニ置カルベシトハ締約國ノ意嚮ナルヲ以テ締約國ハ通商及航海ニ關スル一切ノ事項ニ關シテハ締約國ノ何レカノ一方ガ別國ノ船舶又ハ國民ニ既ニ許與シ又ハ將來許與スルコトアルベキ何レノ恩惠的待遇モ即時ニ、無條件ニ且無償ニテ他方ノ船舶又ハ國民ニ及ボサルベキコトニ同意ス

5. à l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties Contractantes;
6. aux avantages et faveurs spéciaux existant ou qui pourront exister à l'avenir, en matière de tarifs douaniers, entre la Turquie et les pays qui se sont détachés de l'Empire Ottoman en 1923;
7. aux encouragements accordés à la marine marchande nationale;
8. à l'exercice des services maritimes des ports, des rades et des plages ainsi qu'à l'exercice du pilotage, du remorquage, du sauvetage et de l'assistance maritimes en tant que ces opérations s'effectuent dans les eaux territoriales respectives et, pour la Turquie, dans la Mer de Marmara.

ARTICLE 15.

Réserve faite des cas où ce Traité en dispose autrement d'une manière expresse, tels que dans les articles 7, 8 et 14, les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, tout traitement favorable que l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes a déjà accordé ou accorderait à l'avenir aux navires ou aux ressortissants de tout autre Etat, sera étendu immédiatement, sans condition et sans compensation, aux navires ou aux ressortissants de l'autre Partie, leur intention étant que, sauf les cas exceptionnels précités, le commerce et la navigation de chaque Partie soient placés, à tous égards, par l'autre sur le pied de la nation la plus favorisée.

適用地域

第十六條

本條約ノ規定ハ締約國ノ何レカノ一方ニ屬シ又ハ其ノ管治スル一切ノ地域ニ適用セラルベシ

批准

第十七條

本條約ハ批准セラルベク且其ノ批准書ハ成ルベク速ニ「アンカラ」ニ於テ交換セラルベシ

本條約ハ批准書ノ交換後三十日ニシテ實施セラルベシ

本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ三年ノ存續期間ヲ有スベシ締約國ノ一方ニ依ル廢棄ノ通告ガ右期間ノ滿了ノ少クトモ六月前ニ爲サレザルトキハ本條約ハ暗默ニ延長セラルベク且其ノ廢棄ノ通告ノ日ヨリ六月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

末文

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

昭和五年十月十一日即チ千九百三十年十月十一日「アンカラ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

ARTICLE 16.

Les dispositions du présent Traité sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes ou administrés par Elle.

ARTICLE 17.

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Ankara aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications.

Le présent Traité aura une durée de trois années à partir du jour de son entrée en vigueur.

Si sa dénonciation par l'une des Hautes Parties Contractantes n'intervient pas au moins six mois avant l'expiration dudit délai, le présent Traité sera tacitement prorogé et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Ankara, le onzième jour du dixième mois de la cinquième année de Showa correspondant au onzième jour du dixième mois de l'an mil neuf cent trente.

二瓶兵二(印)
ゼカイ(印)
ムスタファ、シェレフ(印)
エム、ヌマン(印)

署名議定書

昭和五年(一九三〇年)一〇月一一日「アンカラ」ニ於テ記名
昭和九年(一九三四年)三月二四日公布

本日附ヲ以テ締結セラレタル本條約ニ署名スルニ當リ下名ノ全權委員ハ左ノ如ク協定セリ

不當廉賣ニ關スル國內法ノ效力

一 不當廉賣ニ關スル各締約國ノ法律上ノ規定ハ本條約ノ規定ニ依リ害セラレザルモノトス

船舶ノ內國待遇ニ對スル例外

二 第十條ノ規定ハ「トルコ」國ガ自國ノ國旗ヲ揭ゲ且「トルコ」國ノ諸港間ニ於ケル「トルコ」國郵便物ノ運搬事務ニ規則的ニ從事スル船舶ニ對シ燈臺稅ノ引下ヲ許與スルノ事實ニ依リ害セラルト看做サレザルベキモノトス

(L. S.) Hyoji Nihei
(L. S.) Zekâi
(L. S.) Mustafa Şeref
(L. S.) M. Numan

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Signé à Ankara, le 11 Octobre 1930.
Promulgué le 24 Mars, 1934.

Au moment de procéder à la signature du présent Traité conclu en date de ce jour, les soussignés plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

I.—Il est entendu que les dispositions législatives de chacune des Hautes Parties Contractantes relatives au dumping ne sont pas atteintes par les dispositions du présent Traité.

II.—Il est entendu que les dispositions de l'article 10 ne doivent pas être considérées comme atteintes du fait que la Turquie accorde une réduction sur les taxes de phare aux navires battant le pavillon national et faisant régulièrement le service de transport des valises postales turques entre les ports turcs.

通商暫定取極ノ失效

三 又千九百二十九年七月三十一日「アンカラ」ニ於テ署名セラレタル日本國「トルコ」國間通商暫定取極ハ本條約ノ實施後直ニ失效スベキモノトス

實施

本議定書ハ本條約ノ不可分ノ一部ヲ成シ且同條約ト同時ニ實施セラルベシ

昭和五年(千九百三十年)十月十一日「アンカラ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

二瓶兵二
ゼカイ
ムスタファ、シェレフ
エム、ヌマン

修正ニ關スル交換公文

昭和九年(一九三四年)三月二〇日「アンカラ」ニ於テ
昭和九年(一九三四年)三月二六日告示

外務大臣ヨリ帝國大使宛來翰

III.—Il est également entendu que l'accord commercial provisoire entre le Japon et la Turquie signé à Ankara le 31 Juillet 1929 prendra fin immédiatement après la mise en vigueur du présent Traité.

Le présent Protocole fait partie intégrante du présent Traité et entrera en vigueur en même temps que celui-ci.

Fait en double à Ankara, le 11 octobre 5 Showa (1930).

Hyoji Nihei
Zekâi
Mustafa Şeref
M. Numan

NOTES ECHANGEES CONCERNANT LE TRAITE.

Datées à Ankara, le 20 Mars 1934.
Publiées le 26 Mars 1934.

Ankara, le 20 mars, 1934.

來　翰

以書翰啓上致候陳者本大臣ハ「トルコ」共和國政府ノ名ニ於テ同國政府ハ現下ノ經濟危機ニ基ク例外的事情ニ鑑ミ通商事項ニ關シ有條件又ハ無條件ノ意義ニ於ケル最惠國待遇ノ利益ヲ抛棄スルコト從テ日本國ガ或種ノ「トルコ」商品ニ對シ其ノ輸入ニ當リ適用セント欲スルコトアルベキ制限又ハ禁止ノ措置ニ反對セザルコトニ付日本帝國政府ニ同意スル旨閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

同樣ニ「トルコ」共和國政府ハ千九百三十年十月十一日ノ條約ノ存續期間ヲ一年ニ限定スルコトニ付テモ日本帝國政府ニ同意致候

千九百三十年十月十一日ノ條約ノ條項ニシテ右ト異リタル定ヲ爲スモノハ本書翰ノ規定ノ效力ヲ害スルコトヲ得ザルベキモノニ有之本書翰ハ前記條約ト同一ノ效力及同一ノ適用範圍ヲ有スベク且同條約ノ不可分ノ一部ヲ成シ其ノ效力樣式ニ從フモノニ有之候

本書翰ハ千九百三十年十月十一日ノ條約ト同時ニ實施セラルル爲同條約ノ批准書ト同樣ニ且同時ニ交換セラルベキモノニ有之候

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que vu les circonstances exceptionnelles que traverse la crise économique actuelle et en ce qui concerne les questions de commerce, le Gouvernement de la République Turque est d'accord avec le Gouvernement Impérial du Japon pour renoncer au bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée dans son acception, soit conditionnelle, soit inconditionnelle et, par conséquent, pour ne pas s'opposer aux mesures restrictives ou prohibitives que le Japon demanderait à appliquer à telles ou telles catégories des marchandises turques à leur importation.

De même le Gouvernement de la République Turque est d'accord avec le Gouvernement Impérial du Japon pour limiter à un an la durée du Traité du 11 octobre 1930.

Il est bien entendu que les stipulations du Traité du 11 octobre 1930 qui en disposent autrement ne sauraient infirmer les dispositions de la présente note qui aura le même effet et la même portée que ledit Traité dont elle constitue une partie intégrante et suit les modes de validité.

La présente note sera échangée de la même manière et en même temps que les ratifications du Traité du 11 octobre 1930 pour entrer en vigueur simultanément avec ledit Traité.

往　翰

本大臣ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百三十四年三月二十日「アンカラ」ニ於テ

ドクトル、テー、リュステュ

「トルコ」國駐劄
日本國特命全權大使武者小路子爵閣下

帝國大使ヨリ外務大臣宛往翰

以書翰啓上致候陳者本使ハ本國政府ノ訓令ニ從ヒ日本帝國政府ハ現下ノ經濟危機ニ基ク例外的事情ニ鑑ミ通商事項ニ關シ有條件又ハ無條件ノ意義ニ於ケル最惠國待遇ノ利益ヲ抛棄スルコト從テ「トルコ」國ガ或種ノ日本商品ニ對シ其ノ輸入ニ當リ適用セント欲スルコトアルベキ制限又ハ禁止ノ措置ニ反對セザルコトニ付「トルコ」共和國政府ニ同意スル旨閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

同樣ニ日本帝國政府ハ千九百三十年十月十一日ノ條約ノ

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Dr. T. Rüştü.

A Son Excellence Monsieur le Vicomte Mushakoji,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de Sa Majesté l'Empereur du Japon
en Turquie.

Ankara, le 20 mars, 9 Showa (1934).

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que vu les circonstances exceptionnelles que traverse la crise économique actuelle et en ce qui concerne les questions de commerce, le Gouvernement Impérial du Japon est d'accord avec le Gouvernement de la République Turque pour renoncer au bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée dans son acception, soit conditionnelle, soit inconditionnelle et, par conséquent, pour ne pas s'opposer aux mesures restrictives ou prohibitives que la Turquie demanderait à appliquer à telles ou telles catégories de marchandises japonaises à leur importation.

De même le Gouvernement Impérial du Japon est

存續期間ヲ一年ニ限定スルコトニ付テモ「トルコ」共和國政府ニ同意致候

千九百三十年十月十一日ノ條約ノ條項ニシテ右ト異リタル定ヲ爲スモノハ本書翰ノ規定ノ效力ヲ害スルコトヲ得ザルベキモノニ有之本書翰ハ前記條約ト同一ノ效力及同一ノ適用範圍ヲ有スベク且同條約ノ不可分ノ一部ヲ成シ其ノ效力樣式ニ從フモノニ有之候

本書翰ハ千九百三十年十月十一日ノ條約ト同時ニ實施セラルル爲同條約ノ批准書ト同樣ニ且同時ニ交換セラルベキモノニ有之候

本使ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

昭和九年(千九百三十四年)二月二十日「アンカラ」ニ於テ

武者小路

「トルコ」共和國外務大臣

「ドクトル、テヴフィック、リュステュ、ベー」閣下

d'accord avec le Gouvernement de la République Turque pour limiter à un an la durée du Traité du 11 octobre 1930.

Il est bien entendu que les stipulations du Traité du 11 octobre 1930 qui en disposent autrement ne sauraient infirmer les dispositions de la présente note qui aura le même effet et la même portée que ledit Traité dont elle constitue une partie intégrante et suit les modes de validité.

La présente note sera échangée de la même manière et en même temps que les ratifications du Traité du 11 octobre 1930 pour entrer en vigueur simultanément avec ledit Traité.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MUSHAKOJI.

A Son Excellence
Monsieur le Dr. TEVFIK RÜŞTÜ BEY,
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Turque.

日本國「トルコ」國間貿易暫定協定

昭和九年(一九三四年)二月二日「アンカラ」ニ於テ記名
昭和一〇年(一九三五年)一月一日實施
昭和九年(一九三四年)二月二七日公布

前文

日本帝國政府及「トルコ」共和國政府ハ「トルコ」國ヲシテ他ノ一切ノ國ニ對シ支拂均衡ノ原則ヲ適用セシムルニ至レル例外的經濟狀態ヲ考慮シテ兩國間ノ通商關係ヲ容易ナラシメンコトヲ欲シ兩國間ニ暫定協定ヲ締結スルコトニ意見一致シ之ガ爲各其ノ全權委員ヲシテ左ノ諸規定ヲ決定セシメタリ

輸出年額

第一條

兩國ノ一方ハ他方ノ領域內ニ一年ニ付總額約四百萬「トルコ、ポンド」ニ達スル迄自國生產ノ商品ヲ輸出スルコトヲ得ベシ尤モ兩國相互ノ貿易ハ均衡ヲ保ツベキモノトスト右ノ額ガ盡キタル場合ニ於テハ兩國ノ權限アル官憲ノ間ノ合意ニ依リ各同一額ヲ增加スルコトヲ得ベシ

ACCORD PROVISOIRE SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LE JAPON ET LA TURQUIE.

Signé à Ankara, le 22 Décembre 1934.
Promulgué le 27 Décembre 1934.
Entré en vigueur le 1er Janvier 1935.

Le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement de la République Turque, désireux de faciliter les relations commerciales entre les deux pays en tenant compte des conditions économiques exceptionnelles qui ont amené la Turquie à appliquer à tous autres pays le principe de la balance nette des paiements, ont convenu de conclure un accord provisoire entre eux et ont autorisé à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs à arrêter les dispositions suivantes :

ARTICLE 1.

Chacun des deux pays aura la faculté d'exporter, dans les territoires de l'autre, les marchandises de sa propre production jusqu'à concurrence d'un montant global d'environ 4.000.000 Ltqs. par an, pourvu que leurs échanges réciproques soient balancés. Au cas où ce montant serait épuisé, il pourra, d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays, être augmenté de valeurs égales pour chacun d'eux.

輸入商品ノ種類ノ決定

第二條

兩國ノ一方ノ原產ニ係リ且之ヨリ來ル商品ニシテ他方ノ領域內ニ輸入セラルベキモノノ種類ハ本協定第三條ニ規定セラルル取極ニ依リ決定セラルベシ右取極ニ依リ種類ノ決定セラレザル商品ノ輸入ハ兩國ノ各ニ於ケル現行法規ニ從ヒ行ハルベキモノトス

本協定實施手續ノ決定

第三條

兩國ノ權限アル官憲ハ合意ニ依リ本協定ノ實施ノ爲ニ必要ナル手續ヲ取極ヲ以テ決定スベシ

本協定適用地域

第四條

本協定ノ規定ハ兩國ノ一方ニ屬シ又ハ其ノ管治スル一切ノ地域及屬地ニ適用セラルベシ

制限措置ニ依リ阻碍セラレタル利益ノ救正方法

第五條

本協定ノ存續期間中ニ於テ兩國政府ノ一方ガ輸入又ハ外國爲替ニ關スル新ナル制限措置ニシテ本協定ノ實施ヲ妨グルガ如キモノヲ採リタル場合ニハ兩國政府ハ其ノ一方ノ要求ニ基キ右措置ニ依リ阻碍セラレタル利益ヲ救正スル方法ニ付商議スベシ

ARTICLE 2.

Les catégories des marchandises d'origine et de provenance de chacun des deux pays, à importer dans les territoires de l'autre, seront déterminées par l'arrangement prévu à l'article 3 du présent Accord. Il est entendu que l'importation des marchandises dont les catégories ne sont pas déterminées par ledit arrangement, aura lieu conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE 3.

Les autorités compétentes des deux pays arrêteront d'un commun accord, dans un arrangement, les modalités devant servir à l'exécution du présent Accord.

ARTICLE 4.

Les dispositions du présent Accord seront applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'un ou à l'autre des deux pays ou administrés par lui.

ARTICLE 5.

Au cas où, pendant la durée du présent Accord, l'un des deux Gouvernements adopterait de nouvelles mesures restrictives en matière d'importation ou de devises de nature à entraver l'exécution dudit Accord, les deux Gouvernements négocieront sur la demande de l'un d'eux le moyen de pourvoir aux intérêts restés en souffrance du chef de ces mesures.

有效期間、實施及廢棄

第六條

本協定ハ一年間有效トシ其ノ署名後十日ニシテ實施セラルベシ本協定ハ暗默ノ更新ニ依リ一年ヅツ延長セラルベク各期間滿了ノ二月前ニ之ヲ廢棄スルコトヲ得ベシ

昭和九年十二月二十二日卽チ千九百三十四年十二月二十二日「アンカラ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

武　者　小　路
ドクトル、テー、エール、アラス

第三國向土國品輸出ニ關スル交換公文

昭和九年(一九三四年)一二月二二日「アンカラ」ニ於テ
昭和九年(一九三四年)一二月二八日告　示

外務大臣ヨリ帝國大使宛來翰

來翰

以書翰啓上致候陳者「トルコ」國ト日本國トノ間ニ本日締

ARTICLE 6.

Le présent Accord, valable pour un an, entrera en vigueur dix jours après sa signature. Il sera prorogé par tacite reconduction pour une période d'un an. Il pourra être dénoncé deux mois avant l'expiration de chaque période.

Fait en double exemplaire à Ankara, le vingt-deuxième jour du douzième mois de la neuvième année de Showa, correspondant au vingt-deuxième jour du douzième mois de l'an mil neuf cent trente-quatre.

MUSHAKOJI
Dr. T. E. ARAS

NOTES ÉCHANGÉES.

Datées à Ankara, le 22 Décembre 1934.
Publiées le 28 Décembre 1934.

Ankara, le 22 Décembre 1934.

Monsieur l'Ambassadeur,

結セラレタル　貿易暫定協定ニ署名スルニ當リ本大臣ハ「トルコ」商品ヲ右協定ニ規定セラレタル支拂均衡勘定ニ算入シ得ル爲ニハ右商品ガ現實ニ日本國領域內ニ輸入セラルベキモノナルコトヲ明確ニ致候

尤モ「トルコ」商品ニシテ其ノ輸出ノ際「トルコ」國トノ間ニ貿易平衡若ハ支拂均衡ノ制度ヲ定メ又ハ支拂ニ充テラルル外國爲替ノ制限ヲ含ム何等ノ通商取極ヲモ有セザル極東諸國ニ日本商人ノ手ヲ經テ輸入セラルルモノハ日本國ノ利益ノ爲ニ同國トノ前記支拂均衡勘定ニ記入セラルベク候

斯ノ如ク日本商人ノ手ヲ經テ前記諸國ニ輸入セラルベキ「トルコ」商品ニハ「トルコ」國商業會議所ノ發給スル原產地證明書ヲ添附スベキモノニ有之候尤モ右商品ノ通關ヲ證明スル爲右證明書ノ複本ハ輸入國ニ駐在スル日本國領事官及在「トルコ」國日本國大使館ニ依リ查證セラルベキモノニ有之候

右複本ニハ又商品ノ積出ニ際シ「トルコ」國稅關ニ於テ當該輸出ガ本書翰ニ定メラルル國ニ宛テ現實ニ行ハルル旨ノ證明ヲ爲スベキモノニ有之候

Au moment de signer l'Accord provisoire sur les échanges commerciaux conclu ce jour entre la Turquie et le Japon, je crois devoir préciser que les marchandises turques devront être, bien entendu, introduites effectivement dans les territoires japonais, pour qu'elles puissent rentrer dans les comptes de compensation prévus à l'Accord précité.

Toutefois les marchandises turques importées par les soins des commerçants japonais dans les pays d'Extrême-Orient, n'ayant avec la Turquie, au moment de l'exportation desdites marchandises, aucun arrangement commercial préconisant un régime d'équilibre ou de compensation, ou comportant des restrictions de devises afférentes aux paiements, seront enregistrées dans lesdits comptes de compensation avec le Japon au profit de ce dernier.

Les marchandises turques à importer ainsi par les soins des commerçants japonais dans les pays susmentionnés devront être accompagnées de certificats d'origine délivrés par les Chambres de Commerce turques. Pour certifier toutefois le dédouanement de ces marchandises, les duplicata des certificats seront visés tant par les agents consulaires japonais établis dans le pays importateur que par l'Ambassade du Japon en Turquie.

Il devra être également certifié sur ces mêmes duplicata par les douanes turques lors de l'expédition des marchandises que les exportations en question ont lieu effectivement à destination des pays prévus dans la présente note.

本大臣ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百三十四年十二月二十二日「アンカラ」ニ於テ

ドクトル、テー、エール、アラス

在「アンカラ」
日本國特命全權大使　子爵武者小路公共閣下

帝國大使ヨリ外務大臣宛往翰

以書翰啓上致候陳者本使ハ左ノ內容ヲ有スル本日附貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

「「トルコ」國ト日本國トノ間ニ本日締結セラレタル貿易暫定協定ニ署名スルニ當リ本大臣ハ「トルコ」商品ヲ右協定ニ規定セラレタル支拂均衡勘定ニ算入シ得ル爲ニハ右商品ガ現實ニ日本國領域內ニ輸入セラルベキモノナルコトヲ明確ニ致候

尤モ「トルコ」商品ニシテ其ノ輸出ノ際「トルコ」國トノ間ニ貿易平衡若ハ支拂均衡ノ制度ヲ定メ又ハ支拂ニ充テラルル外國爲替ノ制限ヲ含ム何等ノ通商取極ヲモ有

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Dr. T. R. Aras

Son Excellence
Monsieur le Vicomte Kintomo Mushakoji,
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire du Japon, Ankara.

Ankara, le 22 décembre, 9 Showa (1934).

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa lettre en date de ce jour et ainsi conçue :

"Au moment de signer l'Accord provisoire sur les échanges commerciaux conclu ce jour entre la Turquie et le Japon, je crois devoir préciser que les marchandises turques devront être, bien entendu, introduties effectivement dans les territoires japonais, pour qu'elles puissent rentrer dans les comptes de compensation prévus à l'Accord précité.

"Toutefois les marchandises turques importées par les soins des commerçants japonais dans les pays d'Extrême-Orient, n'ayant avec la Turquie, au moment de l'exportation desdites marchandises, aucun arrangement

セザル極東諸國ニ日本商人ノ手ヲ經テ輸入セラルルモノハ日本國ノ利益ノ爲ニ同國トノ前記支拂均衡勘定ニ記入セラルベク候

斯ノ如ク日本商人ノ手ヲ經テ前記諸國ニ輸入セラルベキ「トルコ」商品ニハ「トルコ」國商業會議所ノ發給スル原產地證明書ヲ添附スベキモノニ有之候尤モ右商品ノ通關ヲ證明スル爲右證明書ノ複本ハ輸入國ニ駐在スル日本國領事官及在「トルコ」國日本國大使館ニ依リ査證セラルベキモノニ有之候

右複本ニハ又商品ノ積出ニ際シ「トルコ」國稅關ニ於テ當該輸出ガ本書翰ニ定メラルル國ニ宛テ現實ニ行ハルル旨ノ證明ヲ爲スベキモノニ有之候」

本使ハ前記事項ヲ了承シ日本國政府ガ同國政府ニ關スル限リ貴翰中ニ揭ゲラルル措置ノ適用ヲ確保スル旨閣下ニ通告スルコトヲ欣幸ト致候

本使ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和九年(千九百三十四年)十二月二十二日「アンカラ」ニ於テ

武者小路

commercial préconisant un régime d'équilibre ou de compensation, ou comportant des restrictions de devises afférentes aux paiements, seront enregistrées dans lesdits comptes de compensation avec le Japon au profit de ce dernier.

"Les marchandises turques à importer ainsi par les soins des commerçants japonais dans les pays susmentionnés devront être accompagnées de certificats d'origine délivrés par les Chambres de Commerce turques. Pour certifier toutefois le dédouanement de ces marchandises, les duplicata des certificats seront visés tant par les agents consulaires japonais établis dans le pays importateur que par l'Ambassade du Japon en Turquie.

"Il devra être également certifié sur ces mêmes duplicata par les douanes turques lors de l'expédition des marchandises que les exportations en question ont lieu effectivement à destination des pays prévus dans la présente note."

En prenant acte de ce qui précède, je suis heureux de Vous faire savoir que le Gouvernement japonais assurera, en ce qui le concerne, l'application des mesures prévues dans la lettre de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MUSHAKOJI.

在「アンカラ」
「トルコ」共和國外務大臣
「ドクトル、テヴフィック、リュステュ、アラス」閣下

Son Excellence
Monsieur le Dr. TEVFIK RÜSTÜ ARAS,
Ministre des Affaires Étrangères de la République Turque, Ankara.

日本國「トルコ」國間貿易暫定協定ノ實施ニ關スル取極

昭和九年(一九三四年)十二月二十二日「アンカラ」ニ於テ記名
昭和九年(一九三四年)十二月二十八日告示

ARRANGEMENT POUR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD PROVISOIRE SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LE JAPON ET LA TURQUIE.

Signé à Ankara, le 22 Décembre 1934.
Publié le 28 Décembre 1934.

前文

下名ハ千九百三十四年十二月二十二日「アンカラ」ニ於テ日本國ト「トルコ」國トノ間ニ締結セラレタル協定第三條ニ鑑ミ合意ヲ以テ左ノ諸規定ヲ決定セリ

Les soussignés, vu l'article 3 de l'Accord conclu à Ankara entre le Japon et la Turquie le 22 décembre 1934, ont arrêté d'un commun accord, les dispositions suivantes:

第一條

土國商品購入後ニ於ケル日本商品ノ土國輸入手續

日本商品ハ其ノ對價タル「トルコ」商品ニ添附セラルベキ「トルコ」國原產地證明書ニシテ本取極第二條ニ從ヒ作成セラルベキモノノ複本ニ日本國稅關官憲又關東州租借地ニ付テハ關東廳ノ權限アル官憲ガ右「トルコ」商品ノ通關ヲ證明シタル後ニ於テ「トルコ」國ニ輸入セラルベシ右捺

ARTICLE 1.

Les marchandises japonaises seront admises en Turquie après que le dédouanement de leur contre-partie en marchandises turques aura été certifié par les autorités douanières japonaises et, pour le territoire à bail de Kwantung, par les autorités compétentes du Gouvernement de Kwantung, sur les duplicata des certificats d'origine turcs qui devront accompagner les marchan-

印濟ノ複本ハ在「アンカラ」經濟省ヲシテ「トルコ」商品ノ對價タル日本商品ノ輸入ヲ確保スルコトヲ得シムル爲同省ニ送付セラルベシ

尤モ至急ヲ要スル場合ニ於テハ一時前記證明書ニ代フル爲在「アンカラ」經濟省ニ對シ左記ノ證據書類ヲ提出スベシ

(一) 「トルコ」商品ガ日本國關稅地域ニ仕向ケ積出サレタル旨ヲ附屬雛形(第一附屬書)ニ從ヒ證明セル在「トルコ」國日本國大使館書翰ニシテ原產地證明書ノ如キ關係書類ヲ明記スルモノ

(二) 在東京「トルコ」國大使館ノ電信ニシテ「トルコ」商品ノ通關ヲ確認スル爲在「アンカラ」經濟省ニ宛テラルルモノ

右二箇ノ場合ニ於テ當該權利者ハ本條第一項記載ノ證明書複本ヲ成ルベク速ニ且遲クトモ「トルコ」商品ノ日本國ニ於ケル通關ノ時ヨリ四月ノ期間內ニ在「アンカラ」經濟省ニ提出スベキモノトス

第二條

dises turques précitées et qui seront établis conformément à l'article 2 du présent Arrangement. Ces duplicata estampillés seront remis au Ministère de l'Economie à Ankara pour lui permettre d'assurer l'importation des marchandises japonaises constituant la contre-partie des marchandises turques.

Toutefois, en cas d'urgence les preuves ci-dessous mentionnées seront fournies au Ministère de l'Economie à Ankara pour tenir lieu, provisoirement, des certificats ci-haut mentionnés.

1) Lettre de l'Ambassade du Japon en Turquie certifiant d'après le modèle ci-joint (annexe 1), que les marchandises turques sont expédiées à destination les territoires douaniers japonais, avec mention des documents y afférents tels que les certificats d'origine.

2) Avis télégraphique de l'Ambassade de Turquie à Tokio, adressé au Ministère de l'Économie à Ankara pour confirmer le dédouanement des marchandises turques.

Il est bien entendu que dans ces deux cas, les ayants droit remettront les duplicata des certificats mentionnés à l'alinéa 1 du présent article au Ministère de l'Économie à Ankara, aussitôt que possible et au plus tard dans un délai de quatre mois à partir du dédouanement au Japon des marchandises turques.

ARTICLE 2.

原產地證明書ハ輸入國外交機關ノ査證ヲ要ス

積出港ニ於ケル商品ノ船渡値段ノ記載アル兩國ノ原產地證明書ハ輸入國ノ外交機關ニ依リ內容ヲ審査セラレタル上査證セラレ且差引勘定算定ノ基礎タルベシ

右證明書ノ雛形及發給機關

右證明書ハ附屬雛形(第二附屬書、第三附屬書)ニ依リ作成セラレ兩國ノ權限アル官憲ノ指定スル「トルコ」國又ハ日本國ノ夫々ノ商工會議所ニ依リ二通發給セラルベシ

日本商品船渡値段ノ記載方法

日本商品ノ船渡値段ノ「トルコ、ポンド」相當額ハ日本國原產地證明書面ニ該證明書日附當日ニ於ケル爲替相場(電信爲替)ニテ記載セラルベシ

第三條

土國商品購入前ニ於ケル日本商品ノ土國輸入手續

日本國ヘノ輸出ヲ爲スニ先チ日本商品ヲ「トルコ」國ニ輸入セントスル商人ハ「トルコ」共和國政府ノ承認シ得ル銀行保證狀ニシテ輸入セントスル商品ノ船渡値段ノ四十「パーセント」ヲ表示スルモノヲ提出スルコトヲ條件トシテ右輸入ヲ許可セラルベシ

右保證狀ハ當該權利者ガ「トルコ」國ニ輸入セル日本商品ノ對價タル「トルコ」商品ヲ日本國ニ輸入セルコトヲ證明シタルトキ該權利者ニ返還セラルベシ

Les certificats d'origine des deux pays portant la valeur F.O.B. des marchandises aux ports d'expédition devront être visés par l'organe diplomatique du pays importateur après qu'il en aura vérifié le contenu, et devront servir de base à l'établissement de la balance des comptes.

Ces certificats établis d'après les modèles ci-joints (annexes 2, 3) seront délivrés en double exemplaire, respectivement par les Chambres de Commerce et d'Industrie turques ou japonaises, désignées à cet effet par les autorités compétentes des deux pays.

L'équivalent, en Livres Turques, de la valeur F.O.B. des marchandises japonaises, doit être indiqué sur le certificat d'origine japonais au taux du change courant (Transfert Télégraphique) à la date que porte ledit certificat.

ARTICLE 3.

Les négociants désireux d'importer en Turquie des marchandises japonaises avant d'avoir fait des exportations au Japon, y seront autorisés, à condition qu'ils fournissent une garantie bancaire, acceptable par le Gouvernement de la République Turque et représentant les 40% de la valeur F.O.B. des marchandises qu'ils voudraient importer.

Cette garantie sera restituée aux ayants droit lorsqu'ils auront prouvé avoir importé au Japon la contrepartie en marchandises turques des marchandises japonaises qu'ils ont introduites en Turquie.

至急ヲ要スル場合ニ於テハ「トルコ」商品ノ通關ヲ證明スル在東京「トルコ」國大使館ノ電信ヲ以テ證據書類トスベシ

尤モ右方法ニ依リ爲サルル「トルコ」國ヘノ輸入ノ總額ハ合計四十萬「トルコ、ポンド」ヲ超ユルコトヲ得ザルベシ

尚右限度ハ常ニ維持セラルベキモノナルヲ以テ本條第二項及第三項ニ從ヒ爲サルル保證狀返還ヨリ生ズル使用自由額ノ回復ニ依リ自動的ニ四十萬「トルコ、ポンド」迄ニ復セシメラルベシ

En cas d'urgence, l'avis télégraphique de l'Ambassade de Turquie à Tokio attestant le dédouanement des marchandises turques, devra servir de preuve.

Toutefois, la valeur globale des importations faites en Turquie suivant ce régime, ne pourra dépasser la somme de 400.000 Ltqs. au total.

Ce plafond devant néanmoins être permanent, il sera automatiquement rétabli au niveau de 400.000 Ltqs. par la restitution des disponibilités résultant du retour de garantie effectué suivant les alinéas 2 et 3 du présent article.

一般求償規定及個人求償契約ニ依ル輸出入額ノ除外

第四條

私的支拂均衡契約ノ目的タル「トルコ」國若ハ日本國ノ産品又ハ「トルコ」共和國政府ノ公布セル一般支拂均衡令ニ從ヒ交換セラルル右産品ニ關スル勘定ノ淸算ハ千九百三十四年十二月二十二日署名セラレタル協定ノ範圍ニ含マレザルモノトス

ARTICLE 4.

La liquidation des comptes afférents aux produits turcs ou japonais faisant l'objet de contrats privés de compensation ou à ceux échangés conformément aux décrets de compensation générale, promulgués par le Gouvernement de la République Turque, ne rentre pas dans le cadre de l'Accord signé le 22 décembre 1934.

支拂計算

第五條

千九百三十四年十二月二十二日署名セラレタル協定ノ實施ノ日ヨリ毎六月ノ終ニ「アンカラ」ニ於テ經濟省ト日本國大使館トノ間ニ右協定ニ定メラレタル貿易支拂均衡勘定ノ算定ヲ爲スベシ

ARTICLE 5.

Il sera procédé à Ankara entre le Ministère de l'Economie et l'Ambassade du Japon à l'établissement des comptes de compensation des échanges commerciaux prévus dans l'Accord signé le 22 décembre 1934, à la fin de chaque semestre à partir de la date de la mise en vigueur de cet Accord.

毎六月ノ終ニ於テ右勘定ニ差額ヲ認メタル場合ニハ差額ハ次期ニ繰越サルベシ

尤モ前記協定ガ失效スル場合ニハ最終ノ六月ノ終ニ於テ認メラルルコトアルベキ差額ハ右協定ノ期間滿了ノ日ノ後三月ノ期間內ニ補塡セラルベシ

S'il est constaté un écart dans ces comptes à la fin de chaque semestre, le solde sera reporté sur la période suivante.

Néanmoins, au cas où le susdit Accord cesserait d'être en vigueur, le solde éventuellement constaté à la fin du dernier semestre devra être comblé dans une période de trois mois après la date de l'expiration dudit Accord.

實際上ノ輸入手段

第六條

附屬J表ニ列記セラレタル日本商品ハ何等ノ制限ナク又ハ各品目ニ與ヘラレタル割當量ノ限度ニ於テ千九百三十四年十二月二十二日署名セラレタル協定ノ規定及本取極ノ規定ニ從ヒ「トルコ」國ニ輸入セラルベシ

同樣ニ一般割當表ニ依リ輸入セラルベキ日本商品ハ之ト同額ノ「トルコ」商品ノ日本國ヘノ輸出ニ對シテ「トルコ」國ニ輸入セラルベシ

前記協定ノ規定ニ依リ「トルコ」國ヘノ輸入ヲ許可セラレタル日本商品ハ「トルコ」商品ヲ日本國ニ輸入セル同一商人ニ依リ且其ノ輸出價額ヲ限度トシテ輸入セラルベシ

日本商品ノ輸入ハ其ノ數量ノ如何ヲ問ハズ割當ヲ受ケタル物品ノ通關ヲ許可セラルル「トルコ」國ノ一切ノ港ヲ經テ行ハルベシ

ARTICLE 6.

Les marchandises japonaises énumérées dans la liste J ci-jointe seront importées en Turquie sans aucune limitation ou dans la limite de contingent alloué à chaque article, d'une façon conforme aux dispositions de l'Accord signé le 22 décembre 1934 ainsi qu'aux dispositions du présent Arrangement.

De même, les marchandises japonaises à introduire d'après les listes générales de contingentement seront admises en Turquie contre l'exportation au Japon de leur équivalent en marchandises turques.

Les marchandises japonaises admises à l'importation en Turquie d'après les dispositions dudit Accord, seront introduites par les mêmes négociants qui auront exporté des marchandises turques au Japon, et jusqu'à concurrence de la valeur de leurs exportations.

L'importation des marchandises japonaises se fera, sans égard à la quantité, par tous les ports turcs où le dédouanement des articles contingentés est autorisé.

本取極ニ基キ日本國ニ輸入セラルベキ「トルコ」商品ハ日本國ニ於ケル現行制度ニ從ヒ輸入ヲ許可セラルベシ

第七條

實施及有效期間

本取極ハ千九百三十四年十二月二十二日署名セラレタル協定ノ實施ノ日ヨリ實施セラルベシ本取極ハ右協定ト同一ノ存續期間ヲ有スベシ

昭和九年（千九百三十四年）十二月二十二日「アンカラ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

日本帝國外務大臣ニ代リ
武者小路
ドクトル、テー、エール、アラス

第一附屬書

帝國大使館證明書ノ形式

在「トルコ」國日本國大使館ハ左記輸出者ノ要求ニ基キ左記「トルコ」商品ガ日本國ニ於ケル商社ニ依リ購入セラレ且日本國關稅地域ニ仕向ケ積出サルルモノナルコトヲ證明ス

Les marchandises turques à importer au Japon en vertu du présent Arrangement seront admises d'après le régime actuel au Japon.

ARTICLE 7.

Le présent Arrangement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Accord signé le 22 décembre 1934, il aura la même durée que ledit Accord.

Fait en double exemplaire à Ankara le 22 décembre 9 Showa (1934).

Pour le Ministre des Affaires
Étrangères de l'Empire du Japon
Mushakoji

Dr. T. R. Aras

ANNEXE 1.

Sur la demande de l'exportateur ci-dessous mentionné, l'Ambassade du Japon en Turquie certifie que les marchandises turques ci-après ont été achetées par des maisons de commerce au Japon et expédiées à destination des territoires douaniers japonais.

一　商品ノ名稱
二　商品ノ數量
三　商品ノ總價額（船渡値段）　「トルコ、ポンド」
四　輸出者ノ名及住所
五　荷受人ノ名及住所
六　船舶名及船籍
七　船舶出港日
八　積出港名
九　仕向港名
十　「トルコ」國原産地證明書番號

在「トルコ」國日本國大使館
（署名）

第二附屬書

「トルコ」國原産地證明書原本ノ形式

原産地證明書（「トルコ」國）
（原本）

番號
荷送人　　荷受人
名　　名
住所　　住所

1. Désignation des marchandises
2. Quantité des marchandises
3. Valeur totale des marchandises (F.O.B.) Ltqs.
4. Nom et adresse de l'exportateur
5. Nom et adresse du consignataire
6. Nom du bateau et sa nationalité
7. Date du départ du bateau
8. Nom du port d'expédition
9. Nom du port de destination
10. Numéro du certificat d'origine turc.

L'Ambassade du Japon
en Turquie
(Signature)

ANNEXE 2.

CERTIFICAT D'ORIGINE (Turc)
(Original)

No.
Expéditeur　　*Destinataire*
Nom :　　Nom :
Domicile :　　Domicile :

町名　　　　町名

商品ノ種類
包裝ノ樣式
箇數
記號及番號
重量{全體　キログラム
　　{正味　キログラム
商品ノ總價額(船渡値段)　「トルコ、ポンド」
船舶名及船籍
船舶出港日
積出港名
仕向港名
前記商品ハ「トルコ」國ノ原産ニ係リ且之ヨリ積出サレタルモノナルコトヲ證明ス
千九百三十　年　月　日
在　商工會議所
(本複本ハ日本國税關ニ依リ捺印セラレ且「トルコ」國官憲ニ返送セラルベキモノトス)

Rue : **Rue :**

Nature de la marchandise :
Mode d'emballage :
Nombre des colis :
Marques No. :
Poids : {brut kg. / {net kg.
Valeur totale de marchandises (F.O.B.) en Livres Turques :
Nom du bateau et sa nationalité :
Date du départ du bateau :
Nom du port d'expédition :
Nom du port de destination :

Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine et de provenance turques.

La Chambre de Commerce et d'Industrie à ....
....
le 193

(Cet exemplaire est destiné à être estampillé par les Douanes Japonaises et retourné aux autorités turques)

「トルコ」國原産地證明書複本形式

原産地證明書(「トルコ」國)
(複本)

番號
荷受人　　　　荷送人
名　　　　名
住所　　　　住所
町名　　　　町名

商品ノ種類
包裝ノ樣式
箇數
記號及番號
重量{全體　キログラム
　　{正味　キログラム
商品ノ總價額(船渡値段)　「トルコ、ポンド」
船舶名及船籍
船舶出港日
積出港名
仕向港名
右商品ハ「トルコ」國ノ原産ニ係リ且之ヨリ積出サレタル

CERTIFICAT D'ORIGINE (Turc)
(Duplicata)

No.

Expéditeur	*Destinataire*
Nom :	**Nom :**
Domicile :	**Domicile :**
Rue :	**Rue :**

Nature de la marchandise :
Mode d'emballage :
Nombre des colis :
Marques No. :
Poids : {brut kg. / {net kg.
Valeur totale de marchandises (F.O.B.) en Livres Turques :
Nom du bateau et sa nationalité :
Date du départ du bateau : ....
Nom du port d'expédition : ....
Nom du port de destination :

Il est certifié que les marchandises désignées ci-

モノナルコトヲ證明ス

千九百三十　年　月　日　在　商工會議所

日本國原産地證明書雛形

第三附屬書

原産地證明書（日本國）

（原本）

番號

荷送人	荷受人
名	名
住所	住所
町名	町名

商品ノ種類

包裝ノ様式

箇數

記號及番號

重量 { 全體　キログラム / 正味　キログラム

dessus sont d'origine et de provenance turques.

La Chambre de Commerce et d'Industrie à ....

....

le 193

ANNEXE 3.

CERTIFICAT D'ORIGINE (Japonais)

(Original)

No.

Expéditeur	*Destinataire*
Nom :	Nom :
Domicile :	Domicile :
Rue :	Rue :

Nature de la marchandise :

Mode d'emballage :

Nombre des colis :

Marques No. :

Poids : { brut　kg. / net　kg.

日本國原産地證明書複本雛形

商品ノ總價額（船渡値段）　圓

爲替相場（電信爲替）

「トルコ」國貨幣ニ依ル相當額　「トルコ、ポンド」

船舶名及船籍

船舶出港日

積出港名

仕向港名

前記商品ハ日本國ノ原産ニ係リ且之ヨリ積出サレタルモノナルコトヲ證明ス

千九百三十　年　月　日　在　商工會議所

（本複本ハ「トルコ」國税關ニ依リ捺印セラレ且在「トルコ」國日本國大使館ニ返送セラルベキモノトス）

原産地證明書（日本國）

（複本）

番號

荷送人	荷受人
名	名
住所	住所

Valeur totale de marchandises (F.O.B.) Yen ....

Taux du change (T.T.)

Valeur équivalente en monnaie turque Ltqs. ....

Nom du bateau et sa nationalité :

Date du départ du bateau :

Nom du port d'expédition :

Nom du port de destination :

Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine et de provenance japonaises.

La Chambre de Commerce et d'Industrie à ....

....

le 193

(Cet exemplaire est destiné à être estampillé par les Douanes Turques et retourné à l'Ambassade du Japon en Turquie)

CERTIFICAT D'ORIGINE (Japonais)

(Duplicata)

No.

Expéditeur	*Destinataire*
Nom :	Nom :
Domicile :	Domicile :

町名　　　　町名

商品ノ種類

包裝ノ樣式

箇數

記號及番號

重量{全體　キログロム
　　{正味　キログラム

商品ノ總價額(船渡値段)　　圓

爲替相場(電信爲替)

「トルコ」國貨幣ニ依ル相當額　　「トルコ」ポンド」

船舶名及船籍

船舶出港日

積出港名

仕向港名

前記商品ハ日本國ノ原產ニ係リ且之ヨリ積出サレタルモノナルコトヲ證明ス

千九百三十　年　月　日

在　　商工會議所

Rue :　　　　Rue :

Nature de la marchandise :

Mode d'emballage :

Nombre des colis :

Marques No. :

Poids : {brut　kg.
{net　kg.

Valeur totale de marchandises (F.O.B.) Yen ....

Taux du change (T.T.)

Valeur équivalente en monnaie turque Ltqs. ....

Nom du bateau et sa nationalité :

Date du départ du bateau :

Nom du port d'expédition :

Nom du port de destination :

Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine et de provenance japonaises.

La Chambre de Commerce et d'Industrie à ....

....

le 193

J 表

(甲) 無制限ニ輸入セラルル商品

日本商品表 無制限ニ輸入セラルル商品	「トルコ」國關稅定率表番號
三三 A	三四〇 (註)
六五 H	三四一 BD
七八 A (人造革ニ限ル)	三四六 D
一〇二	三五九 AB
一〇三	三六六
一〇五	三六七
一三〇	三六八
一三二	三六九
一三三	三七〇
二八一	三七一
二九九	三七二 (網製造用綿糸及綿紐ニ限ル)
三〇七	三七五
三一五 A	三七六
三二〇 A	三九〇
三二一 B1	四〇三
三二四	四四〇
三二七	四四一
三二八 A	四四二
三三〇	四四三
三三五	

LISTE "J"

(A) *Marchandises à importer sans limitation :*

No. du Tarif Douanier Turc :	
33 A	340 (x)
65 H	341 B.D
78 A (seulement cuir artificiel)	346 D
102	359 A.B.
103	366
105	367
130	368
132	369
133	370
281	371
299	372 (seulement fils et ficelles en coton destinés à la fabrication des filets)
307	375
315 A	376
320 A	390
321 B.I	403
324	440
327	441
328 A	442
330	443
335	

四四四		五三〇	
四四五		五三一	
四四六		五三三	
四四八		五三九	
四五二		五四四	
四五四		五四五	
四八七		五五二	
四八八		五五三	
四八九		五五六	
四九四	A I 2	五五七	A
四九五		五五八	A B
五〇〇	A B	五六二	
五〇二		五六七	
五〇三		五六九	H 2
五〇四		五八二	
五〇五		五九三	
五〇七		五九五	B C
五〇八		六〇六	
五一〇	A	六〇七	
五一一		六一五	
五一二	C D	六一六	
五二三	A	六一七	
五二六		六二四	
五二九	A (註)	六二六	
五二九	B C	六二七	

444	530
445	531
446	533
448	539
452	544
454	545
487	552
488	553
489	556
494 A.I.2	557 A
495	558 A.B
500 A.B	562
502	567
503	569 H.2
504	582
505	593
507	595 B.C
508	606
510 A	607
511	615
512 C.D	616
523 A	617
526	624
529 A (x)	626
529 B.C	627

六三二	A B D H	七〇六	
六三二	C (註)	七〇九	
六五三	A B	七六〇	(註)
六六七	D H V	八五八	
六七九		八五九	
七〇二	A B C H	一般税率表ニ掲ゲザル他ノ商品	
七〇三	A C D H V		
七〇四			

(註) 前記税番三四〇、五二九A、六三二C及七六〇ニ該當スル商品ノ輸入ニ付テハ豫メ權限アル省ノ許可ヲ要ス

632 A.B.D.H	706
632 C (x)	709
653 A.B	760 (x)
667 D.H.V	858
679	859
702 A.B.C.H	Autres marchandises non dénommées dans le tarif général.
703 A.C.D.H.V	
704	

(x) Remarque : L'importation des marchandises tombant sous les positions 340, 529 A, 632 C, et 760 ci-haut énumérées est subordonnée à l'autorisation préalable du Ministère compétent.

割當ヲ受クル商品

(乙) 割當ヲ受クル商品

「トルコ」國關税定率表番號

三七七 A B C
三七八 A B C D
三七九 A B
三八〇 A B
三八一 A B C D
三八三
以上合計 三、五〇〇、〇〇〇キログラム

(註) 上記割當品ガ日本商品ノ「トルコ」國輸入總額四百萬「トルコ・ポンド」ニ達セザル前ニ盡キタル場合ニハ經濟省ハ在「トルコ」國日本國大使館ノ要求ニ基キ右數量ノ増加ヲ許可ス

(B) *Marchandises contingentées :*

No. du Tarif Douanier Turc :

377 A.B.C
378 A.B.C.D
379 A.B
380 A.B
381 A.B.C.D
383
pour un total de kgs. 3.500.000

NOTE :—En cas où les contingents ci-hauts indiqués seraient épuisés avant d'atteindre la valeur globale d'importation des marchandises japonaises de quatre million livres turques, une majoration

ルコトヲ得ベシ

「トルコ」國關稅定率表番號		
一〇六	AB	一五、〇〇〇キログラム
一〇七	B	五、〇〇〇キログラム
一二五	A2	三、〇〇〇箇
二一三	B	五〇、〇〇〇キログラム
三二八	B	二〇、〇〇〇キログラム
三七三		二五、〇〇〇キログラム
四〇一		二、〇〇〇キログラム
四四七	A	一〇、〇〇〇キログラム
五四一	A	四、〇〇〇キログラム

（註）前記甲表及乙表ニ掲グル稅番ハ千九百二十九年六月一日法律第千四百九十九號ニ依リ定メラレタル關稅品目表ノ稅番トス

au-delà de cette quantité pourrait être accordée par le Ministère de l'Économie sur la demande de l'Ambassade du Japon.

No. du Tarif Douanier Turc :	
106 A.B.	15.000 kgs.
107 B	5.000 kgs.
125 A.2	3.000 pièces
213 B	50.000 kgs.
328 B	20.000 kgs.
373	25.000 kgs.
401	2.000 kgs.
447 A	10.000 kgs.
541 A	4.000 kgs.

NOTE :—Les positions reprises dans les listes (A) et (B) sont celles de la nomenclature douanière fixée par la loi No. 1499 du 1er juin 1929.

「ソヴィエト」聯邦

（露西亞國ヲ含ム）

樺太千島交換條約

明治八年（一八七五年）五月七日「セント、ピータースブルグ」ニ於テ記名
明治八年（一八七五年）八月二二日批准
明治八年（一八七五年）八月二二日東京ニ於テ批准書交換
明治八年（一八七五年）一一月一〇日布告

前文

大日本國皇帝陛下ト全露西亞國皇帝陛下ハ今般樺太島（卽薩哈嗹島）是迄兩國雜領ノ地タルニ由リテ屢次其ノ間ニ起レル紛議ノ根ヲ斷チ現下兩國間ニ存スル交誼ヲ堅牢ナラシメンカ爲メ大日本國皇帝陛下ハ樺太島（卽薩哈嗹島）上ニ存スル領地ノ權理全露西亞國皇帝陛下ハ「クリル」群島上ニ存スル領地ノ權理ヲ互ニ相交換スルノ約ヲ結ント欲シ大日本國皇帝陛下ハ海軍中將兼在露京特命全權公使從四

UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES.

TRAITE D'ECHANGE DE L'ÎLE DE SAKHALINE CONTRE LE GROUPE DES ÎLES KOURILES.

Signé à St. Pétersbourg, le 7 Mai 1875.
Ratifié le 22 Août 1875.
Ratifications échangées à Tokio, le 22 Août 1875.
Promulgué le 10 Novembre 1875.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, désirant mettre un terme aux nombreux inconvénients qui résultent de la possession en commun de l'île de Sakhaline et consolider la bonne intelligence qui existe entre Eux, sont convenus de conclure un Traité de cession réciproque, par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies du groupe des îles Kouriles, et par Sa Majesté l'Empereur du Japon de ses droits sur l'île de Sakhaline (Krafto), et ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies :
Prince ALEXANDRE GORTCHACOW, Son Chancelier de

位榎本武揚ニ其全權ヲ任シ
全露西亞國皇帝陛下ハ太政大臣金剛石裝飾露帝照像金剛石裝飾露國「シント、アンドレアス」褒牌「シント、ウラジミル」一等褒牌「アレキサンドル、ネフスキー」褒牌白鷲褒牌「シント、アンナ」一等褒牌及「シント、スタニスラス」一等褒牌佛蘭西國「レジウン、ド、オノール」大十字褒牌西班牙國金膜大十字褒牌澳太利國「シント、エチーネ」大十字褒牌金剛石裝飾孛露生國黑鷲褒牌及其他諸國ノ諸褒牌ヲ帶ル公爵「アレキサンドル、ゴルチヤコフ」ニ其全權ヲ任ゼリ
右各全權ノ者左ノ條款ヲ協議シテ相決定ス

日本國ノ樺太島讓與

第一款

大日本國皇帝陛下ハ其ノ後胤ニ至ル迄現今樺太島（卽薩哈嗹島）ノ一部ヲ所領スルノ權理及君主ニ屬スル一切ノ權理ヲ全露西亞國皇帝陛下ニ讓リ而今而後樺太全島ハ悉ク露西亞帝國ニ屬シ「ラペルーズ」海峽ヲ以テ兩國ノ境界トス

第二款

l'Empire, ayant le Portrait de Sa Majesté l'Empereur enrichi de diamants, chevalier des Ordres Russes : de St. André en diamants, de St. Vladimir de la 1ère classe, de St. Alexandre Newsky, de l'Aigle Blanc, de Ste Anne de la 1ère classe et de St. Stanislas de la 1ère classe, chevalier Grand' Croix de la Légion d'Honneur de France, de la Toison d'Or d'Espagne, de l'Annonciade d'Italie, de Ste Etienne d'Autriche, de l'Aigle Noir de Prusse en diamants et de plusieurs autres Ordres étrangers;

et Sa Majesté l'Empereur du Japon : le Vice-Amiral Jushii ENOMOTO TAKEAKI, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

Lesquels ont arrêté et signé les Articles suivants :

ARTICLE 1.

Sa Majesté l'Empereur du Japon, pour Elle et Ses héritiers, cède à Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies la partie du territoire de l'île de Sakhaline (Kraftо) qu'Elle possède actuellement avec tous les droits de souveraineté découlant de cette possession, en sorte que désormais ladite île de Sakhaline (Kraftо) tout entière appartiendra intégralement à l'Empire de Russie et que la frontière entre les Empires de Russie et du Japon dans ces parages passera par le détroit de La Pérouse.

ARTICLE 2.

露國ノ千島讓與

全露西亞國皇帝陛下ハ第一款ニ記セル樺太島（卽薩哈嗹島）ノ權理ヲ受シ代トシテ其後胤ニ至ル迄現今所領「クリル」群島卽チ第一「シュムシュ」島第二「アライド」島第三「パラムシル」島第四「マカンルシ」島第五「ヲチコタン」島第六「ハリムコタン」島第七「エカルマ」島第八「シャスコタン」島第九「ムシル」島第十「ライコケ」島第十一「マツア」島第十二「ラスツア」島第十三「スレド チワ」及「ウシシル」島第十四「ケトイ」島第十五「シムシル」島第十六「ブロトン」島第十七「チェルボイ」竝ニ「ブラット、チェルボエフ」島第十八「ウルップ」島共計十八島ノ權理及ビ君主ニ屬スル一切ノ權理ヲ大日本國皇帝陛下ニ讓リ而今而後「クリル」全島ハ日本帝國ニ屬シ東察加地方「ラパツカ」岬ト「シュムシュ」島ノ間ナル海峽ヲ以テ兩國ノ境界トス

交換地頭土權ノ移轉期及得喪ノ手續

第三款

前條所載各地竝ニ其地產ハ此條約批准爲取換ノ日ヨリシテ直ニ全ク新領主ニ屬スル者トス但其各地受取渡ノ式ハ批准後雙方ヨリ官員一名又ハ數名ヲ撰テ受取掛トシ實地立會ノ上執行フベシ

En échange de la cession à la Russie des droits sur l'île de Sakhaline, énoncée dans l'Article premier, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, pour Elle et Ses héritiers, cède à Sa Majesté l'Empereur du Japon le groupe des îles dites Kouriles qu'Elle possède actuellement, avec tous les droits de souveraineté découlant de cette possession, en sorte que désormais ledit groupe des Kouriles appartiendra à l'Empire du Japon. Ce groupe comprend les dix-huit îles ci-dessous nommées : 1) Choumchou 2) Alaïd, 3) Paramouchir, 4) Makanrouchi, 5) Onékotan, 6) Harimkotan, 7) Ekarma, 8) Chiachkotan, 9) Moussir, 10) Raïkoké, 11) Matoua, 12) Rastoua, 13) les îlots de Srednéva et Ouchisir, 14) Kétoï, 15) Simousir, 16) Broton, 17) les îlots de Tcherpoï et Brat Tcherpoïeff et 18) Ouroup, en sorte que la frontière entre les Empires de Russie et du Japon dans ces parages passera par le détroit qui se trouve entre le cap Lopatka de la péninsule de Kamtchatka et l'île de Choumchou.

ARTICLE 3.

La remise réciproque des territoires désignés dans les deux articles précédents aura lieu immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité et lesdits territoires passeront à leur nouveaux possesseurs avec les revenus à dater du jour de la prise de possession ; mais la cession réciproque avec droit de possession immédiate doit, toutefois, être considérée complète et absolue à dater du jour de l'échange des ratifications.

交換地域内公共ノ土地建物等ノ讓與

各政府所屬建物動産ノ評價竝賠償

第四款

前條所記交換ノ地ニハ其地ニアル公同ノ土地、人ノ下手セザル地所、一切公共ノ造築、壘壁、屯所及ビ人民ノ私有ニ屬セザル此種ノ建物等ヲ所領スルノ權理モ兼存ス現下各政府ニ屬スル一切ノ建物及動産ハ第三款ニ載スル雙方ノ受取掛役取調ノ上其代價ヲ按査シ其金額ハ其地ヲ新ニ領スル政府ヨリ出ス者ナリ

交換地住民ノ權利及地位

第五款

交換セシ各地ニ住ム各民（日本人及露人）ハ各政府ニ於テ左ノ條件ヲ保證ス、各民竝共ニ其本國籍ヲ保存スルヲ得ルコト、其本國ニ歸ラント欲スル者ハ常ニ其意ニ放セテ歸ルヲ得ルコト、或ハ其交換ノ地ニ留ルヲ願フ者ハ其生計ヲ充分ニ營ムヲ得ルノ權理及其所有物ノ權理及隨意信敎ノ權理ヲ悉ク保全スルヲ得ル全ク其新領主ノ屬民（日本人及露人）ト差異ナキ保護ヲ受ル事雖然其各民ハ竝

La remise formelle sera effectuée par une commission mixte composée d'un ou de plusieurs agents nommés par chacune des Hautes Parties contractantes.

ARTICLE 4.

Dans les territoires réciproquement cédés par les articles précédents sont compris le droit de propriété sur tous les terrains publics, terres inoccupées, toutes les constructions publiques, fortifications, casernes et autres édifices qui ne sont pas propriété particulière. Toutefois, les constructions et les biens mobiliers appartenant actuellement aux Gouvernements respectifs seront constatés et leur évaluation sera vérifiée par la Commission citée dans l'article troisième; le montant de l'évaluation sera remboursé par le Gouvernement auquel passe la possession du territoire.

ARTICLE 5.

Il est réservé aux habitants des territoires cédés de part et d'autre, sujets Russes et Japonais, de conserver leur nationalité et de rentrer dans leurs pays respectifs; mais, s'ils préfèrent rester dans les territoires cédés ils seront maintenus et protégés, dans le plein exercice de leur industrie, droit de propriété et religion, sur le même pied que les nationaux, à la condition de se soumettre aux lois et à la juridiction du pays auquel aura passé la possession des territoires respectifs.

共ニ其保護ヲ受ル政府ノ支配（ジュリスデクション）下ニ屬スル事

露國ノ日本國ニ許與スル諸權利特典

第六款

樺太島（卽薩哈嗹島）ヲ讓ラレシ利益ニ酬ユル爲メ全露西亞國皇帝陛下ハ次ノ條件ヲ准許ス

第一　日本船ノ「コルサコフ」港卽「クシュンコタン」ニ來ル者ノ爲メニ此條約批准爲取換ノ日ヨリ十ケ年間港税モ海關税モ免スル事、此ノ年限滿期ノ後ハ猶之ヲ延スモ又ハ税ヲ收メシムルモ全露西亞國皇帝陛下ノ意ニ任ス全露西亞國皇帝陛下ハ日本政府ヨリ「コルサコフ」港へ其領事官又ハ領事兼任ノ吏員ヲ置クノ權理ヲ認可ス

第二　日本船及商人通商航海ノ爲メ「ヲホック」海諸港及東察加ノ海港ニ來リ又ハ其海及海岸ニ沿テ漁業ヲ營ム等渾テ露西亞最懇親ノ國民同樣ナル權理及特典ヲ得ル事

全權委任狀

第七款

海軍中將榎本武揚全權委任狀ハ未タ到來セズト雖モ電信ヲ以テ其送致スル旨ヲ確定セラルルニ由リ其到ルヲ待タズシテ此條約面ニ記名シ其到ルヲ待テ各全權委任狀ヲ相

ARTICLE 6.

En considération des avantages résultant de la cession de l'île de Sakhaline, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies accorde:

1° aux bâtiments Japonais le droit de fréquenter le port Korsakow (Koussoun-Kotan) en franchise de tout droit de port et de douanes pendant la période de dix années à compter de la date de l'échange des ratifications. A l'expiration de ce terme, il dépendra de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies de maintenir encore cette franchise ou de la suspendre. Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies reconnait, en outre, au Gouvernement Japonais le droit d'établir un Consul ou Agent Consulaire dans le port Korsakow.

2° aux bâtiments et aux commerçants Japonais pour la navigation et le commerce dans les ports de la mer d'Okhotsk et de ceux de Kamtchatka, ainsi que pour la pêche dans ces eaux et le long des côtes, les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent dans l'Empire de Russie les bâtiments et les commerçants des nations les plus favorisées.

ARTICLE 7.

Prenant en considération que, quoique les pleins pouvoirs du Vice-Amiral Enomoto Takeaki ne soient pas encore parvenus à destination, un avis télégraphique constate leur expédition du Japon, on est convenu de

示スノ式ヲ行ヒ別ニ其事ヲ記シテ以テ左券トスベシ

本條約ノ批准

第八款

此條約ハ大日本國皇帝陛下竝ニ全露西亞國皇帝陛下互ニ相許可シ而シテ批准スベシ但各皇帝陛下ノ批准爲取換ハ各全權記名ノ日ヨリ六ケ月間ニ東京ニ於テ行フベシ

此條約ニ權力ヲ附スル爲メ各全權各其姓名ヲ記シ竝ニ其印ヲ鈐スルモノナリ

明治八年五月七日卽一千八百七十五年四月二十五日／五月七日比特堡府ニ於テ

榎本武揚（印）

ゴルチャコフ（印）

ne pas retarder davantage la signature du présent Traité, en y stipulant que la formalité de l'échange des pleins pouvoirs aurait lieu dès que le plénipotentiaire Japonais se trouverait en possession des siens et qu'un protocole spécial serait dressé pour constater l'accomplissement de cette formalité.

ARTICLE 8.

Le présent Traité sera approuvé et ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par Sa Majesté l'Empereur du Japon et les ratifications en seront échangées à Tokio (Yeddo) dans le délai de six mois à compter de la date de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original, à St. Pétersbourg, le vingt-cinq Avril / sept Mai mil huit cent soixante-quinze, correspondant au septième jour du cinquième mois de la huitième année de Meiji.

(L. S.) Gortchacow.

(L. S.) Enomoto Takeaki.

附屬公文

前文

日本國皇帝陛下ノ政府ト露西亞國皇帝陛下ノ政府ハ本日兩帝國間ニ結ビタル條約第四款ニ載タル件ヲ完成セン爲メ下名ノ者協議ノ上左ノ條款ヲ定ム

日本政府附建物及動産ノ評價額支拂ノ承諾

第一款

露西亞帝國政府ハ本條約ノ旨ニ基キ日本政府附ノ建物及動産ヲ引受ベキヲ以テ其代價ヲ日本政府ニ拂フ事ヲ承諾シ日本政府ヨリ報知セラレシ金額卽チ棟數壹百九十四軒代價七萬四千零六十三圓（日本ドルラル）及動産ノ代價一萬九千八百十四圓ヲ以テ其物價檢査ノ基本トス

兩國政府ノ所有ニ歸スベキ建物及動産ノ評價決定後ノ差引剰餘金ノ支拂

第二款

本日取結ビノ條約第三款ニ掲グル各地受取掛雙方役人ハ各地ニ在ル建物及動産ノ兩政府ニ歸スベキモノヲ檢査シテ其代價ヲ決定スベシ

右雙方役人ヨリ各地竝ニ靜動二產受取渡濟及其決定セシ

DÉCLARASION.

Le Gouvernement de sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de sa Majesté l'Empereur du Japon désirant compléter les stipulations de l'article 4 du Traité signé ce même jour entre les Empires de Russie et du Japon, les soussignés dûment autorisés à cet effet sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1.

Le Gouvernement Impérial de Russie accepte comme base de l'évaluation à payer au Gouvernement Japonais pour les constructions et les biens mobiliers qui doivent lui être transmis en conformité du Traité de ce même jour, les chiffres communiqués par le Gouvernement du Japon, notamment pour les constructions au nombre de 194, soixante-quatorze mille soixante-trois yens (dollars du Japon) et pour les biens mobiliers dix-neuf mille huit cent quatorze yens.

ARTICLE 2.

La commission mixte instituée par l'article 3 du Traité de ce même jour procédera en commun à la constatation et vérification des constructions et des biens mobiliers devant passer respectivement dans la propriété des Gouvernements de Russie et du Japon. Après la réception du rapport de la commission con-

代價ノ屆書落手ノ後露西亞政府ノ物品代價差引キ剩餘金額ハ各地並ニ靜動二產公然受取渡濟ヨリ六ケ月內ニ比特堡府ニ於テ日本公使又ハ日本國皇帝陛下ヨリ別段ニ其命ヲ奉ジタル役人ニ渡スベシ

條約第五款ニ關スル附錄條款取極ノ豫約

第三款

本日結約ノ第五款中ニ陳ズル交換セル各地ニ留ル各民ノ權理及地位並ニ各地ニ住ム土人ノ義ニ付テハ東京ニ於テ日本政府露西亞辨理公使ト尚之ニ附錄ス可キ條款ヲ取極ム可シソノ爲メ入用ナル全權ヲ露公使ニ附スル者ナリ

本議定條款ノ效力

第四款

前條ニ裁タル議定セシ件ハ同日記名セシ本條約ノ列ニ加ヘタルモ同ジ權力アルモノナリ

右ヲ確定スル爲メ下名ノ者此公文ヲ作リ以テ各其印ヲ調

cernant la transmission respective des territoires, constructions et des biens mobiliers, ainsi que la constatation du montant définitivement arrêté comme indemnisation dûe au Gouvernement du Japon, cette somme, défalcation faite du montant qui du même chef reviendrait au Gouvernement de Russie, sera payée à St. Pétersbourg soit au Représentant diplomatique de l'Empereur du Japon soit à tout autre agent de Sa Majesté dûment autorisé à cet effet, pas plus tard que dans les six mois à compter de la transmission officielle des territoires, constructions et biens mobiliers mutuellement cédés.

ARTICLE 3.

Pour compléter et développer l'article 5 du Traité signé ce même jour quant aux droits et à la position des sujets respectifs restant sur les territoires réciproquement cédés, ainsi que relativement aux aborigènes de ces territoires, un article supplémentaire sera negocié et conclu entre le Gouvernement du Japon et le Ministre Résident de Russie à Tokio (Yeddo) qui sera muni à cet effet de pleins pouvoirs.

ARTICLE 4.

Les arrangements contenus dans les trois articles précédents auront la même force et vigueur que s'ils avaient été insérés dans ce texte du Traité signé ce même jour.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont

スル者ナリ

明治八年五月七日卽一千八百七十五年四月二十五日/五月七日比特堡府ニ於テ

榎本武揚（印）

ゴルチャコフ（印）

dressé la présente déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à St. Pétersbourg, le vingt-cinq Avril / sept Mai mil huit cent soixante-quinze correspondant au septième jour du cinquième mois de la huitième année de Meiji.

(L. S.) Gortchacow.

(L. S.) Enomoto Takeaki.

千島樺太交換條約附錄

明治八年（一八七五年）八月二二日東京ニ於テ記名
明治九年（一八七六年）二月二九日布告

ARTICLE SUPPLEMENTAIRE.

Signé à Tokio, le 22 Août 1875.
Promulgué le 29 Février 1876.

前文

明治八年五月七日卽チ千八百七十五年四月二十五日露國聖比特堡府ニ於テ調印濟ノ公文第三款ニ基キ及同日調印ノ條約第五款ノ旨趣ヲ完全ナラシメ且施行センカ爲メ雙方議與濟ノ領地ニ在住セル各政府臣民ノ權利及其身分且兩地方土人ノコトニツキ日本皇帝陛下及全露西亞皇帝陛下ハ爲メニ各全權委員ヲ命シタリ卽チ日本皇帝陛下ハ其外務卿寺島宗則ヲ之レニ任シ又全露西亞皇帝陛下ハ侍從

Conformément à l'article 3 de la déclaration, signée à St. Pétersbourg, le 25 Avril / 7 Mai 1875, correspondant au 7ème jour du 5ème mois de la 8ème année de Meiji, et pour compléter et développer l'article 5 du Traité signé le même jour, quant aux droits et à la position des sujets respectifs restant sur les territoires réciproquement cédés, ainsi que relativement aux aborigènes de ces territoires, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon ont nommé

兼コンセイ エーデターア クチュウェル日本在留辨理公使「シャル、スツルウエ」ヲ以テ此ノ任ニ宛テ雙方委任ノ書ヲ照應シ狀實良好ニシテ其至當タルヲ見テ左ノ條款ヲ合議決定スルモノナリ

交換後現住地ニ在住セル臣民ノ職業ノ權利及免除

第一條

交換濟ノ各地ニ住ム日本及露西亞ノ臣民現ニ其所有セル地ニ在住セント願フモノハ自己ノ職業ヲ十分營ムヲ得且其保護ヲ受クヘシ又現在所有地界限中ニテ漁獵及鳥獸獵ヲ爲スノ權ヲ有シ且其生涯中自己ノ職業上ニ關スル諸稅ヲ免スヘシ

交換地在住臣民ノ所有權保護

第二條

樺太（サカリヌ）島及「クリル」島ニ在住セント決定スヘキ各臣民ハ所有ノ權利ヲ有スヘシ又現今所持ノ不動產ヨリ收入スル物件及所有ノ權利ヲ證明セル證書ヲ渡シ置クヘシ

第三條

pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies: Son Chambellan et Conseiller d'État actuel CHARLES STRUVE;

Son Ministre Résident au Japon;

et Sa Majesté l'Empereur du Japon: Son Ministre des Affaires Étrangères TERASHIMA MUNENORI;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

a. Les habitants des territoires cédés de part et d'autre, sujets russes et japonais, qui désireront rester domiciliés dans les localités qu'ils occupent actuellement, seront maintenus dans le plein exercice de leurs industries. Ils conserveront le droit de pêche et de chasse dans les limites qui leur appartiennent actuellement et ils seront exempts leur vie durant de tout impôt sur leurs industries respectives.

b. Les sujets japonais qui resteront dans l'île de Sakhaline et les sujets russes qui resteront dans les îles Kouriles seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur droit actuel de propriété. Des certificats leur seront délivrés constatant leur droit d'usufruit et de propriété sur les immeubles qui se trouvent actuellement en leur possession.

交換地在住民ノ信教自由

樺太（サカリヌ）島及「クリル」島ニ在ル各臣民ハ自己ノ宗旨ヲ尊崇スルコト全ク自由タルヘク又禮拜堂寺堂及墓所ハ毀害スヘカラス

交換地土人ノ國籍決定ノ義務及其ノ猶豫年限

第四條

樺太（サカリヌ）島及「クリル」島ニ在ル土人ハ現ニ住スル所ノ地ニ永住シ且其儘現領主ノ臣民タルノ權ナシ故ニ若シ其自己ノ政府ノ臣民タランコトヲ欲スレハ其居住ノ地ヲ去リ其領主ニ屬スル土地ニ赴クヘシ又其儘在來ノ地ニ永住ヲ願ハバ其籍ヲ改ムヘシ各政府ハ土人去就決心ノ爲メ此條約附錄ヲ右土人ニ達スル日ヨリ三ケ年ノ猶豫ヲ與ヘ置クヘシ此三ケ年中ハ是迄ノ通樺太島及「クリル」島ニテ得タル特許及義務ヲ變セスシテ漁獵及鳥獸獵其他百般ノ職業ヲ營ムコト妨ナシト雖モ總テ地方ノ規則及法令ヲ遵奉スヘシ前ニ述フル三ケ年ノ期限過キテ猶雙方交換濟ノ地ニ居住センコトヲ欲スル土人ハ總テ其地新領主ノ臣民トナルヘシ

c. Une pleine et parfaite liberté de religion est accordée aux sujets japonais résidant dans l'île de Sakhaline, ainsi qu'aux sujets russes résidant sur les îles Kouriles. Les églises, temples et cimetières seront respectés.

d. Les aborigènes, tant de Sakhaline, que des îles Kouriles ne jouiront pas du droit de rester domiciliés dans les localités occupées par eux actuellement et de conserver en même temps leur sujétion actuelle. S'ils veulent rester sujets de leur gouvernement actuel, ils devront quitter leur domicile et s'en aller sur le territoire appartenant à leur Souverain; s'ils veulent rester domiciliés dans les localités qu'ils occupent actuellement, ils devront changer de sujétion. Il leur sera toutefois accordé un terme de trois ans, à dater de la notification à eux du présent article supplémentaire, pour prendre une décision à ce sujet. Pendant ces trois ans il leur sera maintenu le droit de pêche, de chasse ou de toute autre industrie qu'ils exerçaient jusqu'à ce jour, aux mêmes conditions, en ce qui concerne les privileges et obligations qui existaient pour eux jusqu'ici dans l'île de Sakhaline et aux îles Kouriles, mais pendant tout ce temps ils seront soumis aux lois et aux règlements locaux. A l'expiration de ce terme tous les aborigènes qui se trouveront domiciliés sur les territoires réciproquement cédés, deviendront sujets du Gouvernement auquel aura passé la possession du territoire.

土人ノ信教自由

第五條

樺太島及「クリル」島ノ土人ハ各自己ノ宗旨ヲ尊崇スルコト全ク自由タルヘシ又寺堂及墓所ハ毀害スヘカラス

c. Une pleine et parfaite liberté de religion est accordée à tous les aborigènes de l'île de Sakhaline et des îles Kouriles. Les temples et les cimetières seront respectés.

本附錄條款ノ效力

第六條

此條約附錄ノ右五ケ條ニ載セタル議定ノ件々ハ明治八年五月七日聖比特堡ニ於テ調印濟ノ條約ニ加ヘタルモ同シ權力アルモノナリ

f. Les arrangements contenus dans les cinq paragraphes précédents auront la même force et vigueur que s'ils avaient été insérés dans le texte du Traité signé à St. Pétersbourg, le 25 Avril / 7 Mai 1875.

右ヲ確定スル爲メ各全權委員此條約附錄ヲ作リ二通ト爲シ以テ各其印ヲ調スルモノナリ

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent article supplémentaire et y ont apposé le cachet de leurs armes.

東京ニ於テ

明治八年八月二十二日

日本國外務卿　寺島宗則　印

露西亞國辨理公使　セ、スツルウヱ　印

Fait en double expédition à Tokio, le vingt-deuxième / dixième Août de l'an de Grâce mil huit cent soixante-quinze, correspondant au vingt-deuxième jour du huitième mois de la huitième année de Meiji.

(L. S.) C. Struve.

(L. S.) Terashima Munenori.

講和條約

TRAITE DE PAIX.

明治三八年（一九〇五年）九月五日「ポーツマス」ニ於テ記名
明治三八年（一九〇五年）一〇月一四日批准
明治三八年（一九〇五年）一〇月一五日帝國批准通告
明治三八年（一九〇五年）一〇月一五日露國批准通告
明治三八年（一九〇五年）一〇月一六日公布
明治三八年（一九〇五年）一一月二五日「ワシントン」ニ於テ批准書交換

Signé à Portsmouth, le 5 Septembre 1905.
Ratifié le 14 Octobre 1905.
Ratification notifiée par le Gouvernement Imperial, le 15 Octobre 1905.
Ratification notifieé par le Gouvernement russe, le 15 Octobre 1905.
Promulgué le 16 Octobre 1905.
Ratifications échangées à Washington le 25 Novembre 1905.

前文

日本國皇帝陛下及全露西亞國皇帝陛下ハ兩國及其ノ人民ニ平和ノ幸福ヲ回復セムコトヲ欲シ講和條約ヲ締結スルコトニ決定シ之カ爲ニ日本國皇帝陛下ハ外務大臣從三位勳一等男爵小村壽太郎閣下及亞米利加合衆國駐箚特命全權公使從三位勳一等高平小五郎閣下ヲ全露西亞國皇帝陛下ハ「プレシデント、オヴ、ゼ、コムミッチー、オヴ、ミニスタース、オヴ、ゼ、エムパイア、オヴ、ロシア」「セクレタリー、オヴ、ステート」「セルジ、ウヰツテ」閣下及亞米利加合衆國駐箚特命全權大使「マスター、オヴ、ゼ、イムピリアル、コールト、オヴ、ロシア」男爵「ローマン、ローゼン」閣下ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ

Sa Majesté l'Empereur du Japon, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, d'autre part, étant animés du désir de rétablir les bienfaits de la paix pour Leurs pays et pour Leurs peuples, ont décidé de conclure un traité de paix et ont nommé à cet effet Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence le Baron Komura Jutaro, Jusammi, Grand Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, Son Ministre des Affaires Étrangères; et

Son Excellence M. Takahira Kogoro, Jusammi, Grand Cordon de l'Ordre Impérial du Trésor Sacré, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès des États-Unis d'Amérique;

et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Excellence M. Serge Witte, Son Secrétaire d'État et Président du Comité des Ministres de l'Empire de Russie; et

諸條款ヲ協議決定セリ

第一條

永久ノ和親

日本國皇帝陛下ト全露西亞國皇帝陛下トノ間及兩國竝兩國臣民ノ間ニ將來平和及親睦アルヘシ

第二條

韓國ニ於ケル本邦卓絶利益ノ承認

露西亞帝國政府ハ日本國カ韓國ニ於テ政事上、軍事上及經濟上ノ卓絶ナル利益ヲ有スルコトヲ承認シ日本帝國政府カ韓國ニ於テ必要ト認ムル指導、保護及監理ノ措置ヲ執ルニ方リ之ヲ阻礙シ又ハ之ニ干涉セザルコトヲ約ス

韓國在住露國國民ノ最惠國待遇

韓國ニ於ケル露西亞國臣民ハ他ノ外國ノ臣民又ハ人民ト全然同樣ニ待遇セラルヘク之ヲ換言スレハ最惠國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ地位ニ置カルヘキモノト知ルヘシ

露韓領土ノ安全

兩締約國ハ一切誤解ノ原因ヲ避ケムカ爲露韓國ノ國境ニ於テ露西亞國又ハ韓國ノ領土ノ安全ヲ侵迫スルコトアルヘキ何等ノ軍事上措置ヲ執ラサルコトニ同意ス

第三條

滿洲撤兵

滿洲ノ還附

日本國及露西亞國ハ互ニ左ノ事ヲ約ス

一　本條約ニ附屬スル追加約款第一ノ規定ニ從ヒ遼東半島租借權カ其ノ效力ヲ及ホス地域以外ノ滿洲ヨリ全然且同時ニ撤兵スルコト

二　前記地域ヲ除クノ外現ニ日本國又ハ露西亞國ノ軍隊ニ於テ占領シ又ハ其ノ監理ノ下ニ在ル滿洲全部ヲ擧ケテ全然清國專屬ノ行政ニ還附スルコト

清國主權及機會均等主義ノ尊重

露西亞帝國政府ハ清國ノ主權ヲ侵害シ又ハ機會均等主義ト相容レサル何等ノ領土上利益又ハ優先的若ハ專屬的讓與ヲ滿洲ニ於テ有セサルコトヲ聲明ス

第四條

滿洲商工業ノ發達

日本國及露西亞國ハ清國カ滿洲ノ商工業ヲ發達セシメムカ爲列國ニ共通スル一般ノ措置ヲ執ルニ方リ之ヲ阻礙セサルコトヲ互ニ約ス

Son Excellence le Baron Roman Rosen, Maître de la Cour Impériale de Russie et Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès des États-Unis d'Amérique;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu les Articles suivants:

ARTICLE 1.

Il y aura à l'avenir paix et amitié entre Leurs Majestés l'Empereur du Japon et l'Empereur de toutes les Russies, ainsi qu'entre Leurs États et sujets respectifs.

ARTICLE 2.

Le Gouvernement Impérial de Russie, reconnaissant que le Japon possède en Corée des intérêts prédominants politiques, militaires et économiques, s'engage à ne point intervenir ni mettre d'obstacles aux mesures de direction, de protection et de contrôle que le Gouvernement Impérial du Japon pourrait considérer nécessaire de prendre en Corée.

Il est entendu que les sujets russes en Corée seront traités exactement de la même manière que les ressortissants des autres pays étrangers, à savoir qu'ils seront placés sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est de même convenu que pour éviter toute cause de malentendu, les deux Hautes Parties Contractantes s'abstiendront, sur la frontière russo-coréenne, de prendre toute mesure militaire qui pourrait menacer la sécurité du territoire russe ou coréen.

ARTICLE 3.

Le Japon et la Russie s'engagent mutuellement:

1.—À évacuer complètement et simultanément la Manchourie à l'exception du territoire sur lequel s'étend le bail de la presqu'île de Liaotong, conformément aux dispositions de l'Article additionnel 1 annexé à ce Traité; et

2.—À restituer entièrement et complètement à l'administration exclusive de la Chine toutes les parties de la Manchourie qui sont occupées maintenant par les troupes japonaises ou russes ou qui sont sous leur contrôle, à l'exception du territoire susmentionné.

Le Gouvernement Impérial de Russie déclare qu'il n'a point en Manchourie d'avantages territoriaux ou concessions préférentielles ou exclusives de nature à porter atteinte à la souveraineté de la Chine ou incompatibles avec le principe d'opportunité égale.

ARTICLE 4.

Le Japon et la Russie s'engagent réciproquement à ne mettre aucun obstacle aux mesures générales qui s'appliquent également à toutes les nations et que la Chine pourrait prendre pour le développement du commerce et de l'industrie en Manchourie.

旅順大連等租借權ノ讓與

第五條

露西亞帝國政府ハ清國政府ノ承諾ヲ以テ旅順口、大連竝其ノ附近ノ領土及領水ノ租借權及該租借權ニ關聯シ又ハ其ノ一部ヲ組成スル一切ノ權利、特權及讓與ヲ日本帝國政府ニ移轉讓渡ス露西亞帝國政府ハ又前記租借權カ其ノ效力ヲ及ホス地域ニ於ケル一切ノ公共營造物及財產ヲ日本帝國政府ニ移轉讓渡ス

兩締約國ハ前記規定ニ係ル清國政府ノ承諾ヲ得ヘキコトヲ互ニ約ス

露國官民財產權ノ尊重

日本帝國政府ニ於テハ前記地域ニ於ケル露西亞國臣民ノ財產權カ完全ニ尊重セラルヘキコトヲ約ス

長春旅順間鐵道及其ノ支線竝同鐵道用炭坑ノ讓與

第六條

露西亞帝國政府ハ長春（寬城子）旅順口間ノ鐵道及其ノ一切ノ支線竝同地方ニ於テ之ニ附屬スル一切ノ權利、特權及財產及同地方ニ於テ該鐵道ニ屬シ又ハ其ノ利益ノ爲メニ經營セラルル一切ノ炭坑ヲ補償ヲ受クルコトナク且清國政府ノ承諾ヲ以テ日本帝國政府ニ移轉讓渡スヘキコトヲ約ス

ARTICLE 5.

Le Gouvernement Impérial de Russie cède au Gouvernement Impérial du Japon, avec le consentement du Gouvernement de Chine, le bail de Port Arthur, de Talien et des territoires et eaux territoriales adjacents, ainsi que tous les droits, privilèges et concessions se rattachant à ce bail ou en faisant partie, et il cède, de même, au Gouvernement Impérial du Japon, tous les travaux et propriétés publics dans le territoire sur lequel s'étend le bail susmentionné.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent mutuellement à obtenir du Gouvernement de Chine la consentement mentionné dans la stipulation ci-dessus.

Le Gouvernement Impérial du Japon donne, de sa part, l'assurance que les droits de propriété des sujets russes dans le territoire susmentionné seront parfaitement respectés.

ARTICLE 6.

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à céder au Gouvernement Impérial du Japon, sans compensation, avec le consentement du Gouvernement de Chine, le chemin de fer entre Tchan-Tchoun (Kouan-Tchen-Tsy) et Port Arthur et tous ses embranchements avec tous les droits, privilèges et propriétés y appartenant dans cette région, ainsi que toutes les mines de charbon dans ladite région, appartenant à ce chemin de fer ou en exploitation pour son profit.

滿洲ニ於ケル日露兩國鐵道經營ノ目的

兩締約國ハ前記規定ニ係ル清國政府ノ承諾ヲ得ヘキコトヲ互ニ約ス

第七條

日本國及露西亞國ハ滿洲ニ於ケル各自ノ鐵道ヲ全ク商工業ノ目的ニ限リ經營シ決シテ軍略ノ目的ヲ以テ之ヲ經營セサルコトヲ約ス

其ノ不適用地域

該制限ハ遼東半島租借權カ其ノ效力ヲ及ホス地域ニ於ケル鐵道ニ適用セサルモノト知ルヘシ

鐵道接續業務ニ關スル別約締結ノ約諾

第八條

日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ交通及運輸ヲ增進シ且之ヲ便易ナラシムルノ目的ヲ以テ滿洲ニ於ケル其ノ接續鐵道業務ヲ規定センカ爲成ルヘク速ニ別約ヲ締結スヘシ

薩哈嗹島南部ノ割讓

第九條

露西亞帝國政府ハ薩哈嗹島南部及其ノ附近ニ於ケル一切ノ島嶼竝該地方ニ於ケル一切ノ公共營造物及財產ヲ完全ナル主權ト共ニ永遠日本帝國政府ニ讓與ス其ノ讓與地域ノ北方境界ハ北緯五十度ト定ム該地域ノ正確ナル境界線ハ本條約ニ附屬スル追加約款第二ノ規定ニ從ヒ之ヲ決定

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent mutuellement à obtenir du Gouvernement de Chine le consentement mentionné dans la stipulation ci-dessus.

ARTICLE 7.

Le Japon et la Russie s'engagent à exploiter leurs chemins de fer respectifs en Manchourie exclusivement dans un but commercial et industriel, mais nullement dans un but stratégique.

Il est entendu que cette restriction ne s'applique pas aux chemins de fer dans le territoire sur lequel s'étend le bail de la presqu'île de Liaotong.

ARTICLE 8.

Les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie, en vue de favoriser et de faciliter les relations et le trafic, concluront, aussitôt que possible, une convention séparée pour le règlement de leurs services de raccordement de chemins de fer en Manchourie.

ARTICLE 9.

Le Gouvernement Impérial de Russie cède au Gouvernement Impérial du Japon en perpétuité et en pleine souveraineté la partie sud de l'Île de Sakhaline et toutes les iles qui y sont adjacentes, ainsi que tous les travaux et propriétés publics qui s'y trouvent. Le cinquantième parallèle de latitude nord est adopté comme la limite du territoire cédé. La ligne frontière

薩哈嗹島ニ堡壘等築造ノ禁止宗谷海峽韃靼海峽ノ自由航海

スヘシ

日本國及露西亞國ハ薩哈嗹島又ハ其ノ附近ノ島嶼ニ於ケル各自ノ領地內ニ堡壘其ノ他之ニ類スル軍事上工作物ヲ築造セサルコトニ互ニ同意ス又兩國ハ各宗谷海峽及韃靼海峽ノ自由航海ヲ防礙スルコトアルヘキ何等ノ軍事上措置ヲ執ラサルコトヲ約ス

割讓地住民退去ノ自由

第十條

日本國ニ讓與セラレタル地域ノ住民タル露西亞國臣民ニ付テハ其ノ不動產ヲ賣却シテ本國ニ退去スルノ自由ヲ留保ス但シ該露西亞國臣民ニ於テ讓與地域ニ在留セムト欲スルトキハ日本國ノ法律及管轄權ニ服從スルコトヲ條件トシテ完全ニ其ノ職業ニ從事シ且財產權ヲ行使スルニ於テ支持保護セラルヘシ日本國ハ政事上又ハ行政上ノ權能ヲ失ヒタル住民ニ對シ前記地域ニ於ケル居住權ヲ撤回シ又ハ之ヲ該地域ヨリ放逐スヘキ充分ノ自由ヲ有ス但シ日本國ハ前記住民ノ財產權カ完全ニ尊重セラルヘキコトヲ約ス

第十一條

exacte de ce territoire sera déterminée conformément aux dispositions de l'Article additionnel 2 annexé à ce Traité

Le Japon et la Russie conviennent mutuellement de ne construire dans leurs possessions respectives sur l'Île de Sakhaline et sur les îles qui y sont adjacentes aucune fortification ni travaux militaires semblables. De même, ils s'engagent respectivement à ne prendre aucune mesure militaire qui pourrait entraver la libre navigation des Détroits de La Pérouse et de Tartarie.

ARTICLE 10.

Il est réservé aux sujets russes habitants du territoire cédé au Japon de vendre leurs propriétés immobilières et de se retirer dans leur pays; mais, s'ils préfèrent rester dans le territoire cédé, ils seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leurs industries et droits de propriété à la condition de se soumettre aux lois et à la juridiction japonaises. Le Japon aura la pleine liberté de retirer le droit de résidence dans ce territoire à tous les habitants se trouvant dans l'incapacité politique ou administrative, ou de les déporter de ce territoire. Il s'engage toutefois à ce que les droits de propriété de ces habitants soient pleinement respectés.

ARTICLE 11.

漁業協約締結ノ約諾

露西亞國ハ日本海、「オコーツク」海及「ベーリング」海ニ瀕スル露西亞國領地ノ沿岸ニ於ケル漁業權ヲ日本國臣民ニ許與セムカ爲日本國ト協定ヲナスヘキコトヲ約ス

前項ノ約束ハ前記方面ニ於テ既ニ露西亞國又ハ外國ノ臣民ニ屬スル所ノ權利ニ影響ヲ及サヽルコトニ雙方同意ス

通商航海ニ關スル最惠國待遇

第十二條

日露通商航海條約ハ戰爭ノ爲廢止セラレタルヲ以テ日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ現下ノ戰爭以前ニ效力ヲ有シタル條約ヲ基礎トシテ新ニ通商航海條約ヲ締結スルニ至ルマテノ間兩國通商關係ノ基礎トシテ相互ニ最惠國ノ地位ニ於ケル待遇ヲ與フルノ方法ヲ採用スヘキコトヲ約ス而シテ輸入稅及輸出稅、稅關手續、通過稅及噸稅並一方ノ代辨者、臣民及船舶ニ對スル他ノ一方ノ領土ニ於ケル入國ノ許可及待遇ハ何レモ前記ノ方法ニ依ル

俘虜ノ還附及其ノ方法

第十三條

本條約實施ノ後成ルヘク速ニ一切ノ俘虜ハ互ニ之ヲ還附スヘシ日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ各俘虜ヲ引受クヘキ一名ノ特別委員ヲ任命スヘシ一方ノ政府ノ收容ニ係

La Russie s'engage à s'entendre avec le Japon pour concéder aux sujets japonais des droits de pêche le long des côtes des possessions russes dans les Mers du Japon, d'Okhotsk et de Behring.

Il est convenu que l'engagement susmentionné ne portera pas atteinte aux droits déjà appartenant aux sujets russes ou étrangers dans ces régions.

ARTICLE 12.

Le Traité de Commerce et de Navigation entre le Japon et la Russie ayant été annulé par la guerre, les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie s'engagent à adopter comme base de leurs relations commerciales, jusqu'à la conclusion d'un nouveau traité de commerce et de navigation sur la base du Traité qui était en vigueur antérieurement à la guerre actuelle, le système du traitement réciproque sur le pied de la nation la plus favorisée, y compris les tarifs d'importation, et d'exportation, les formalités de douane, les droits de transit et de tonnage et l'admission et le traitement des agents, des sujets et des vaisseaux d'un pays dans le territoire de l'autre.

ARTICLE 13.

Aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité, tous les prisonniers de guerre seront réciproquement restitués. Les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie nommeront, chacun de son

ル一切ノ俘虜ハ他ノ一方ノ政府ノ特別委員又ハ正當ニ其ノ委任ヲ受ケタル代表者ニ引渡シ同委員又ハ其ノ代表者ニ於テ之ヲ受領スヘク而シテ其ノ引渡及受領ハ引渡國ヨリ豫メ受領國ノ特別委員ニ通知スヘキ便宜ノ人員及引渡國ニ於ケル便宜ノ出入地ニ於テ之ヲ行フヘシ

俘虜收容費ノ拂戻

日本國政府及露西亞國政府ハ俘虜引渡完了ノ後成ルヘク速ニ俘虜ノ捕獲又ハ投降ノ日ヨリ死亡又ハ引渡ノ時ニ至ルマテ之カ保護給養ノ爲ニ各負擔シタル直接費用ノ計算書ヲ互ニ提出スヘシ同計算書交換ノ後露西亞國ハ成ルヘク速ニ日本國カ前記ノ用途ニ支出シタル實際ノ金額ト露西亞國カ同樣ニ支出シタル實際ノ金額トノ差額ヲ日本國ニ拂戻スヘキコトヲ約ス

本條約ノ批准通告

第十四條

本條約ハ日本國皇帝陛下及全露西亞國皇帝陛下ニ於テ批准セラルヘシ該批准ハ成ルヘク速ニ且如何ナル場合ニ於テモ本條約調印ノ日ヨリ五十日以內ニ東京駐箚佛蘭西國公使及聖彼得堡駐箚亞米利加合衆國大使ヲ經テ日本帝國政府及露西亞帝國政府ニ各之ヲ通告スヘシ而シテ其ノ終

côté, un Commissaire spécial qui se chargera des prisonniers. Tous les prisonniers se trouvant entre les mains de l'un des Gouvernements seront remis au Commissaire de l'autre Gouvernement, ou à son représentant dûment autorisé, qui les recevra en tel nombre et dans tels ports convenables de l'État remettant que ce dernier aurait notifié d'avance au Commissaire de l'État recevant.

Les Gouvernements du Japon et de Russie présenteront l'un à l'autre, le plus tôt possible après que la remise des prisonniers aura été achevée, un compte documenté des dépenses directes faites respectivement par eux pour le soin et l'entretien des prisonniers depuis la date de la capture ou de la reddition jusqu'à celle de la mort ou de la remise. La Russie s'engage à rembourser au Japon, aussitôt que possible après l'échange de ces comptes comme il est stipulé ci-dessus, la différence entre le montant réel ainsi dépensé par le Japon et le montant réel également déboursé, par la Russie.

ARTICLE 14.

Le présent Traité sera ratifié par Leurs Majestés l'Empereur du Japon et l'Empereur de toutes les Russies. Cette ratification sera, dans le plus bref délai possible et en tous cas pas plus tard que dans cinquante jours à partir de la date de la signature du Traité, notifiée aux Gouvernements Impériaux du Japon et de

ノ通告ノ日ヨリ本條約ハ全部ヲ通シテ完全ノ效力ヲ生スヘシ正式ノ批准交換ハ成ルヘク速ニ華盛頓ニ於テ之ヲ行フヘシ

本條約ノ決定文

第十五條

本條約ハ英吉利文及佛蘭西文ヲ以テ各二通ヲ作リ之ニ調印スヘシ其ノ各本文ハ全然符合スト雖モ其ノ解釋ニ差異アル場合ニハ佛蘭西文ニ據ルヘシ

右證據トシテ兩帝國全權委員ハ玆ニ本講和條約ニ記名調印スルモノナリ

明治三十八年九月五日 卽一千九百五年八月二十三日（九月五日）「ポーツマス」（「ニューハムプシヤー」州）ニ於テ之ヲ作ル

小村壽太郎（記名）印
高平小五郎（記名）印
セルジ、ウキッテ（記名）印
ローゼン（記名）印

Russie respectivement, par l'intermédiaire du Ministre de France à Tokio et de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Saint Pétersbourg, et à partir de la date de la dernière de ces notifications ce Traité sera, dans toutes ses parties, mis en pleine vigueur.

L'échange formel des ratifications se fera à Washington aussitôt que possible.

ARTICLE 15.

Le présent Traité sera signé en double : en langues anglaise et française. Les deux textes sont absolument conformes ; mais, en cas de divergence d'interprétation, le texte français fera foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Traité de Paix.

Fait à Portsmouth (New Hampshire), le cinquième jour du neuvième mois de la trente-huitième année de Meidji, correspondant au vingt-trois Août (cinq Septembre) de l'an mil neuf cent cinq.

(Signé) JUTARO KOMURA. (L. S.)
(Signé) K. TAKAHIRA. (L. S.)
(Signé) SERGE WITTE. (L. S.)
(Signé) ROSEN. (L. S.)

TREATY OF PEACE.

Signed at Portsmouth, September 5, 1905.
Ratified October 14, 1905.
Ratifications notified October 15, 1905.
Promulgated October 16, 1905.
Ratifications exchanged at Washington, November 25, 1905.

His Majesty the Emperor of Japan on the one part, and His Majesty the Emperor of all the Russias on the other part, animated by the desire to restore the blessings of peace to Their countries and peoples, have resolved to conclude a Treaty of Peace, and have, for this purpose, named Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan:

His Excellency Baron KOMURA JUTARO, Jusammi, Grand Cordon of the Imperial Order of the Rising Sun, His Minister for Foreign Affairs, and

His Excellency M. TAKAHIRA KOGORO, Jusammi, Grand Cordon of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America;

and His Majesty the Emperor of all the Russias:

His Excellency M. SERGE WITTE, His Secretary of State and President of the Committee of Ministers of the Empire of Russia, and

His Excellency Baron ROMAN ROSEN, Master of the Imperial Court of Russia and His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America;

Who, after having exchanged their full powers which were found to be in good and due form, have concluded the following Articles:

ARTICLE 1.

There shall henceforth be peace and amity between Their Majesties the Emperor of Japan and the Emperor of all the Russias and between Their respective States and Subjects.

ARTICLE 2.

The Imperial Russian Government, acknowledging that Japan possesses in Corea paramount political, military and economical interests, engage neither to obstruct nor interfere with the measures of guidance, protection and control which the Imperial Government of Japan may find it necessary to take in Corea.

It is understood that Russian subjects in Corea shall be treated exactly in the same manner as the subjects or citizens of other foreign Powers, that is to say, they shall be placed on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

It is also agreed that, in order to avoid all cause of misunderstanding, the two High Contracting Parties will abstain, on the Russo-Corean frontier, from taking any military measure which may menace the security of Russian or Corean territory.

ARTICLE 3.

Japan and Russia mutually engage:

1. To evacuate completely and simultaneously Manchuria except the territory affected by the lease of the Liao-tung Peninsula, in conformity with the provisions of additional Article 1 annexed to this Treaty; and

2. To restore entirely and completely to the exclusive administration of China all portions of Manchuria now in the occupation or under the control of the Japanese or Russian troops, with the exception of the territory above mentioned.

The Imperial Government of Russia declare that they have not in Manchuria any territorial advantages or preferential or exclusive concessions in impairment of Chinese sovereignty or inconsistent with the principle of equal opportunity.

ARTICLE 4.

Japan and Russia reciprocally engage not to obstruct any general measures common to all countries, which China may take for the development of the commerce and industry of Manchuria.

ARTICLE 5.

The Imperial Russian Government transfer and assign to the Imperial Government of Japan, with the consent of the Government of China, the lease of Port Arthur, Talien and adjacent territory and territorial waters and all rights, privileges and concessions connected with or forming part of such lease and they also transfer and assign to the Imperial Government of Japan all public works and properties in the territory affected by the above mentioned lease.

The two High Contracting Parties mutually engage to obtain the consent of the Chinese Government mentioned in the foregoing stipulation.

The Imperial Government of Japan on their part undertake that the proprietary rights of Russian subjects in the territory above referred to shall be perfectly respected.

ARTICLE 6.

The Imperial Russian Government engage to transfer and assign to the Imperial Government of Japan, without compensation and with the consent of the Chinese Government, the railway between Chang-chun (Kuan-cheng-Tzu) and Port Arthur and all its branches, together with all rights, privileges and properties appertaining thereto in that region, as well as all coal mines in the said region belonging to or worked for the benefit of the railway.

The two High Contracting Parties mutually engage to obtain the consent of the Government of China mentioned in the foregoing stipulation.